

ترجمک فن

{ انہار: خاص شمارہ }

انہار

جلد: 31؛ شمارہ: 1

2006ء

کاشٹرڈ پارٹمنٹ

یونیورسٹی آف کشمیر



یونیورسٹی ہند تحقیقی رسالہ

انہار

۶۲۰۰۷

ترجمت فن

نگران — شفیع شوق

ایڈیٹر۔
قاضی ظہور



مجلس مشاورت
شاد رمضان
مجروح رشید
رتن تلاء شی
محفوظہ جان

ب
جملہ حقوق محفوظ

ترجمہ فن

افہام

۲۰۰۶ء

کتابت: معراج ترکوی

ناشر

کاسٹریڈ پارٹنر، یونیورسٹی آف کشمیر حضرت بل، سرینگر

فون ۱۔ ۲۲۲۰۰۴۸

ترتیب

- ۱ — شفیع شوق — سہ نامہ — ترجمہ: معنی، مدعا، اصول
- ۱۶ — غلام رسول ملک — ادبی ترجمہ کاری
- کاشترس منہ شاعری ہند ترجمہ:
- ۲۹ — شاد رمضان — انتہا پتہ عکس
- ۴۷ — مجروح رشید — شعری ترجمہ تہ تمدنی پوت منظر
- ۵۵ — رتن تلاشی — کاشترس منہ ڈراما ترجمہ
- یوسف زلیخا تہ گلریز ہشتوی ہند کاشتر ترجمہ:
- ۶۲ — محفوظ جان — اکھ موخصر جائزہ
- ۷۴ — اعجاز احمد شیخ — لسانیات تہ ترجمہ کاری
- ۸۶ — سید رسول پونیر — محمد امین کامل: اکھ تخلیقی ترجمہ کار
- ۱۰۰ — شفیع شوق — شعریات: (ارسطو)
- ۱۳۰ — سید رسول پونیر — ہشتوی، دوربر (حافظ)

- سٹائیگر۔ (ریز ماریارکے)
- البطرفوس۔ (چارلس بودلیر)
- اوڈر دبار۔ (م، سرشک)
- دوارن متر۔ (ولیم کیرلاس ولیمز)
- ہے گونما تھا۔ (ریز ماریارکے)
- کرسمس سٹوری (ذکریا) ————— گلشن مجید ۱۴۳
- شہزادی یوسہ زون اس منگانہ (جیمز تھوربر) — شاد رمضان ۱۵۰
- لولہ خط۔ (شو کے، کمار) ————— مجروح رشید ۱۵۹
- یتیم کور۔ (پریم چند) ————— رخسانہ تبسم ۱۶۹



ترجمہ: معنی، مدعا، اصول

شفیع شوق

۱۔ ترجمہ معنی / تعریف

گنہ سما جس منزروں تھ زبان بولن دول پریتھ کانہہ شخص چھ پریتھ وِ ترجمہ کرنچہ عملہ منز
آور آسان۔ احساس، جذبہ، خیال، مدعا، بیتر بیس تام و اتناونچ سائرے کام چھ بڈا تی
ترجمے تکیا ز بیان کرن دول چھ پنہ اکہ خاص بولہ منز سوچان تہ بیان کرنہ وِ چھ تس
بوزن واکر ہنز بولہ ہند خیال پیوان تھاؤن۔ مگر ترجمچہ یہ بنیادی کام چھ تہڑ بے شوکر
پاٹھر عملہ منز یوان ز باؤ کھس چھنہ امیک ظنہ آسان۔ باضے چھ سہ عام دوہ دین چہ
کامہ منز ترجمہ چہ امہ کامہ ہند احساس تھاوان ییلہ بوز کھ کتھ کانہہ غلط معنی کڈان چھ تہ
باؤ کھس چھ پھر پھر پنہ کتھ وِڑھنے پیوان کرنی۔ مثلاً عدالتس منز گنہ معاملس
نسبت بیان دینہ وِڑ؛ شرس کانہہ کتھ سمجاونہ وِڑ، ڈاکٹرس پنن دود باونہ وِڑ یا گنہ
شعرس تشریح کرنہ وِڑ، یا پانپے ستر گنہ مشکل مسلسل پیٹھ سوچنہ وِڑ۔ مگر اصطلاحی معنیس
منز چھنہ اظہار چہ اتھ عملہ اُسر ترجمہ ونان۔ یہ چھ اُکر ہے زبانہ ہند دین حدن منز
روز تھ سپدن و اجینر فطری ترجمہ کاری یوسہ باؤ تھ کرنس منز درکار چھ یوان۔

اصطلاحی معنیس منز گو و ترجمہ س عمل۔ یٹھ منز اکہ زبانہ منز تحریر کرنہ آمت متن پیہ گنہ
زبانہ منز تحریر معنیس منز پھر نہ پیہ۔ امیک موالی مد اچھ تمہ زبانہ ہند بولن واکر تہ سپدن

تھ متنس زانیاب تہ تمہ ستر فیضیاب یس نہ تم آگر زبانہ منز بختہ ہیکہ ہن تہ مطلوبہ
زبانہ منز ہیکن سہل پاٹھو زانتھ تکیا زسوزبان چھ تم زانان۔ گویا کہ ترجمہ چہ کامہ منز چھ
گوڈ نیٹھے بوز کھ سُنڈ یا قاری سُنڈ مقصد تہ فایدہ زیر نظر روزان۔

یو دَوے ترجمک یہ تعریف عقلہ ویشوون تہ نہایت وسیع چھ باسان مگردنیا ہس منز
سپدیمتین یاسپدان بے شمار ترجمن سرسری سام پتھ چھ یہ تعریف ناکافی باسان۔ بیشمار
ترجمہ چھ تم تہ یم ترجمہ کار و محض پندہ شوقہ کر دمتز چھ۔ کاتیاہ ترجمہ چھ تم یمن منز ترجمہ
کار مولہ متنہ چہ جایہ تیتھ متن تعمیر چھ کران یس صریحاً مختلف چھ آسان۔ کاتیاہ ترجمہ
چھ تم تہ یم مولہ متنس سید سیو دینیس زبانہ منز پھر نہ بجایہ تچ تشریح تہ توضیح چھ۔
ترجمن ہند افراط تفریط نظر تل تھاوتھ چھ ترجمک تعریف تہ بسیار۔

ترجمک روایتی تعریف چھ: ترجمہ چھ سو عمل یثھ منز آگر زبانہ منز موجود گنہ متنہ چہ
جایہ مطلوب زبانہ منز متبادل بیان دہ پیہ۔ مقصد: معنی تہ مطلب زیاد کھوتہ
زیاد وفاداری سان منتقل کرن۔

مگر یہ تعریف چھنہ تخلیقی ادبہ کس ترجمس متعلق پور پاٹھو لگہار تکیا زامیک ترجمہ کار
چھ مطلوبہ زبانہ ہنز وروایتی معیاروتہ قدر و مطابق نووتہ قابل قبول ہیت تشکیل دوان تہ
امہ ستر چھ اصل معنی تہ مقصد متاثر سپدن ضروری بنان۔ قدیم یونانی ادبک معنی تہ مقصد
اوس تمہ تہذیب کہ کلہم فضا ہک اکھ اڑھین حصہ تہ ہیت تہ آس ستھو فضا ہس تابع۔
اتھ ییلہ اڑک چہ گنہ ہندوستانی زبانہ منز ترجمہ سپدان چھ، نہ چھ سہ فضا بروٹھ گن یوان
تہ نہ سو ہیت۔ سفو کلیر نہ راز اپڈ پس نائلک ترجمہ ییلہ کاشرس منز سپدیو، ترجمہ کارن

ژھاارپنہ زمانہ چہ زبانہ ہند عصری مزاج مطابق سفولیز نہ ڈراپچ متبادل ہیت۔ ترجمہ کہ
 وسیلہ ہیکو اسی از بروہہ ترے ساس وری یونانی تہذیبک ہناہ سونکت ضرور کرتھ، مگر
 ترجمس منز چھے متبادل ہیژ ہنز لگہاری زیاد توجہ منگان۔ تھھے پاٹھر ییلہ فز جیرالڈن عمر
 خیام نین رباعین ہند ترجمہ کور، سہ روڈنہ قدیم اپرانی تہذیب تہ تمدن چن قدرن تہ
 رواژن تابع بلکہ کورن گنوہمہ صدی ہند یورپی سماجکس تہذیبی پس منظرس منز اکھ
 متبادل متن تشکیل یس پرن والیو قبول کور۔ ادبی ترجمس منز چھنہ اوکزی ہو بہو متبادل ممکن
 بلکہ متحرک متبادل (dynamic equivalent) (نڈا: 1964)۔

2. ترجمک امکان تہ ضرورت

تخلیقی ادبک ہو بہو ترجمہ چھنہ لہذا ہرگز تہ ممکن۔ سوال چھہ زتیلہ کیا ضروری چھہ امیک
 ترجمہ پیہ کرنہ؟ ونہ چھہ یوان ز ”شاعری گپہ تہ یہ ترجمس منز راو۔“ تیلہ کیا زچھہ ترجمہ
 کارپڑھ بیکار کوشش کران؟ مگر پتہ چھہ وچھن ز اگر نہ یونانی ادبک انگریزی ترجمہ
 دستیاب آہے، دُنیا چن بیشتر زبانن ہند ادب آہے نہ وسعت لبتھ ہیو کمت۔ تہ اُزک
 کس زمانس منز اگر نہ اکہ زبانہ ہند عصری ادب انگریزیس منز تہ انگریزی پٹھہ باقی
 زبانن منز پھر نہ پیہ عالمی ادبس منز گڑھ حرکت بند تہ یہ پھسہ فرسوڈ رواپتن منز۔

یہ ون واکر ز ”شاعری گپہ تہ یہ ترجمس راو“ چھہ تخلیقی ادبک صرف اکاے تہ ساروے
 کھوتہ محدود صنف نظر تل تھاوان، یعنی نغماتی شاعری، مثلاً غزل یا وژن۔ مگر تخلیقی ادبہ
 چہ اہم صنفہ چھے ناول، افسانہ، ڈراما، مثنوی، تہ رزم۔ یمن ادبی صنفن منز چھنہ نغماتی
 شاعریہ ہندک پاٹھر موسیقی تہ صوتی آہنگ اولیت تھاوان، بلکہ موضوع، مضمون، مواد تہ

ہیت۔ یمن ترکیبی جُز ان ہیکہ ترجمہ کار کوشش کرنے ستر کامیاب پاٹھکر متبادل تلاش کرتے تھے۔
 تہ اوے کتر چھ دُنیا چن مختلف زبانن ہندو شاہکار ترجمن ہنز شکلہ منز میسر۔ اگر نہ
 ٹالسٹای، دوستو یوسکی، چیخوف، ترگنیف تہ باقی روسی فلشن تہ ڈراما لیکھن والین ہندو
 شاہکار انگریزی س منز ترجمہ سپدی ستر آسہن، یورپی تہ امریکی ادب آسہے و نہ تہ گنوہمہ
 صدی ہنز ادبی روائشن منز قید۔ تہ اگر نہ فرانسی تہ انگریزی ادب باقی زبانن منز ترجمہ
 کرنے آسہے آمت، تمن زبانن ہند ادب آسہے نہ جدید زمانہ کیوتقا ضومطابق لیکھنہ یوان۔
 تخلیقی ادبک ترجمہ چھ او کتر تہ سپدان آمت ز دراصل چھ عالمہ چن مختلف زبانن منز
 لیکھنہ آمت ادب اکوے ادب۔۔۔ مختلف زبانہ چھ امہ چہ بولہ۔ اُس چھ مختلف زمانن
 منز تخلیق سپد مت مختلف قومن ہند ادب ترجمن ہند وسیلے ز انتھ ہیٹکان۔ یتھ کتھ ستر
 چھنہ کانہہ اختلاف ز ترجمس منز یتھ چھنہ ادب پار تہ روزان یہ مولہ زبانہ منز چھ تکیاز
 ادب پار کس لسانی گرتس یتھ پیہ گنہ زمانس منز مطلوب زبانہ ہند گرت دنہ یوان چھ،
 نہ صرف چھ گرت بدلان، بلکہ یتھ ستر چھ بدلان زمانہ تہ تہ زمانی قدر تہ۔ پر یتھ
 کانہہ لفظ چھ پننس زمانس منز ے روز تھ معنی تہ مفہوم تھاوان، زمانہ بدلہ ستر چھ تمکو
 معنوی حلقہ تہ بدلان۔

3۔ ترجمہ کار سُنَد رول

ترجمہ کار سُنَد رول چھ ترجمس منز چھ کلیدی اہمیت تھاوان۔ ترجمہ چھ اصلہ نشہ مختلف بنان
 تکیاز اتھ منز چھ ترجمہ کار ہنز شخصیت لازماً شامل سپدان۔ ترجمس منز چھ ترجمہ کار دو یہ
 حیثیتہ شامل سپدان۔ اکھ یہ ز سہ چھ گوڈ اکھ لسانی طبقک فرد بٹھ متنس پنہ انفرادی بر

تہ صلاحیت زانان، معنی کڈان تہ جائز ہوان۔ پتہ چھہ بنیہ لسانی طبقہک فرد بُتھ نویش
 لسانی ساختن منز پنہ آیہ زانی متس موادس اظہار تہ ترتیب دوان۔ مولہ زبانہ ہند فرد
 بُتھ چھہ ترجمہ کار بوز کہ یاقاری تہ سہ چھہ تھہ تمدنی تہ فکری پس منظرس منز داخل سپد پنچ
 کوشش کران۔ تھہ منز ادب پار تخلیق سپد مت آسہ۔ ترجمس منز چھہ سہ شخص تھہ تمدنی تہ
 فکری فضا ہس منز داخل سپدان۔ تھہ منز ترجمہ کرُن آسہ۔ اتھہ منز چھہ سہ باو کہ بنان۔
 بوز کہ تہ باو کہ ہنز ذمہ آری نکھہ والنس منز چھہ تھہ ہنز شخصیت شامل سپدنی ضروری
 بنان۔ چونکہ ترجمہ کار چھہ نہ کپیوٹر یا ترجمہ مشین بلکہ ہنر مخصوص جذبات، احساسات
 تہ عقیدہ تھاؤن وول حساس انسان یس اصل ادب پار ستر متاثر سپد یومت چھہ تہ تمی آیہ
 چھہ پننن پرن والین تہ متاثر کرُن یژہان۔ فرمایشہ پٹھہ کرنہ آمتس ترجمس منز تہ ہیکہ نہ
 سہ پنہ ذاتہ نشہ مکمل پاٹھہ دور روز تھہ۔ نیلہ زن از تام سپد یکتا اکثر ترجمہ کار ہند پنہ
 ذوقہ تہ شوقہ سستی سپد یکتا چھہ۔

از کل چھہ بوزان ز ترجمہ کرنہ بابت چھہ کپیوٹر تہ ایجاد سپدان یم زمانس ستر ستر زیاد
 کھوتہ زیاد اہلیت آسن تھوان۔ مگر یم ترجمہ کپیوٹر کاڑا تہ ترقی کر دتن، یم ہیکن نہ تخلیقی
 ادبک ترجمہ کرتھہ۔ امہ بابت چھہ زند زوانسانی دماغ ضرورت تکیا زتس چھہ گوڈ پانہ متاثر
 سپدن تہ اد چھس پرن واکر متاثر کرنہ۔ ترجمہ کپیوٹر ہیکہ صرف کارباری تہ تیکنیکی سائنسی
 زبانہ ہند ترجمہ بابت درکار تھہ تہ مفید ثابت سپد تھہ، نہ ز ادبہ بابت۔

ترجمہ یم ز اوک جار مد نظر تھاؤتھہ ہیکو لہذا ترجمہک یہ تعریف تجویز کرتھہ ز ترجمہ، خاص
 کرتھہ تخلیقی ترجمہ گوو: سو عمل۔ تھہ منز آگر زبانہ ہند تحریری متنک متبادل مطلوب زبانہ منز

متبادل تحریری متنس منز تہ پٹھر پٹھر نہ پیہ ز مطلوب زبانہ منز متبادل متن دیہ یاتہ
معروضی حقیقتو گن حوالہ، یا کرا کہ پاسہ اصل متنک تہ تمہ کس پس منظرس منز موحود متنس
تہ تخلیق کار ہنز سوچن ترایہ تام و اتنس منز مدد یا کرا تھ ستر ستر ترجمہ کار ہنز فنی
مہارتک تہ تکر ہند ذہنی و طیرک اظہار۔ (وچھو صفحہ: 12 تہ)

4۔ ترجمن ہندو قسم

ترجمہ چھ مقصد اعتبار او کنز پانژن قسمن ہندو :

1۔ اطلاعاتی ترجمہ : سائیس تہ باقی معروضی علمن ہنز عبارت ژ ہند ترجمہ یٹھ منز لسانی
ساختن ہنز اہمیت یہ چھ ز اصل اطلاع پیہ گنہ ہیر پھیر روس بنیس لسانی ساختنس منز
پٹھر نہ۔ ترجمہ کارس چھ شفاف تہ ابہامہ روس زبان ورتاؤنی۔ یٹھ ترجمہ چھ اطلاع۔
پاس۔

2۔ اظہار اُتی ترجمہ : ترجمہ کار ییلہ ترجمہ کہ ذریعہ پنہ ذابج ترجمائی آسہ یژھان،
سہ نہ ترجمس منز اصلہ متنہ نشہ ہر قسمہ یلہ گی تہ نو و متن آسہ محض کلہم تاثرس تابع۔
مثلاً فر جیر لڈ سند عمر خیام غین رُبا عین ہند ترجمہ۔ یٹھ ہیو ترجمہ چھ ترجمہ کھوتہ زیاد
باز تخلیق (transcreation) تہ او کنز ترجمہ کار۔ پاس۔ مثلاً خیام نہ نیمہ رُبا عی ہند
ترجمہ وچھو :

آمد سحرے ندازے خانہ ما

کالے رند خراباتی دیوانہ ما

برخیز کہ پر کنیم پیانہ زے

لاگہ باصلاحیت ترجمہ کارن ترجمہ کرنا کلمہ - تھ ترجمہ چھ قاری - پاس - یہ ہیکہ توضیحی
تہ اُستہ - مثلاً میر تقی میر

سند مشہور شعر چھ:

کچھ موج ہوا پچان اے میر نظر آئی

شاید کہ بہار آئی، زنجیر نظر آئی

رحمان راہی چھ اُتھ شعرس نیمہ آیہ پر ن و ا ل ک سند بابت کاشرس منز پنٹس منفرد اسلوبس

منز آسان بناوان:

میرا! یہے واو رنگاہ ہش ہاگیہ ور کھنواں نظر

شاید ہاپو و سونہ و اُتھ! زونجورک ہاگیہ نظر!

ترجمہ کارس چھ بنیادی مدالہ شعراک اصل معنی تہ مفہوم پنہ زبانہ منز تھ پاٹھ پھر ن ز
پر ن و ا ل س میلہ اُتھ تام رسائی؛ شعراک متبادل شعر تخلیق کرن نہ۔ چونکہ غزل چھ اکھ
پابند ہیت یوسہ امہ کہ عروضی تہ بلاغتی بندشہ استی پر ز ناوہ چھے یوان، امہ انداز
غزلس ترجمہ کرن چھاروا، یہ چھ اکھ سوال۔ (شاید ہیکہ نہ غزلس ترجمہ سپد تھے۔ نہ ہیکہ
وژنس، گپٹس یا بیہ گنہ نغماتی طرز چہ تخلیقہ نیمیک سورے حسن امہ کس صوتی ترتیبہ منز
آسہ۔)

4۔ ہتی ترجمہ: ترجمہ کارس میلہ مطلوبہ زبانہ منز مؤلہ زبانہ منز موجود تخلیقہ منز ہیہ ہند
متبادل تخلیقی ہیت تشکیل دنی آسہ، تھ منز چھے ہیت ساریوے کھوتہ ژ راہیت تھوان۔
مثلاً گنہ انگریزی سنٹیک یا جاپانی ہیکو ہک کاشتر ترجمہ۔ یا مشرقی فارسی/ اردو/ کاشتر غزلک

انگریزی ترجمہ۔ یہ ترجمہ چھ ہیئت۔ پاس روزان۔ مثلاً میرمن بیا کھ شعر چھ: ہا ہیئت۔
 میر صاحب زمانہ نازک ہے
 دونوں ہاتھوں سے تھامے دستار
 کاشتر ترجمہ چھس: ہا ہیئت۔ ہا ہیئت۔ ہا ہیئت۔ ہا ہیئت۔ ہا ہیئت۔
 میر اصحاب! زمانہ نوزک آواز
 تھپھ کرل، ہوسو پینو پینی دستار
 ہیئت پنن عروضی تہ بلاغتی مزاج ہتھ پینس زبانہ منز پھر فی چھے نہایت دشوار کام۔ اگر
 ممکن بناونچ کوشش کرنیہ پیہ تہ، ترجمہ آسہ ٹاسر تہ ایلچ پر ڈی ہش۔ خاصکر تھ ییلہ مولہ
 زبانہ تہ مطلوبہ زبانہ ہند شعری جمالیات واریہن معاملن منز مشترک آسہ۔ کاشتر تہ اردو
 غزلک جمالیات چھ فالامی غزلہ پیٹھ آمت۔ اوکزی میر یا غالب نین غزلن کاشتر غزلن
 منز ترجمہ کرن چھ نہ صرف ناممکن بلکہ فضول تہ۔ ترجمہ چھ بذاتی تمین پر ن والین ہند
 خاطر لگہاریم نہ مولہ زبان زانان آسن۔ سہ قاری یس کانہہ تخلیق مولہ زبانی منز نے
 بہتر پاٹھ پر تھ ہیکہ تہ تمیک ہیکہ حظ تکتھ، کیا ز پر تمیک ترجمہ۔ البتہ محض دلچسپی بابت ما
 پر گنہ وز ز ترجمہ کارن کتھ حدس تام چھے سو تخلیق مسخ کر ہر۔
 5۔ گفتار ترجمہ: دوہدش کس کامہ کارس منز درکار گفتار بابت چھ ترجمہ ضروری۔ کتھ
 ز پینس ملکس منز یا پینس لسانی طبقس منز کتھ باتھ تہ ترسیل ممکن سپد۔ مثلاً خار پاٹھ
 بابت تھر نہ آمت کلمات phatic language۔ کتھ ترجمہ چھ مفہوم۔ پاس۔ مثلاً اوپر
 ملکس منز ٹیکسی ڈرا یورس ستر کرالین پیٹھ کتھ باتھ۔

ادب پارس پٹھہ بنیمز فلم اصل ادب پار کھوتہ بہتر آستھ تہ زیاد مقبول سپد تھ، مگر یہ ہیکہ نہ
اصل متنک نعم البدل بنتھ۔

6۔ یک زبانی ترجمہ

ادب پارس منز شامیل لفظن ہندک پاؤنی رشتہ چھنہ محض تشکیلیاتی آسان بلکہ زمائی تہ۔
زبان چھنہ زمانہ کس دایرس منز روز تھ پننن بولن والین ہند تمدنی زندگیہ منزے وجود
تھوان تہ او کئی زمانس ستر ستر بدلان۔ او کئی چھنہ زمائی۔ تمدنی پس منظر بدلنس ستر زبان
تہ بدلان۔ خاصکر تھ چھ استعار زمانہ بند تہ استعار چھ شاعر یہ ہند روح۔ یہ کتھ نظر تل
تھوتھ چھنہ اکاے زبان مخلف زمانن تہ تمدنی حالاتن منز مختلف زبانہ آسان۔ لیل دید ہنز
زمانہ پٹھہ از تمام بدلنے کاثر زبان اتھ حدس تام زللہ ہند کلام سمجھنس یا سمجوانس منز چھ
ترجمہ کرن پیوان۔ مثلاً تھ کاثرس واکھس چھنہ ازی کس کاثرس منز سمجہنہ بابت ترجمہ
روس چارے:

یتھ سرس سرک پھول ناویڑے

تھ سرسکلو پونی چین

مزگ، مزگال، گنڈک زلہ ہستی

زین، نازین، توئے پین

یا شیخ العالم سند یہ شرک:

ملن ہنگہ پھیتو شبالی

پکان اولت و لتھ کینھ

کھورن کو نشہ کو سم نالی
کرھن تل تر کہ ٹھلی پٹھ

اُزی کس پر ن و ا لس یم شعر سجاو نہ بابت چھ نہ صرف یمن منز ورتا و نہ آمتین لفظن
ہند معنی و ن ، بلکہ پرستھ لفظک تو ا ریخی تہ تمدنی پس منظر تہ ۔ لی چھ پیوان کرن ییلہ
اکہ زبانہ پٹھ پیس زبانہ منز ترجمہ کرن آسہ ۔

گو و ترجمہ چھ نہ صرف بین لسانی ، بلکہ یک لسانی تہ ۔ از برو نہ صرف پانژاہ وری یس
تمدنی صورتحال کشیر منز اوس سہ چھ اتھ حدس تام اُزی کہ تمدنی صورتحالہ نشہ و کھر ز
اُزی کس کا شرس کا شر پر ن و ا لس تہ چھ اکثر لفظن ہند ترجمہ کرن پیوان ۔ گر
گرویشٹھ ، پلو پوشاک ، کھین چین ، گہنہ ، دوا ، سورے کینہہ چھ اتھ حدس تام
بدلیومت ز اُزی کین شریں چھ ترجمہ کرتھ پکھور ، پوتو ، یاج ، تھیں ، کاز ، وتینہ گر ، گین ،
ڈنگ ، کتج ، خر ، ٹھپ ، و تھرن ، والہ و اش ، کر دی کج لانگ ، سہ لو نگ ، ٹھکر کج لو ٹھ ، زبہ
زروڈ ، کنگ ، کیو و ، گنہار ، مکایہ واٹھ ، ٹھل ، گزیٹہ ، اوہک ، موک بیت لفظن ہند ترجمہ
کرن پیوان ۔ تہ تم ساری استعار یم تھین لفظن پٹھ مشتمل آسن ، چھ اُزی کس
قاریس کتر تیتی عجیب پتر چا سر نہ شاعر یہ ہندک استعار چھ ۔ اُزی کس انگریز شرس
تہ چھ چا سر سنز شاعری ترجمہ کر دی تھے پر ناؤنی پیوان ۔ زبانہ منز چھ گرامرے
یوت واریہس حدس تام مستحکم ، باقی سورے کینہہ : صوتیات ، مارفیمیات تہ لفظیات
چھ تغیر پذیر ۔ ہم لسانی ترجمہ intra-linguistic translation چھ تمہنے اصولن پٹھ سپدان
یم بین لسانی inter-linguistic translation ترجمہ کرنس منز کار فرما چھ ۔

7. ترجمہ کی اصول

i۔ ترجمہ بابت کا نہہ تخلیق یا متن ژار نہ برو نہہ چھ قاری سُنْد مطلب تہ فایدہ نظر تکل تھاؤن۔ اگر قاری سو تخلیق یا متن اصل زبانہ منزے بہتر پاٹھگر پرتھ تہ تمہ نشہ فیضیاب سپد نس اہل آسہ، تھہ ترجمہ کرنے چھ لا حاصل محنت۔ مثلاً اردو غزلن، نظمیں یا افسانن تہ ناولن ترجمہ کرن۔

ii۔ ترجمہ کار گڑھ تیلی کا نہہ متن ترجمہ بابت ژارن سیلہ تس آگر زبانہ پیٹھ یا وسیلہ زبانہ پیٹھ مکمل دسترس آسہ تہ پیہ آسہ تھہ ادبی صنف یا مضمونس پیٹھ تہ تھہ منزل متن موجود آسہ۔

iii۔ ترجمہ کار گڑھ پنہر لسانی صلاحیت تہ تخلیقی کمال ہاؤنس ستر ستر ہر اعتبار اصل متنس تابع روزن۔ خاصکر تھہ موضوع، مواد، ہیئت، استعار تہ شبیہہ پنہر زبانہ منزل منتقل کرنس منز۔

iv۔ ترجمہ کار گڑھ ترجمہ کرنے برو نہہ اصل مصنف سندس زمانس تہ تمدنی پس منظرس مکمل پاٹھگر سمجھن۔ مثلاً لل واکن انگریز یس منز یا شیکسپیرس کاٹھرس منز ترجمہ کرن چھ تو تمام ناممکن یو تمام نہ ترجمہ کارس ژود آہمہ صدی ہنز کشیر ہند تہ شراہمہ صدی ہند انگلینڈک سماجی، ثقافتی تہ فکری پوت منظر معلوم آسہ۔ امہ بابت پین ترجمہ کارس امدادی کتابہ باریک بینی سان پر نہ۔ ترجمہ کار گڑھ ترجمس منز حاشییس منز توضیحی اشارہ دیسن، پینٹین پینٹین ضروری آسہ۔ مثلاً اگر گنہ جاییہ کا نہہ اسطور آسہ، مافوق الفطری کردار، یا منزل کالہ کہ طبک کا نہہ حوالہ آسہ۔

v۔ ترجمہ کار گڑھ ژار نہ آمتہ متنگر باقی ترجمہ تہ زیر نظر تھاؤن اگر میسر آسن۔

vii۔ ڈراما یا فلکشن ترجمہ کرنے وڑچھ کردارن ہند سماجی مرتبہ، تہنز بولک تہ تہنز اخلاقی قدر

وارپاٹھکر سمجھنے ضروری۔

- ix۔ ترجمہ کار گڑھ ترجمس منزروایتی رنگین بیانی وراے پنڈر عصری زبان ورتاؤن۔
 x۔ ترجمہ کار گڑھ شعوری کوشش کزن زیمک سُنڈ پر ن وول گڑھ ترجمہ کرنس دوران مسلسل
 یہ احساس تھاؤن زِسہ چھ ترجمہ پران، نہ ز اصل تہ اُتی گڑھ ترجمس داد دین۔ ترجمہ
 کارس چھ بہر صورت اصل مصنفس تہ متنس تابع روزن۔

8۔ ترجمک مستقبل

ترجمہ چھ دشوار یو باوجود سپدان آئتر تہ سپدان روزن۔ خاصکر تھ اُزی کس دورس
 منز چھ ترجمہ ناگزیر بنیومت۔ اُزی کہ دورک تیز رفتار تحقیق تہ علم گڑھ وُچھان وُچھان
 تھامہ اگر ترجمہ بند گڑھ۔ چینی زبانہ منز سائنس تحقیق تہ انکشافات اگر نہ ستر ستر
 انگریزی س منز منتقل گڑھ باقی دُنیا روز چینی سائنس تہ ٹیکنالوجی نشہ بے خبر تہ تھہ ہیکن
 خطرناک نتیجہ نیر تھہ تہ اگر نہ باقی زبانن ہند سائنس چینی زبانہ منز پھر نہ پیہ چنچ تیز رفتار
 ترقی گڑھ رہتھہ تہ چین پیہ خطر س منز۔

ترجمہ کاری چھ اُزی کس دورس منزاکھ وسیع صنعت۔ اکہ تخمینہ چھ وُکلین اتھ صنعتس
 منز ز لچھ پٹھکر پیشہ ور ترجمہ کار مختلف ملکن منز عملی طور شامل تہ پانژھ لچھ امریکی ڈالر چھ امہ
 صنعت ہند سالانہ منافع۔ اتھ صنعت چھ پریشہ وُریہ داہ فیصدی وسعت میلان۔

کتابیات

1. Catford, J.C. (1963), *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press.
2. Nida, E.A. & Taber, C.R. *The Theory and Practice of*

Translation, Brill.

3. Kelly, L.G. (1979), *The True Interpreter : A History of Translation,— Theory and Practice in the West*, Basil Blackwell.
4. Ogden, C.K. and Richards, I.A. (1923), *The Meaning of Meaning*, Routledge and Kegan Paul.
5. Malik, G.R. (2001) " Literary Translation ; Problems and Prospects," in *Approaches to Literary Translation*, Department of English, University of Kashmir.
6. Newmark, Peter (1981) , *Approaches to Translation*, Pergamon Press.
7. Shauq, Shafi, (2001), " Translation : Recycling Time" in *Approaches to Literary Translation*, Department of English, University of Kashmir.

ادبی ترجمہ کاری

غلام رسول ملک

A LINE WILL TAKE US HOURS MAYBE
YET, IF IT DOES NOT SEEM A MOMENT'S THOUGHT,
OUR STICHING AND UNSTICHING HAS BEEN NAUGHT.

(W.B. YEATS, ADAM'S CURSE)

یہ پہلے پنہن گزار شاتن ہند دس مشہور جرمن حکیمانہ شاعر، گوئے ہنز اکہ کتھ
سے۔ گوئے اوس تقابلی ادبک تہ اچ سر گرم وکالت کرنہ کس نتیجس منز ترجمہ کاری ہند بوڈا
نقیب، میلہ کتہ وتہ ہاؤک۔ تمسند دیوان مغربی (WEST-DEUTSCHER DIVAN)
چھ امیک ٹاکا رہتہ پوشہ ون گواہ۔ سہ چھ ونان

ترجمہ کرن چھ اکہ طرفہ اصلاً ناممکن مگر بنیہ طرفہ ناگزیر تہ لابدی

TRANSLATION IS INHERENTLY IMPOSSIBLE BUT

ABSOLUTELY NECESSARY.

تاہم چھ سوچن والین تہ صاحب نظران پچھ یہ کتھ روشن ز ترجمہ کاری چھ انسانی
تہذیب و تمدن تہ ترقی خاطر سہ اہم رول ادا کو رست یس بنیس تہ اہم تر سطحس پچھ ہجرت انجم
وتمدن چھ۔ بوزوک تہ ترجمہ تہ چھ ہجرت کے اکھ روپ۔ دنیہ کی پہلہ پایہ تہذیب تہ تمدن چھ
ہجرت تو سہ تھہنہ پیمتہ۔ مثالے آریں ہنز ہجرت۔ موعن ہند سندوستان یں، واریاہ بین ابوری

تہ شرق اوسط کی بحرت تہ ڈیا سپورا تہ سنہ ہجری بنیاد تہ ساروے کھو تہ بڈی تہ انقلاب آفرین
 بحرت - بحریک یہ انقلابی اصول چھ انفرادی سطحیں چھ تہ چھ پاٹھی کام کران - میتون پنی کثیر
 یس بیتہ دراوٹمی ہنز و پو شید صلا صیتو کوڈیوے واش ہیو مثلاً ہندو، اقبال، چکبست تہ منو
 ہندو خاندان - بہر حال وٹن چھ یہ کہ ترجمہ تہ چھ تہ ہندوین ہنز ترقی منہ تہ علم وادب کس ارتقا ہس
 منہ سچھے اہم رول ادا کران - معلوم تاریخی ساروے کھو تہ پرائی تہ ترقی یافتہ تہ ہندوین، ان
 بروہہ پانترہ ساس وری، یس اہم ترین نشانہ سائے خاطر چھ کن ترودومت چھ سچھے سچھے ترجمہ
 یس قدیم مصرین دون زبانن منہ کنہن چھ کھنٹھ موجود چھ - رومی تہ ہندو و وید یو و یونانی
 علم وادب، دیو مالہ مذہب کہ تقریباً کلہم تہ بھر لوڑ لاطینی ترجمہ کس بنیادس چھ - موجود مغرب
 کور اسلام اسپینس نشہ واریاہ کیہنہ حاصل یمہ سحر تحریک احیاء العلوم بارسس آیہ تہ یہ تحریک تہ
 چھنے اکثر طریقہ اکھ سچید تہ بسیار جہت ترجمہ کاری در ترجمہ کاری یعنی اکہ زبانہ ہندو علیہ ترسیل
 بیہ زبانہ واسطہ اکس ترسیمہ سادروار، جاندار تہ متحرک زبانہ تہ تہ ہندوین تام - بانہس یس ترجمہ
 مختلف یورپی زبانن منہ سپد تمیک بیو و تمام علوم تہ زندگی ہندوین عملی اظہارن چھ زبردست
 تہ بسیار پائل اثر - ملکہ الی زبنتہ ہندوین دورس منہ یوہ جاندار تہ پرقوت ادبی تحریک
 انگلستانس منہ وجودس منہ آیہ تہ تمیک ٹیکسیر ساروے کھو تہ بوڈ نشانہ چھ سو اس ترجمہ کاری
 ہندو دیت چھ پاٹھی اس ترجمہ کئے اکھ سرگرم باب کنوہ صدی ہنز رومانوی ادبی تحریک
 دکھس - دونو ادبی دورن بروہہ اس ترجمہ ہندو زبانیاں دور گذریمتہ -

فی الاصل چھ انسانی تمدن پر تھان ترسیل کس بنیادس چھ یچھ اکھ کامیاب صورت
 چھنے ترجمہ کاری ترسیل چھ انسان تہ باقی زوڈاژن منہ صدامتیا ز قایم کران - اکھ منہ چھنے
 کانہ شک کہ باقی وارہین زوڈاژن مثلاً مانچہ ٹکرن تہ رین تہ چھ پیغام رسانی ہندی پنی طریقہ
 مگر وٹن تمام چھنے اکہ کیوہی تیو بیہ ملک کن، ٹیٹن ستر کانہ تہ منصوبہ ہند تہ بامقصد رابطہ
 قایم کورمت چھ پاٹھی زن انسان کران چھ - امیر زاویہ نظر کنی چھنے زبان انسانہ ہنز تمدن

زندگی ہند بہترین اظہار۔ یوں وجہ چھ کہ مشرقی علمی روایت چھنے بول چلے انسانہ سُنند
امتیازی نشانہ مانان تہ تمس حیوان ناطق یعنی کتھ کرن دول حیوان و نان۔ یہ کتھ زاسی
چھ ہیکان بئین ستر تہ ستر تہ پنے نشہ مختلف زبانہ منز رابطہ کتھ چھنے ثابثہ کران کہ زبانہ
چھنے نیچہ نہ تہ یوان تہ ترجمہ تہ کرنہ یہ بصیرت اگر زیر نظر روز تیلہ چھ نظر یہ انہ سدام
(DECONSTRUCTION) واریاہ کمزور بنیاد باسان۔

زبانہ چھنے علامتن ہند تھو نظام یم زن متحرک (DYNAMIC) تہ چھ تہ ارتقا
پزیر تہ۔ زبانہ یم مختلف لفظ استعمالس منز انان چھنے تم چھ آوازن ہنز نمایندگی تہ کران تہ
اشارن کسین (GESTURES) ہند تہ۔ گویا لفظ چھ علامتہ تہ بظاہر چھ یم مختلف جاین تہ
مختلف تہذیبی پوت منظران منز اکھ اکس نشہ بدون باسان مگر سہ چیز یا سو حقیقت تیج یم
نمایدگی چھ کران چھنے معلوم تہ آسان تہ کوشش کرنہ ستر زانہ تہ یوان علامتک تہ معلوم

(THE SIGN AND THE SIGNIFIED) یہ پیچیدہ رشتہ سمجھنے ستر چھنے
انسان اندر لفظ اکھ ذریعہ رنگ ورتاویح صلاحیت یاد گرتھان۔ دوہ دیشہ یہ زندگی
منز چھ علامتس تہ معلومس منز قریب قریب مکمل ہتر آسان مثلاً قلمس اگر مختلف زبانہ منز
مختلف ناوتہ دمو تہ پتہ تہ چھنے اچ حقیقت یہے روزان کہ یہ چھ لکھنگ اکھ آلہ۔ یہ تھے پاکھ
اگر نمس اکس زبانہ منز توں، بیس منز مک تہ بیس اکس منز سوالٹ (SALT) و نو
تمہ ستر چھنے امہ کس صلیتس پیچہ کانہ فرق بیوان۔ یم لفظن ہند چھ لہذا باسانی تبادلہ تہ ترجمہ
ملکن۔

تخلیقی ادب کس دایرس منز چھنے یہ صورت حال یکسر تبدیل گرتھان تہ کیا زاتھ منز
چھ رشتہ علامت و معلوم سٹھے پیچیدہ تہ پراسرار آسان۔ تخلیقی ادبک بہترین اظہار

۱۔ منے چھ فی الحال لفظ DECONSTRUCTION خاطر لفظ 'انہدام' بحیثیت ترجمہ در تو و مت۔

چھ شاعری منظر سپدان بہ توے چھ شاعری ہند ترجمہ انتہائی مشکل بلکہ بعض اوقات ناممکن آسان۔
 باقی اصناف ادب مثلاً ڈراما (منظوم ڈراما الگ تراویکھ) وغیرہ چھپنے ترجمہ ورنہ تیری مشکلات
 یاد کران۔ ناول ترجمہ کرنے ورنہ چھ ڈراما اس مقابلہ کے ہیں مشکل یوان۔ شاید چھ یوے
 وجہ کہ ترجمہ منظر چھ اسے طالسٹائی، دوستویہ وکے بہ فلابلے پرفٹ بہ زور دار باسان۔
 ییلہ زن یمن مقابلہ ہو مردلتے بہ گوئے (شاعر گوئے) ہوو شاعر کمزور چھ باسان۔ لہذا
 اگر بہ بینین گذار شاتن منظر ادبی ترجمہ مشکلات زیادہ ہیں شاعری ہند حوالہ واضح کرنے کوشش
 کر وجہ چھ ظاہر۔

سوال چھ یہ کہ تخلیقی ادب زبان کتھ پاٹھو چھ دوہ دیشہ ہنر زبانہ نشہ مختلف آسان۔
 جواب چھ یہ کہ ادب منظر چھ زبان تخلیقی رنگ ورتاوتہ یوان بہ اکتھ چھنے ترے کمایاں خاصیتہ یو
 منہ گوڈنہ زبانی دی بہ تریم ثالوی اہمیت چھنے تھاوان۔ گوڈنہ خاصیت چھنے یہ ز تخلیقی زبانہ
 منظر چھ جسمیت، حرکت بہ زوڈاری آسان ییلہ زن اکتھ مقابلہ تجریدی (ABSTRACT) زبان
 مثلاً فلسفہ، سائنس بہ عقلی علوم ہنر زبان چھنے عام طور یو خاصیتو نشہ عاری خشک بہ قطعی
 (PRECISE) آسان شاعری چھنے فی الاصل تجربہ عکاسی کران نہ کہ محض زانکاری بہ علم واطلاع۔
 رگ وپس منظر سینو مت تجربہ چھ ٹھوس شکل منظر نمودار سپدان شاعری منظر چھنے ہمہ شکل یا ٹھوس پکیر
 استعارہ، شخصانہ، تشبیہ بہ علامتہ صورتہ اختیار کران۔ تخلیقی زبانہ ہنر دویم خصوصیت
 چھنے یہ کہ اکتھ منظر چھ لفظ جدلیاتی (DIALECTICAL) حسابہ ورتاوتہ یوان نہ کہ حوالہ جاتی
 (REFERENTIAL) بہ غار مبہم طریقہ امہ کنو چھ اکتھ منظر ابہام، قول محال بہ ذومعنی کیفیت
 یاد کر تھان۔ ہم ز خصوصیت چھنے یکہ وٹہ رکتھ (بہ ادب منظر چھ ہم عموماً تھے پاٹھو کام کران)
 کثیر المعنویت یا معنی ساوہر، بسیار جہتی بہ بے پناہ رمزیت وایماہیت (SUGGESTIVITY)
 وجود منظر انان شاعری ہند و لفظ اکثر یا منظوم بہ نثری بیانہ فن پارہ سارنے منظر چھ زنتہ
 بجلی ہر ہند پاٹھو نوو معنی داخل کر تھان۔ وگنستاپن سند یہ وٹن کہ "لفظک معنی گو ویک"

وَرِثَاؤُ چھ پختی ادب پٹھے پور پاٹھ صادق یوان تریم پتہ ثانوی، پہنچ حائل خاصیت چھنے تخلیقی
ادب موسیقی آسان نیمیک بہترین اظہار شاعری ہندس وزن پتہ ترنس منر سپان چھ مگر
ترنج یہ کیفیت چھنے درج فرق ہستہ تمام اصناف ادب منر کتہ نہ کتہ طریقہ موجود آسان۔

یعنیہ چھ یوہے سہ مقام یکتین زن تخلیقی ادب ترجمہ کار ہند خاطر زبردست مشکلات
پاڈ چھ کران۔ مہتر جس چھنے صرف لفظ کے یوت ترجمہ آسان کرن بلکہ چھنے تس لفظ سو معنویت
(IMPORT) گرفت منر آسان اپنی یوہے اتھ اکس مخصوص متنی ماحول منر چھنے آسان حاصل
گمٹ۔ یعنیہ تمس چھ آسان سہ مفہوم پتہ مدلول پیش کرن یس شاعر ن بلی کرن پتہ ہندی پاٹھ لفظ منر
دور نومت چھ آسان تمس چھنے آسان محض اکہ جملگ یا کینثر ن جملن ہند یا محض اکہ نظر ہندے
یوت ترجمہ کرن بلکہ سہ معنی حاصل کرن یس لفظ ہندس ترتیبس پتہ تنظیم منر پتہ بین السطورس
اندر گپتہ پتہ اڈراوتھ چھ آسان سہ معنی ترجمس منر۔ ووتلاون گو ورتلہ وون زبوار قاد کرن۔
کیا خوب کتھ چھنے کو لرحن وڈ مہر کہ اکس مستند نظریہ ہند کہ تمام لفظ چھ آسان تھکے پاٹھ ناقابل
تبدیلی پتھ پاٹھ اکہ اہرام چہ کتہ چھنے آسان۔ اکھ کنی ہٹاوتون پتہ سورے اہرام گرتھ زمین بوس۔
ہندو تانس منر کولرج سند ہمکال شاعر غالب چھ شاعری ہندس لفظس سہ معنیہ طلسم یا مانہتر
ونان یس نو نو نو دینا اچھن بروستھ کتہ وزنا وان چھ:

گنجینہ معنی کا طلسم اس کو سمجھئے

جو لفظ کہ غالب مرے اشعار میں آئے

یوہے وجہ چھ کہ اکھ شعر یا ادب پار چھ ہر نو پر نہ وز نو نو نو معنی شہطان۔ دو یمن لفظن
منر ونو کہ شاعری بلکہ بغرق مدارج تمام اصناف سخن اندر چھ الفاظ پتہ ترکیبہ علامتن منر بدلان
پتہ پتھ پاٹھ زن بے ش چھ ونان، کتہ پتہ علامتس چھنے دوہ پتہ لٹا کے معنی نیران۔

THE MEANING OF A SYMBOL IS NEVER TWICE THE SAME.

گویا تخلیقی لسانی اظہار چھ ناگزیر (INEVITABLE) پتہ بسیار جہت آسان اسلئے

چھپتے ترجمہ کس گرفتس منز یوان۔ تہ کیا زبانی ناقابل تبدل آسہ سوچھے تہی نسبتہ ناقابل ترجمہ
 تہ آسان موسیقی تہ امکو ول چھہ بارکے مشکل بلکہ ناممکن ترجمہ کرنی تہ کیا زیم چھہ و ویدان اکہ زبانہ
 ہنرین مخصوص آوازن تہ بول چالچہ زبانہ ہندین تلہ تراون ہنر ترنم ریزی ہنر تہ بیسہ کمہ چاہکدستی
 منز یوسہ تخلیق کارمین بدس انتس منز تھاوان آسہ۔ سانس کنوہمہ صدی ہندس شاعر رسول میر
 سندساروے کھوتہ بوڈ طاقت چھہ تمہنر موسیقی تہ لفظن بے وایہ گندن یہ چیز بیس زبانہ منز
 منتقل کرن چھہ توتے ناممکن یوت کلابہ پوشہ ڈھرو پیٹھ لو قطر تو لبھہ تہنر ناممکن چھہ محمود گانی
 سند مشہور لافانی باتھ چھہ کرے میون نیلے اندے۔ ایچ گریز وڈی تہ مسخو کرن موسیقیت
 انگریز بس منز ایچ کوشش چھہ سخت جتنہ کرتھہ تہ بے سوڈے باسان۔ خبر مومرس تہ دانے
 ہس تہ ما آسہ ترجمہ منز بی گرتھان یمہ کنی تہ اسی تم چھکھہ ہیکان اپری شییٹ کرتھہ۔ حافظ
 چھہ فارسیس منز زن تہ جو دکران مگر انگریز بس منز چھہ تہی ہنرین بے مثل غریب ہند ترجمہ (ظاہر
 کرن ولبر فورسہ سند ترجمہ) بے ذالیقہ باسان۔ ولیم جونہر سند تہ جان رچرڈسن سند ترجمہ
 چھہ البتہ ہنا بہتر باسان تہ کیا زیم دو نوے اسی فارسی زبانہ پیٹھ کماحقہ دستگاہ تھاوان۔
 آغا شاہد علی بن تہ شوکے کمارن دوہو یوچھہ "فیض صابری" ڈیڑہ تہ ناقابل ترجمہ نظم یاد

دشت تنہائی میں اے جان جہاں لرزاں ہیں

تیری آواز کے سائے ترے ہوتوں کے سراب

اے بسا آرزو کہ خاک شدہ

انگریز بس منز پھر ہنر مگر شاہد علی مرحومن چھہ عنوانگ ترجمہ 'MEMORY' ستر کورمت تہ گوڈنیک شعر
 بہہ پاٹھ پھرمت :

DESOLATION'S DESERT - I AM HERE WITH SHADOWS
 OF YOUR VOICE, YOUR LIPS AS MIRAGE, NOW TREMBLING.

سٹھاہ جان، سٹھہے جان گریڈہ سٹھہ شترس پیٹھ چھہ واتان :

دورِ افقِ پارِ چمکتی ہوئی قطرہ قطرہ
 گر رہی ہے تری دلدارِ نظر کی شبِ بنم
 اتی چھپس زرتہ کھوند لگان:

..... AND FARTHER

DROP BY DROP BEYOND THE HORIZON, SHINES THE
 DEW OF YOUR LIT FACE.

شو کمار چھ عنوانک ترجمہ کران 'REMEMBRANCE' بہ گوڈینگ شعریتہ کنہ پھران

IN THE WILDERNESS OF MY HEART, O LOVE,
 WAVER

THE SHADOWS OF YOUR VOICE

THE MIRAGES OF YOUR LIPS.

دورِ افقِ پارِ 'وول شعر چھ شو کماریتہ پاکھو ترجمہ کران۔

AND THERE, BEYOND THE HORIZON, FALLS

DROP BY DROP, THE EFFULGENT DEW

OF YOUR ALLURING GLANCE

دو نو فی ترجمہ کارن چھ کینر شاہ اکتہ پوان کینر شاہ راوان بہ یو ہے چھ شعری ترجمہ کاری
 ہند وارٹو۔

ہنا گرتہ ہوا سی پنس بخش کن واپس۔ یتہ پاکھو اسہ چھ پوان ہومرتہ دانے ترجمہ جس
 منہ پرتہ اپریشیٹ کرنس منہ مشکلات یتہ پاکھو چھ رابرٹ سودیس ہوشاعرہ نکتہ سنج
 فردوسی ہند انگریزی ترجمہ پرتی پریشان گر شاہان۔ بوزی تو کیاہ چھ سہ شاہنامہ کس ترجمہ متعلق
 لکھان :-

OUR BARBARIAN SCHOLARS HAVE CALLED
FIRDAUSI THE ORIENTAL HOMER. MR. CHAPMAN
HAS PUBLISHED A SPECIMEN OF HIS POEM, THE
TRANSLATION IS SAID TO BE BAD AND CERTAINLY
MUST BE UNFAITHFUL, FOR IT IS IN RHYME; BUT
THE VILEST COPY OF A PICTURE AT LEAST
REPRESENTS THE SUBJECT AND THE COMPOSI-
TION. TO MAKE THIS ILIAD OF THE EAST, AS
THEY HAVE SACRILEGIOUSLY STYLED IT, A GOOD
POEM, WOULD BE REALIZING THE DREAM OF
ALCHEMY, AND TRANSMUTING LEAD INTO

۱/۲ GOLD.

”پس ماند علم و ادب تہ تہند پین ہند مطالعہ کرن والو سانی عالم چھ فرد و سیس
ونان مشرقک ہوم۔ چپ میں صابن چھ تو سبز نظم مند اکھ نمونہ (ترجمہ کرتھ)
شایع کو رمت۔ دیان یہ ترجمہ چھین جان تہ یہ کتھ چھ لپتی کہ متسن ستر آسہ نہ اکھ مطاب
تہ کیا زیہ چھ منظوم ترجمہ۔ مگر تصویریں اگرے اکھ بدتریں نقل تہ کرو توتہ چھ ننان کہ
تصویر کچ چھ تہ کتھ پاچھ چھ ترکیب پر زید سبز مژ۔ ہم چھ و ننان۔ اکھ مشرقک ایلید
(ILIAD) یہ گپہ ایلیدس بے حرمتی کرنی۔ یہ منظوم کہ نہ طریقہ تہ نظم منتر تبدیل کرن گوو
کیمیا کرن ہند پروں خواب پوہ کرن تہ ناگس سون بناون۔“

اپریشینج تہ تعین قدرچ یہ مشکل چھ تہ کمہ و زریا دے پین سخت
بنان ییلہ ترجمک تعلق دون غیر متجانس (HETEROGENEOUS) زبان

سہ آسہ۔ مثلاً انگریزی بہ فارسی یا انگریزی بہ ہندوستانی۔ ہم جنس (HOMOGENEOUS) زبان (مثلاً انگریزی بہ فرنیچ یا اردو بہ فارسی) منہ چھتے یہ مشکل کہے بہن یاد گزہاں۔ چانچر محمود گامی سندسے نغمہ (کر سہ میون نیلے اندے) یسہ ہزار جتہ کر تھتہ انگریز یس منہ بدس آو کوراسہ پُرس اُکس ورکشاپس منہ ہستہ آسانی سان اردو ہس منہ منتقل۔ وجہ چھ ظاہر غرتجانس زبان منہ چھ تہذیبی دور ہر (DISTANCE) متجانس زبان مقابلہ زیادے بہن آسان بہ ترجمہ کار سند خاطر یا قاری سند خاطر چھ یہ فاصلہ پُرون دشوار آسان۔ تہذیب چھ زبانہ اندر ویسے تہ یسٹھ آسان مگر تخلیقی ادبچہ زبانہ، اُمہ کس موادس بہن تہ ڈھانچس عرض اُمہ کس رُمس رُمس اندر چھ یہ شریو مت آسان مے نیلہ واریاہ دُری برو نہ اُکس کالج طالب علمہ ہند حیثیتہ الفوڈ نویس سہنرے نظم 'رہن' (THE HIGHWAYMAN) پُری مے گو و یہ پرتھہ حارانی بہ شرمندگی ہند احساس کہ اُکس رند، مست بہ بے باک عاشقس متعلق چھ یوان ونہ کہ سہ تہنک ہوڈ ہندی پاٹھو مارتھ۔

HE WAS SHOT LIKE A DOG

وجہ چھ یہ کہ میانس تہذیبس منہ چھ ہوئس سہنرے مکروہ تلازمات والبتہ۔ اُکس شہید محبت سند ذکر ہون دپتہ کرن چھ آسہ بے حرمتی ہش باسان۔ نامہ بر چھ تمام مشرقی شاعری ہند اکھ اہم کردار تہ یہ چھ مختلف روپ اختیار کران۔ اوبر، ہوا، باد صبا، جانور۔ مگر کینہ تہ مغربی زبانہ منہ امیک ترجمہ باسہ عجیب و غریب تھے پاٹھو باسہ میر صابن بہ شعر تہ مغربی حیثیتس اسبن لایق ہو:

دل کی لاگ کہیں ہو جو تو میر چھپائے اُس کو رکھ

یعنی عشق ہوا ظاہر تو لوگوں میں رسوا ہو گا

مرحوم سردار جعفرین وون مے اکہ پھر کہ نیلہ سہ چکیو سلاو کیا دورس بیٹھ اوس

تمہیں آہ فرمائش کرنے کہ سہ کر تہ کس اُکس ممتاز شاعر ہندین کیشن سٹرن اردو ترجمہ ہم شعر

آیه تمیس اگر یزی تر جیس منز دینه شعر آسمیم :

LIFE IS HARD AS A STONE;

BREAD IS HARDER,

UNLESS YOU MIX IT WITH THE WATER OF YOUR DREAMS.

سردار صابن کورمین ہند اردو ترجمہ پتھ پانٹو:

زندگی سخت ہے پتھروں کی طرح

روٹیاں سخت تر

اینے خوابوں کی مے میں بھگو لے انہیں

انہ تر جس منہ لیں چیز قابل توجہ چھٹے چھڑیہ کہ آب (WATER) چھ میس منہ تبدیل
کرنہ امت مگر مے چھہ فارسیں، اردو میں، کاشترس منہ محض شراب۔ افسوس کہ اگرچہ
زبان ہند کہنے لفظ (LIQUOR, WINE) چھہ تم تلازمات وقتلاوتھ ہیکان ایم زن
مے 'چھ وقتلاوان۔

ترجمہ کا پسند خاطر چھ اکھ کھڑی دار مسئلہ یہ کہ تم پانچویں چیز و منہر میں ہند تیس ہر حال
خیال چھ تھاؤن کتھ پیٹھ رز تھو سند توجہ زیادہ مگر کوز۔ تم پانچویں چیز گئیہ سو زبان نیمہ پیٹھ ترجمہ
سید (SOURCE LANGUAGE) سو زبان نیمہ منہر ترجمہ سید (TARGET LANGUAGE)
(LANGUAGE) مناسب روز کہ SOURCE LANGUAGE کروا سہ 'ملہ زبان' ترجمہ
تہ TARGET LANGUAGE 'ترجمہ زبان' مصنف، ترجمہ کار تہ پرن دول یہ مو
منہر کتھ اکس پیٹھ یو تہ زور اسہ تمے حسابہ کر تھن ترجمہ متر تہ تبدیلی رونما۔ ایڈوارڈ
فسٹر جیرالد سند رباعیات عمر خیامک ترجمہ پُران پُران چھ بار بار یہ سوال و فہم تھان۔
و لو اسو و چھو سہ کتھ پا کھ چھ اکس خاص رباعی ترجمہ کر نی کوششہ کران۔ یہ رباعی

چھنے کتھ واش کڈنہ خاطر اتفاقاً (AT RANDOM) ٹلہنہ آمہنہ رباعی ہندستن چھہ :

آمد سحری ندا ز میخانہ ما

کالے رند خراباتی دیوانہ ما

برخیز کہ پرکنیم بیمانہ زے

زاں پیش کہ پرکنند بیمانہ ما

۱۸۵۹ء ہس منزئیس رباعیاتن ہند گوڈنیک ایڈیشن فٹرز جیرالڈن شایع کورٹھ منز

اوس امہ رباعی ہند ترجمہ پتھ پاتھ کر نہ آمت۔

DREAMING WHEN DAWN'S LEFT HAND WAS IN THE SKY

I HEARD A VOICE WITHIN THE TAVERN CRY

'AWAKE, MY LITTLE ONES, AND FILL THE CUP

BEFORE LIFE'S LIQUOR IN ITS CUP BE DRY.

امہ پتھ سپد رباعیاتن ہندی واریاہ توڈ ایڈیشن شایع تہ مترجم روڈ یمن نظر ثانی

کران۔ پتھ رباعی چھنے ۱۸۶۸ تہ ۱۸۸۹ء کسین ایڈیشن منز پتھ پاتھ ترجمہ گرشان :-

: ۱۸۶۸

BEFORE THE PHANTOM OF FALSE MORNING DIED,

METHOUGHT A VOICE WITHIN THE TAVERN CRIED,

'WHEN ALL THE TEMPLE IS PREPARED WITHIN,

WHY LAGS THE DROWSY WORSHIPPER OUTSIDE?

: ۱۸۸۹

BEFORE THE PHANTOM OF FALSE MORNING DIED,

METHOUGHT A VOICE WITHIN THE TAVERN CRIED,

WHEN ALL THE TEMPLE IS PREPARED WITHIN

WHY NODS THE DROWSY WORSHIPPER OUTSIDE?

ترنوں کے ترجمہ چھ شاعری لحاظ ٹھیک مگر بیتم زچھ اصلہ نشہ تیوتاہ دور کہ ہم چھ بدل
کیا تمام باسان۔ گوڈنیک ترجمہ چھ ساروے کھوتہ بہتر مگر اٹھ منز تہ چھنے اکھ بدبا زحانی
خیامس لیس لطف لفظ گنڈن (PUN) کر تھ یاد چھ کورمت سہ چھنے ترجمہ منز کئے
نظر گرٹھان۔ اصلہ کین دون شعرن منز۔ 'پیمانہ پرکنیم' تہ 'پیمانہ پرکنند' استعمال کر تھ لیس
حسن شاعرن یاد چھ کورمت سہ چھ اٹھ رباعی شاعری بناوان مگر ترجمہ منز چھ یو ہے
چیز غاب۔ تھیں ترجمہن نو سہ و ویداوین عمل (TANSCREATION) ون تہ چھ باسان
ذرا مشکل۔ فطر جیرالڈ چھ عمر خیامس نوو تخلیقی جامہ لاگان کہہ تمس نشہ تحریک حاصل کر تھ
پندر شاعری تخلیق کران۔ تمسہ دن ترجمہن منز۔ چھ تمسہ تمام زور تمسہ دن پنس ذاتس بیٹھ جیست
مترجم تہ تمسہ دن رباعین منز۔ چھ تمسہ دن فلسفہ حیات (لیس وکٹورین عہدک فلسفہ تہ چھ)
تمسہ دن پنس اسلوئس منز۔ جلو گر سپدان۔ اصل مصنف، اصل زبان تہ قاری چھ تمام نو تہ نظر
منز۔ زنتہ گال کھاتس تراو نہ آہتی۔ صرف چھنے ہدف زبان (TARGET LANGUAGE) مگر
تہ محورتہ یہ تہ فطر جیرالڈ ہند ذریعہ اظہار کہ حیثیتہ۔

امہ باوجود کہ ترجمہ منز۔ چھ امہ قسم کی مسائل تہ مشکلات درپیش یوان چھنے ترجمہ کاری
یچھ پاٹھوزن گوٹے چھ ونان، سانہ خاطر ناگزیر۔ امہ وراکے ہکونہ اسر انسانی علم و ادب تہ
تہذیب و تمدنک بھولنگ تہ بھولنگ تصور تہ کر تھ۔ ابتدا ہس منز۔ کورمتے عرض کہ ترجمہن چھنے
انگریز چین ولسٹاچین دون بجن تحرکین ہنر۔ آبیاری کر منز۔ یومنز۔ گئے گوڈن تحریک الینز بھین
دورک ادب یمہ بروٹھ یونانی تہ رومی ادبکی شاہکار انگریز لیس منز۔ اک آہتی منتقل کرنے
تہ دویم گئے رومانوی ادبی تحریک یمہ بروٹھ مشرقی ادبی شہہ یارن ہند ترجمہ اوس انگریز لیس
منز۔ سپد مت۔ انگریزی چہ امہ دویمہ احیاء نوچ عمل چھنے اکہ اعتبار و تہ جاری تہ

ایک اکھ بہترین، اظہار چھ لے ٹس بہ ایلٹ سبز شاعری۔

ترجمہ ستر چھ اصناف سخن تہ اکہ ادبہ پیچھے بیس ادب کن منتقل گر تھان۔ مثلاً ڈراما ایک (یارزمیہ) ناول، اوڈ، سوانہٹ، ہانی کو، رباعی تہ غزل۔ امہ ستر چھینہ ہسٹر رنگے یوت ادب اندر وسعت گر تھان بلکہ چھے مواد لحاظ تہ یمن اندر بڑ بڑ تہ برکت یاد گر تھان۔ ازی کس دنیہس اندر رینیہ زن دور تہ فاصلہ چھ دوہ کھو تہ دوہ کم گر تھان تہ تہذیب تہ تمدن چھ اکس اکھ نکھ نکھ یوان چھے ترجیح اہمیت تہ افادیت واضح تھلے یا ٹھلے چھے یہ کتھ تہ عیان کہ مندو تہا، موس اکس کثیر لسانی، کثیر مذہبی تہ کثیر تہذیبی ملکس اندر کا تھ چھے ترجمہ کاری اہم۔ کاتھرس ادب چھے بالخصوص و تہ کس ترجمہ اکہ و سوار تہ رنگارنگ تحریک سہر۔ اشد ضرورت۔ یہ ترجمہ گر تھ دو نو یو طرفو گر تھن۔ عالمی ادب کس شاہکارن، دائرۃ المعارف تہ استفادہ بنیادی کتابن ہند ترجمہ گر تھ کاتھرس منز گر تھن تہ کاتھر ادب کس موعہ لہسن جواہر پارن ہند ترجمہ گر تھ بیس زبانن خاصہ انگریزی تہ اردو س منز گر تھن۔ اگر یہ سپد سانہ دستہ تیلہ ماہو اس تہ سہ ماحول تیار کرنس منز مددگار تھ اندر پتہ عالمی معیار کو ادیب تہ شاعر یاد ہسکن گر تھ تھتہ یہ اگر اسہ بنس زمانہ قدیس منز چھ ہو کت کر تھ بیہ کیا نہ ہو کتہ کر تھتہ۔



کاشنر منہ شاعری ہند ترجمہ

شہاد (مضمان)

انہار تہ عکس

یہ بزرگ چھپنے شاید کانسہ الکاز کا شرس منہ چھپنے ترجمہ کاری ہنر اکھ قریم رپوایتھ
 نیمکی ابتدائی انہار سنکرت دور کس گوڈکاس منہ میلان چھ۔ ناگ سین ہنر "ملند پینہ" نہ
 گناڈے ہنر "برہت کتھا" ناوچن کتابن ہند ترجمہ چھ اکھ دعواہس دلیل پیش کران۔ دوہو
 تہ کا نہ سوال زیم دو شوی آسہ دلیل کتابہ اما پوز پینہ زمانہ چہ رپوایتھ مطابقت آسہ ہم دوہو
 کتابہ منظوم صورت منہ۔ یو تام ز تواریخ تمام اوس منظوم صورت منہ لیکھنہ یوان تیج مثال
 ترجمہ چھپنے۔ بلکہ اوس اردا ہمدی تمام کاشنر شرتہ یہ دپڑتہ منظوم تراہے لیکھنہ یوان تیج
 مثال "حائم کتھ" یا "رؤکٹ" عنوانہ ہنہ دلیل چھپنے

آیہ رؤکٹ ٹران لاران	تس بچن ہند پھیران
صبح و تحفہ منہ	زاگ ہنر ناگہ منہ
امی ناگچ چسین تریش	امی ری لوئس زال
زالہ بجر حالہ اکے	اچھو کنی اس خون تراوا

تس بچن ہند پھیران

ترجمہ کاری ہنر امہ رپوایتھ پڑو و فارسی دور منہ ساعہ عروج بیلہ بدشاہن دارالترجمہ
 قائم کوریتہ عربی، سنکرت تہ فارسی ہنر زبانن ہندی شاہکار اکھ اکس ربائی منہ ترجمہ

کرنے آئے۔ نیمیک ذکر مشہور تو اریخ دان ابوالفضل یہ اونٹھ کران چھ "تم (بڈ شاہن) کرناو
 داریاہ کتابہ عربی، فارسی، سنسکرت پہ کاشترس منتر ترجمہ "۔ مینہ اکھ دارالترجمہ منتر رامین
 پہ مہارت ہون شاہکارن ہند ترجمہ فارسی زبانی منتر پہ شاہنامہ گلستان بوستان پہ مولانا
 روم ہنر منوی ہون شاہکارن ہند ترجمہ سنسکرتس منتر کرنہ آوتہ آسہ ضرور کتین سنسکرت پہ
 فارسی تخلیقی فن یارن ہند ترجمہ کاشترس منتر پہ کرنہ آمت اما پوز کہ سیاسی بوجہ حرا نہ کنی سپد
 یہ دارالترجمہ نابھہ زریہ تمہ کنی کاشتر قوم ہمیشہ با پتھ آمد مولیٰ خزانہ نشہ محروم سپد۔ امی باکہ برتر
 رہو ایتر ہند اکھ پاس چھ کنوہمہ صدی ہند بائبل مقدس پہ و ہمہ صدی ہند قران مجید ک
 کاشتر ترجمہ پہ دویم پاس منوی پہ جنگناسن ستی ستی خیام حافظ، غالب، اقبال پہ کبیر
 ہون اہم شاعرن ہند کاشتر ترجمہ۔ سو چھنے بیاکھ کتھ ز موجود زمانہ کی ترجمہ چھ پرانین ترجمہ
 مقابلہ کھم یا کھو بے زو تہ بے توڑ تھ۔ امیک وجہ ہیکہ یہ آستھ ز منوی مقابلہ چھ غزل شعرن
 ہند ترجمہ ہنا مشکل بلکہ تمہ ساعیہ ناممکن نیلہ ترجمہ منظوم پہ قافیہ بند آسہ مثلن

اے صبح ازل انکار کی جرات ہوئی کیونکر
 مجھے معلوم کیا وہ راز داں تیرا ہے یا میرا

اقبال

وہی بوزی تو امیک ترجمہ۔

اما کہ چاند تہ صبح ازل سجتھ پھیرنے کیا چھم پے
 رے سجتھ پھیر واقف اسرار چون چھا کہنے میون

عبدالرحمن آزاد

یا پیتون مرزا غالب ہند دیوانگ یہ گوڈنکے شتر۔
 نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا
 کاغذی ہے پیرن ہر پیکر تصویر کا

غالب

ترجمہ :- کُسنر شوخی ہند چھ قلم چہ نقس فریادی اما
کھنہ نہ سورژ پیکرس کاکدی پھرن لاکھہ اکیا
ناظر کو لگائی

اکھ مفتا بلہ وچھتو گلریز مشوی ہند بن میں شون ہند تخلیقی قوہ وکھ ۔
چھے بوتریشہ ہوت پیٹھ ناگردس دتم اکھ شرتجھاہ وہ ذوات دادس
بر تم چنڈ ڈیشہ گئے یٹمیرزل تر لکھ گئے ہرنہ ہانگل رودی جگل

منے عشقن یاربندی کھوڑنا یورنم دودم دل وارے سور کورنم
ترے چھے ناکینہ خطارہ چھم منے پانس منے پانے پران ملوم زعفرانس
یا وچھتو کھ خضر ملک صفائی ہند ک فارسی پیٹھ ترجمہ کر دی مہتری کہینہ مرنی شعریں منر
ترجمہ کھوتہ زیاد تخلیقی جوش و ولان تہ لسانی ہوش و ولان چھ ۔
امی دو کھن و دلوو سے آب فرات گاڈ ہینٹھ کور تعریہ تہ دوہ تہ رات
امی دو کھن و دلوو جینہ ناتریش تہ میانہ آبک کورنہ کہینہ اندیش تہ

دراصل گزشتہ ترجمہ کارس تمن دو شونی زبان ہند و اتیار آسن ۔ نیمہ زبانی پیٹھ
ترجمہ کرنے یہ تہ بیکہ زبانی منر ترجمہ کرن آسہ ۔ پندر چھ یہ ترجمہ کارس گزشتہ ترجمے مش
لسانی زان آسہ ، یثرب بدلت خود شاعر اس آسان چھے تہ سستی گزشتہ شاعر ساری پاکھٹو
تخیلی آگہی تہ تخلیقی مہنرمندی تہ بدس آسہ ۔ بلکہ گزشتہ شاعر کس فکری ، ثقافتی تہ ادبی
پوین منظر اس نام تہ و اتیار آسن تہ آسہ تسن ترجمہ محض لفظن منر منطلوم تک تہ ترتیب ۔
مثلن رسول میر کچھ پنہنس شرس منر خون سیاوش تہ غالب " کاغذی بیرسن ورتاوانا ۔

کیا مانتر چھنے زیلا ہے ہے کوڑھتھ بریا
صدخون سیا ووش جانا نہ ساروش

رسول میر



نقش قریا دی ہے کس کی شوخی تحریر کا
کاغذی ہے پیر من ہر پیکر تصویر کا

وہ فی تیس ترجمہ کارس خون سیا ووش "تہ کاغذی پیر من ہون مذکور اظہارن
ہند تواریخی کیو فکری پوت منظر معلو ہے آسہ تہ اسے کتھ وائہ شعر کس معنی مفہومس یا
تجربس تام۔ اکھ پوت منظر س متر و چھتو غالب سندس یقہ فکر انگیز شعرس تام چھپتہ ترجمہ کار
وائتھہ ہینو کمت۔

عالم غبار وحشت مجنون ہے سر بسر
کب تک خیال طرہ لیلے کرے کوئی

معنی مفہومج یا شعر تجریخ چھنے دور کتھ ترجمہ کار چھپتہ زبانی محاورس تہ سنیو مت۔

عالم چھ مجنون مترک اکھ تہ عبارا
کوئ تام خیال کامل لیلے کری کا ترھا

ناظر کو لگائی

ہتھے کئی نمہون غالب سند یہ مشہور شعر۔

محبت میں نہیں کچھ فرق جیتے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فریہ دم نکلے

غالب

وہ ذی بوزی تو کاشتر زبانی ہندس اہم شاعر امین کامل سند ترجمہ تہ تہ تو بہ تہ و قہ شاید
 منے تہ تہ یہ احساس ز شاعر کامل تہ ترجمہ کار کامل در میان کوتاہ بین تہ کا زاہ تفاد تھ چھنے
 نہ چھ شرس منز باونہ آمتس خیالس تہ انصاف سپد مت تہ نہ شعر چہ لسانی صور تہ تہ شرس
 منز و قہن و اہس کر داریس چھ "کافر" و نھ پائل طرح بخشہ آمت تہ یو بے "کافر لفظ چھ
 شرس معنوی تہداری، لسانی حسن تہ اظہار چہ بر بستگی بخشان۔ یلہ زن ترجمہس منز کمرہ تام
 خارجی یاد اخلی مجبوری کئی ترجمہ کار مذکور لفظ ورتاوتھ چھنے ہو کمت۔

فرق سنس تہ مرس تھنے بوز کھ چھنے لوہس منز

کڑاں دوہ دوہ نیمس وچھ وچھنس: پشتہ چھ دم نیرا

حالانکہ شاعر کامل چھ لسانی حس بیدار اما پوز ترجمہ کار کامل چھ ترجمہ مجبوری کئی تخلیقی
 وڈو محدود سپدان تہ توے چھنے شاید لسانی یا تخلیقی مجبوری کئی اردو تہ کاشتر زبانی ہندس
 محاوراتی تقاس در میان بین واضح کڈ تھ ہیکان۔ "دم نکنا" تہ "دم نیرس" چھنے دوہن
 زبان ہندس ورتاوس منز تیرے غرق یسراہ کر ہنس تہ سفیدس در میان واضح فرق
 چھنے۔ غالب چھ "دم نکنا" زو نیرس معنیس منز ورتومت یلہ زن کاشرس منز "دم نیرس"
 وق گذرن معنی چھ۔ (یو ہے دم چھ غنیمت یاد ہے چھ غنیمت)۔ یہ گئے تر شھے ہنس
 کتھا۔ ہر گہ کاشتر زبانی ہندس کڈ افسانس یاد رامہس منز ورتاوتہ آمتس "پادشاہ" لفظس
 اردو یا انگریزی یس منز ترجمہ کرن آسے۔ اسی و تو "راجا" یا "king"۔ اما پوز کاشتر زبانی
 منز یلہ کالتہ شخصس طنزن عیاش، لاپرواہ یا فیاض و ن آسے۔ اسی چھ تس و نان
 ژنے کیا۔ ژ کو کھ پادشاہ۔ و و فی ہر گہ یو ہے لفظ اٹھ و رگہ معنیس منز کالتہ تخلیق کارن
 ورتومت آسے۔ ترجمہ کار کر پس راجا یا king ترجمہ۔ فن پارک تخلیقی کردار کو و متاثر تہ
 باونہ آمت تجربہ گو وچھ چھانگر۔ یا یلہ کانہ دوہ شونگان چھ۔ اسی چھ و نان "نحو
 تر و وکل" یا "زولہ مش تراون۔ و و فی ہر گہ نیندر نیس تیلہ چھ و نان" اچھ پلھ

گیس اچھ" یا "زول ہش آس"۔ ترجمہ کارن ہر گہہ کا شہ زبان، منجھرتہ آسہ مگر تس آسہ
 نہ زبانی ہندس اکھ لسانی زاوی جارس یا امہ کس محاورائی نظامس تام ہرگزہ و اختیارہ
 یوہے صورت حال گر تھ تس تہ لیس انگریزی فارسی یا اردو یا بیہ کتہ زبانی ہندس فن پارس
 کا شہری یا کھو ترجمہ کر تکیا ز تھہ فن پارس منز اس ضرور امہ قسمہ لسانی داو پیچ ییلہ زن
 ترجمہ کار لفظن ہندس ڈکشنری یا لغوی معنے یسے تام محدود ہیکہ روز تھہ۔ دراصل چھ
 پر تھہ کتہ زبانی پن محاورائی نظام پن مخصوص مزان، آوازن ہند پن مخصوص تھو چہر ز بچہ
 تھہ تراو تہ لفظن پن لغوی تہ محاورائی معنے آسان۔ بلکہ چھ لفظن پن فکری تہ ثقافتی پوت منظر
 آسان تہ امہ علاو چھ پر تھہ زبانی منظر لفظن پن مخصوص احساساتی تہ جمالیاتی حیس بیدار کرنگ
 قوت تھہ آسان۔ لفظک یوہے فکری، ثقافتی، احساساتی تہ جمالیاتی معنے تہ قوت تھہ تہ تھہ
 سڑ تھہ ہیکہ شعریں وول یا ترجمہ کرن وول شعریں داخلی تجربس تہ خارجی حسن تام
 و اتھہ۔ نہتہ کیا چھنے بظاہر ژانگس تہ شمع در میان فرق۔ اما پوزمین دوشونی ہم معنے
 لفظن ہند فکری، جمالیاتی تہ احساساتی پوت منظر تہ سو تھہ چھ موئے بیون تہ بدون۔
 تھہ کتہ کر کا نہتہ بوزن وول "کسرن" دزن تہ آسن" ہون لفظن ہند بیون بیون
 احساساتی کیفیت محسوس۔ وہ فی ییلہ نہ ترجمہ کارس یمن لفظن ہند متبادل آسن،
 تہ لسانی باو تھہ تہ تخلیقی وڈ و سپد ضرور متاثر تہ محدود۔ بلکہ چھ پر تھہ قومس تہ زبانی
 منز مختلف چیزن ستر والہ عقید، تصورات تہ طرز اظہار مختلف تہ مخصوص آسن مثیلن
 کا شہری چھ زونہ "زون موج" و تھہ آلودوان یا ناد لایان۔

زون موج زونی ہا نکل تراو
 بہ چھس چانی واکل کور

زُون موج زوئی کور چھے پڑاراں
جھل دس حور سکھراوڑی چھے

اٹھ برعکس چھ اردو والی "اٹھ زوئے" چندا ماموں" وناں تہ لازمی کتھ چھے ز ا ک بے
چیز ستری والبتہ دون زبان ہندین الگ الگ اظہارن ہند عقیدتی صورتہ احساساتی
کیفیت چھے مختلف یو ہے چھ وجہ ترجمہ چھ تخلیقی فن پار کھو تہ زیادہ نو زکھ فن مانہ یوان
یہ کہ کئی اٹھ محض انہارک عکس و نو۔ حالانکہ ترجمہ آسرتن ادبی، لسانیاتی یا معلوماتی امیک
بنیادی مقصد چھ پرن و اس بروہہ کن اصلی تخلیقی فن پارائن۔ اوے کئی چھ کہنہ ناقدین
ترجمہ باچھ RE-CREATION یعنی "تخلیق نو" ہیو اصطلاح تہ ورتاوان۔ بقول
پروفیسر محمد حسن

بنیادی طور پر ترجمہ لسانی اور تہذیبی مفہم ہے جو نہ اصل کی لذت
کو پورا کر سکتا ہے اور نہ اس سے مکمل طور پر محرومی کو قبول کرتا ہے۔

(ترجمے کا فن اور روایت ۱۹۷۶ء)

یہ کہتھن ستری چھ یہ پڑرتہ ٹاکار نہ شاید ہیکہ نہ ترجمہ کارس وہ پڑربانی ہندین
لسانی زاد و جارن معنوی انہارن تہ فکری کیو احساساتی سو تھرس تام تیٹھے ہیو و انیار اٹھ
یوت تمس پنہ ماجہ زیو ہندین گپتھ گوشن تام آسہ۔ یو ہے چھ شاید وجہ زسانی اکثر ترجمہ کار چھینہ
اکثر جاین باتے زبان ہندین شاعرن ہنر شاعری کا شرس منز پھر نہ و ز کامیاب گا ہنر۔ خصوص
تمہ وزیلہ شعک ترجمہ شعرس منزے کرنہ امت چھ سہ تہ کئے مخصوص بختہ رد فیس قافیس منزہ
مثال یا کھی نمو علامہ اقبال ہنر شاعری ہند کریم کا شری ترجمہ ہم کینشرو کا شریو شاعر ویا ترجمہ کارو
پنہ پنہ لسانی مقدور تہ تخلیقی بتر مطابق کر دی ہتی چھ۔ علامہ اقبال سندھیٹھے ہیو فکر انگیز
شاربوزو۔

میں اور میری غزل میں ہے آتشِ رقت کا سراغ
 میری تمام سرگزشت کھوئے ہوؤں کی جستجو
 وہ ذی بوزی تو ایک کھونڈ پھٹ ہے یہ ذی زرتہ بے معنی ترجمہ سیتھ ہے شعرِ تجرِبس ہے تجرِبس منز و وِلسن
 و اِلِس معنی مفہومس ہے کاندہ ہشر چھ ہے نہ چھنے امہ تجربہ یا معنی مفہوم ہے ہشر شعرس کا ہندہ لسانی
 ساخت یا معنوی مول۔

غزل ہے میاںس ہے مئے رھیوی متے نار کے تلاش
 میاں کی تمام سرگزشت راوی متہن جستجو

غلام قادر اندرابی

یا

نیب چھ میاں غزل منز پر و ن الا و شول و ن
 میون ز و ن چھ سر بسر راوی متہن پس برا تھ

رسول پونیر

خبر..... جستجو ہے برا تھ لفظس منز کس ہشر چھ ترجمہ کارس باسان ہے زانہ سے۔ علامہ
 اقبال ہند یہ مشہور شعر لفظی ترجمہ ہے و چھو ہے معنی او کطرف ترا و تھ پر ز نا و و دوشونی
 زبان ہندین شعرن ہند بیون بیون لہجہ ہے آہنگ ہے انہار ہے عکس سپر واضح۔
 اسی کو کب کی تابانی سے ہے تیرا جہاں روشن
 زوالِ آدمِ خاکی زیاں تیرا ہے یا میرا

یہ نئی اک گاشت ہے ستم چھ پر ز لان ترا نگی سمسار کی

اگر انسان داؤس نوگ نہ نو قضان چون چھا کینہ میون

عبد الرحمن آزاد

اندراپی

امی اک تار ککے گاشے جہانس گاش چھے چوئے
زوال یں آدس ونم زیاں چھا چون کنہ میوئے



یا۔

اے طائر لاہوتی اُس رزق سے موت اچھی
جس رزق سے آتی ہو پرواز میں کوتاہی

اندراپی

لاہوتہ وڈو چوئے تھہ رزقہ مرن بہتر
یتھہ رزقہ یوان وڈوس منتر آسہ شے کوتاہی

امین کامل

لاہوتہ کہ ہا قمریو تھہ رزقہ مرن بہتر
یتمہ رزقہ سی و پھنس کنہ رنگہ شے کوتاہی

علامہ اقبال سند یتیم شرک بے زو منظوم ترجمہ تہ وچھتوئیں محض لفظن ہند ہیر پھر

سان چھ۔

پھر چراغ لالہ سے روشن ہوئے کوہ و دمن
مجھ کو پھر نغموں پہ اکسانے لگا مرغ چمن

پوش پھول متی جنگن چھا کنہ چھ پری بن بنز مالیش
کیہنہ لیدر کیہنہ سی کیہنہ چھیتی کیہنہ وونڈا لاکھ پھر

امین کامل

پوش چھایم مرگہ منز کنہ پری یہ ڈری گنڈی گنڈی وودنی
نالہ محلو نیلی جاہری رنگ برنگی چھکھ پھرن

موتی لال ساقی

پوش پھولا ہوتی چھاؤن کنہ ڈری چھ پری لو گنڈی ہستی
رنگ برنگی جامہ لاگتھ مان لہجہ چھکھ رنگن

اندراپی

تہ کرتھ تہ چھ باضے اقبال نہ شاعری منز ترجمہ کرتہ آہتی بھتی ہوی مصرعہ خوش کران ہم اصل
معنی مفہومس ستر ستر پینہ تخلیقی ہونہ مندی ہند تیب دوان چھ۔
واو صبحک پوشہ وکھن موخہ شیران شبنم

اندراپی

پوشہ برگس پیچھ تھوکتھ لو موخہ پوک صبحک ہوا۔
کامل

دراصل چھ شعر شعرس منز پھرن بہر حال اکھ کڈر عمل یس ترجمہ کاری ہند ہن نقاد
ہندی کنی گو لابس نشہ خوشبوے ژورنٹس برابر چھ۔ اوکزی چھ بعض نقاد ہند یہ وشن صحیح
ز شاعری ہند ترجمہ کرتھ نہ عروض ہند آسن بلکہ آزاد ترجمہ تاکہ شعرک اصل روح واتہ پرن
و ایں تام۔ تاہم چھتے یہ کتھ اہم تہ لازمی ز ترجمہ کارس کرتھ دون زبان تام مکمل و انیار
آسنس ستر ستر لسانی ورتا وچ شود بود تہ تخلیقی ہونہ مندی آہتی۔ امہ اعتبار چھ مزاج
ہند ہن کینٹرن شترن ہند رحمن راسی سند کورمت آزاد ترجمہ غالب ہند ہن باہتے
سارے کا شترن ترجمہ کارن مقابلہ واریا اس حد تام اصل کتھ تہ تخلیقی اعتبار ماری موندہ
مثلن۔

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پہاں ہو گئیں

غالب

سارے کتے، کانہہ کانہہ نڈی درایہ
ٹیکہ بٹنی تہہ یمبرزل لاگتھ
میٹر منہ کہہ صورت آسن ہم کھڑے تھے بیچہ۔

ڈھونڈے اُس معنی آتش نفس کو جی
جس کی نوا ہو شعلا برق فنا مجھے

دل چھڑھا ران بس تہ آتش نفس فنکار اس از
لے لیستہ نرث ناپ و زمل گتھ سیند کل من فنا

قمری کف خاکستر و بلبل قفس رنگ
اے نالہ نشان نفس سوختہ کیا ہے

ککل تہہ سر موٹھ، بلبل رنگہ تو نب
ہے فریادی کر بھی

دو دمتہ جگر کچھ کانہہ ثرے ورے بیہ کانہہ نب نشان

رہرو تفتہ در رفتہ بہ آہم غالب
توشہ بر لب جو ماندہ نشانت مرا

غالب

یا گو و شمع تہ دز و ن لہ و ن سحر س تمام
نہ گو و سئے التریشتہ و سہتہ گو مت و تہ گمہ

لاریو

آبس پھوٹ

کولہ بھ ترو و ن نیب
پلو — یم نالہ کجین

حالانکہ غالب ہند پر جبکہ تہ بر حبہ اظہار پڑاوان والہ نیمہ شعرک رحمان راسی
سند آزاد ترجمہ تہ چھ نیمہ بزرگ گواہ ز شعرک اصل گو و کامہ وار کا ستر شالک پیٹھم
پاس تہ ترجمہ شالک اندریم پاس۔

بزم ترا شمع و گل خستہ گئی بو تراب
ساز ترا زیر و بم واقعہ کر بلا

چانہ محفل ہند پر ز لون شمع تے خوشہ و ن گولاب

خستگی بو تراب

چانہ سازک زیر و بم تے سپر سوز — واقعہ کر بلا

وُل گوو تہ کر تہ تہ چھ باضے ترجمہ منتر ترجمہ کار سند تخلیقی قوت و تہ و و شان تہ و و لسان -
 یہ چھ تیلی ممکن تیلہ ترجمہ کار سند و و شونی زبان تام نہ صرف و اختیار آسہ بلکہ آسہ لفظن
 بند ورتا و ن و ل بدس - واصل گرتہ نہ ترجمہ کار لفظی ترجمہ کرن بلکہ گرتہ شعری منتر
 با و نہ امت خیال یا تجربہ رتہ پنے تخلیقی آگہی تہ تخلیقی ہو زندگی ہند ادراک پنے مخصوص
 زبان منتر با و ن - و چھ تو حضرت شرف الدین بو صیری ہند فارسی قصیدہ بردمک پروفیسر
 رشید نازکی سند کا شتر ترجمہ پتہ گو پتہ اندس نام اصل روحس ستر ستر تخلیقی قوت و تہ تہ
 موجود چھ -

یار دلدار ذی سلم پیہ یاد
 خون ہو رتہ اچھوتہ لویچہ ناد
 کاظمک مشک چھو کر وا و گلیو
 وز ملو گیند کو را اصم تہ بلیو
 سر شامس سہ آ و واپس دراو
 را تر راس لکھو منے نار الاو



و اصل چھ شاعری ہند ترجمہ کرنے و ز منظوم ترجمہ مقابلہ نثری ترجمہ اصل نکھ
 روزان تکیا ز ترجمہ کار سند چھ کہ پاسہ تخلیق کار سندس تہ خیال یا تجربہ پایند روزن اس
 خیال یا تجربہ نثری شعری منتر بو و مت آسہ تہ بیکہ پاسہ چھنے ترجمہ کار سند تخلیقی و و و
 ردیفن قافین تہ بحر ورتا و نی ہو زندگی چھ پیہ لگان - یو ہے چھ و جہ ز کا شتر منتر
 چھ شاعری ہند کے ترجمہ مقابلہ اصل نکھ تہ کامیاب یم آزاد یا نثری ترجمہ
 چھ - بلکہ چھ ام قبیلہ کین ترجمہ ہند تخلیقی تہہ باضے ترجمہ کار سند شاعرانہ جو ہرک
 نیب دتھ پتہ محسوس کرنا و ان ز یم چھنے ترجمہ بلکہ اصل تخلیق - امہ اعتبار چھ پروفیسر غلام نبی

ذائق ہندی تم ترجمہ قابل ذکریم تموانگریزی زبان ہندی قداور شاعران ہندی ن شاہکار
نظمیں کڑی مٹی چھ۔ ہم ساری ترجمہ چھ رنگ نظر ہندی "ناوچہ کتابہ منہ کاشتری ڈپاکھن
چھاپ کڑی مٹی۔ مثلن آسکر وایڈ ہنر "محبوب ہنر قبر پیٹھ" عنوانہ نظریہ ہندی کہنہ مصر
چھ مثالہ باپتھ پیش۔

اکھ اس کرے سنگرمالن یوان اوس نو بہار
پوش برکامتی دیکو باوان اسم نوو بھو نس
سوچہ کس سوزس اندیلے اسکی منہ وکھ کھول
نور صجک نارشاک زن کران اسی نالہ مٹی

یا جان کیٹس ہنر "بلیک کن" عنوانہ نظریہ ہندی ہم مصر۔

کندی دو پھو منہ یس چھ کھار ان مشکہ ہنر نگین گولاب
یوسمن تھر یار سند ہیو یا ونا بخشان یس
لولہ چین سورمہ لاگان پانہ یس۔ تیمبر زلس
لالہ رولس پیالہ یس تھاوان بڑی بڑی شبنمکی
یس چواں وایان سازہ مانچھ تھراہ لولہ ہنر
سونہ کس شامس نیستانس گلستانس اندر

یتھے کئی وچھتو سروحی ناید و ہنر اکہ نظریہ ہندی کاشتری ترجمہ۔ ترجمہ کارچھ پروفیسر
مرغوب باہنالی۔ نثری ترجمہ کئی چھ اصل تخلیق ہندی کاشتری ترجمہ منہ موجود۔

سمندر کی واولن نیہ پانس ستری
سمندر کی ساری امکانات ڈپتھ
مگر منہ چھنے امیک کاہنہ پرواہ

تکیا ز تہندی چھس بہ
 تقدیر چ بے ساختہ گنگراے بوزان
 ہے بے سہارہ تہ پر تھینو لو کو
 ہر گہ نوری تہ دویمین فنا پذیر چہین ہندی پاٹھی چھو
 یمن موت ختم کران تہ تقدیر مٹاوان چھ۔
 منے چھینہ امیک کانہہ پرواے

تکیا ز تہی چھو میانس دس تام خدا یہ سنز بصیرت چھ لوان۔
 امی قبیلک نثری ترجمہ چھ پر و فیسر شفیع شوق انگریزی زبانی ہندس شاعر آغا
 شاہ علی (سُر کہ کاشر چھ) سنزن الہ پلہ پنتر سن نظمن زو چھم برماں "ناوچہ کتابہ متر
 کران۔ ترجمہ کار چھ شاید نثری ترجمہ کسی تخلیق کار سند اصل موضوع یا ونو نظمن منز باونہ
 آمت تجربہ کاشرس قاری س تام و اتنا و انس متر کامیاب گوشت۔ دویم یہ ز ترجمہ
 کارن چھ لفظی ترجمہ بجایہ باونہ آمتس خیال کن بن طون مرکوز گوشت تہ سہ خیال
 چھن کاشر زبانی ہندس محاورس منز پیش کرین کوشش کر مر۔

اکہ بوسہ موکھ! آپ اسے اچھ وڑھے
 تہ و وڈی بیلہ گولہ ورشن چھ کرٹھان
 تہ سانبہ دوڑھہ بیٹھ چھ رائٹھل
 کلین ہندی وڈھہ لاینبہ لوان
 بیتہ کیا روڈ پتھ کن! اکہ نہہ دیدورائے



امہ بروندہ ز دیوارن ہتر رائٹھ
 ین وڈھہ وڈھہ پھولتھ

اکھ سگریٹ اوس دزون ژھینہ گہٹس دُنیا ہس متر
بہ اکھ مشک ہوان۔ گند کھ ج زالتھ



ترجمہ کار شعر لفظی ترجمہ کرنے بجایہ شعر س متر باونہ آمت خیال ژینٹھ سترھ اکھ خیال
مین تخلیقی تجربہ بناو، شعر پران پران واتہ پرن وول ضرورتھ تجربس تام یتھ تجربس
شاعران زبوجھے دزمر آسان تہ رستی پراو حظ تہ سرور۔ تہ سوے چھے شعر ترجمہ افادیتھ

ترجمہ اہمیت۔
غزلک مطلع چھ۔

دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیوں
روئیں گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں ستائے کیوں
وہ فی بوز تو امہ شعرک منظوم ترجمہ تہ دون ترجمہ ہند تقویٰ کُرتھ گرٹھ یہ واضح
ترجمہ کرنے ورتہ گرٹھ شاعر ترجمہ کار ستر تخلیقی آگہی تہ تخلیقی ہونہ مندی وولسنس پرتا کہ
بیتہ مخصوص لسانی صورتہ دسی بیتہ ترجمہ اکھ تخلیقی تجربہ۔
سے چھ دہلے نہ سیر کئی داد بڑھتھ یہ کو نہ سی
اُسی و دوسا سہ لٹہ تہ کانہہ کیا نہ سنا ستا و بی

ناظر کو لگائی

آوزن اٹھ واتہ بوڈمنت دل تہ پھٹنس کُریز کیا
باکھ ژھڑ دہ چاکھ جامن دل چھ دل کُری سیر چھا

بیاکھ ترجمہ :

شاد رمضان



واں وہ غرور عزو ناز یاں یہ حجاب یاس وضع
راہ میں ہم ملیں کہاں بزم میں وہ بُلایے کیوں

تور غرور ناز شان پاس وضع چھ یور بھوڑ
سمکھوے ورتہ تہ اسی کتہن کیا زمنے بزم منتر - سی

ناظر کو لگامی

ناز نین یاس چھ بیک ناز اسی منتر وضع دار
منے تہ نہ سمکھن وار سر رہ تور سوز ہم نادما
شاد رمضان

غالب خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں
روئے زار زار کیا کیجئے ہائے ہائے کیا

غالب خستہ گامتس روس چھٹے وں کم سہ کامہ بند
ودی زہے زار زار کتہ وے ویلا کیا ز کروی ز بی

ناظر کو لگامی

وچھ ترٹاں چھو کیا ز ہاراں اوش چھ کس غالب بھور
تہند روس پیکار واں سمیک ترہنو تراوتھ کتھا

شاد رمضان

حالانکہ ناظر کو لگامی چھ پانہ اکھ رت شاعر لیس پینہ شاعری منر - نو بصورت لفظ
تشبیہ تہ استعار ورتاوان چھ - بلکہ چھ تشبیہ کاری منر - ناظر کو لگامی پینہ قبیلہ کس شاعر
منر - سار نے سرس مگر دراصل چھ منظوم ترجمس منر - ترجمہ کار سند خلیقی فن تہ لسانی ہو ترہند
اکس مخصوص بلکہ ونو یا بند وایرس چھپ لگان - تہ کر کتہ تہ چھ ناظر صبا بڑی تھو ہو
ترجمہ شرو پرین وایس پانس کس متوجہ کران تہ غالبس سندس خلیاس نکھ واناوان.

تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ
جب آنکھ کھل گئی تو زیاں تھا نہ سود تھا غالب

خالی اندر خیالیں اوس تڑپتی لیں دین
بیدار گئی نہ اوس کا نہہ گائے نہ اس زری ناظر

یا
اللہ اللہ ویو فی جفائے تام کیہ خرؤم اسی
دکھنی یہ پیراہن ستریم چھڑتھراواں وفا ناظر

کلہم پانچھ یہ پڑٹا کا پڑ فارسی، اردو تہ انگریزی زبانی بہتر شاعری ہندیس
ترجمہ کا شرس منہ از نام سپد تہ سید پڑنے پانچھ کا شرا دیکس ادبی تہ لسانی خزائن اکی
مومل برتر امہ خزائنک سارو کھوتہ مومل حصہ چھ کا شرس منہ ترجمہ کرنے آمین مثنوی
ین تہ جنگنا من ہند۔ موجود دورس منہ کرنو وساہتیہ اکادمی تہ ہندستانی ادبی معمار
سلسلے تحت کینٹرن اہم ہندستانی شاعر ہند ترجمہ کا شرس منہ۔ یمن منہ کبیر
(شاد رمضان) سرجن نائیڈو، (مرغوب بانہالی) بابا فرید (رحمن راہی)
رتن ناتھ سرشار (محمد زمان آزرده) بہتر قابل ذکر چھ۔ یتیمہ ستر کلہم پانچھ کا شرا
زبانی منہ تہ ادب موضوع تہ لسانی اعتبار کافی فائدہ ووت۔

مجدد دانشید

شعر ترجمہ تہمدنی پوت منظر

پرستھ ادبی تخلیق کیو صنف یا اولو از چہ زبانہ تہ محاورس منز پرستھ کا نہہ لسانی
وجود چھ کئے مخصوص قومکس تمدن تہ تہندیس، تمہ کس اجتماعی لاشعور اس تہ
تمہ قومچہ زبانہ ہنر، رلوایش منز سز مول دتھ آسان تہ سستی چھ پرستھ ادبی تخلیق
یا صنف اکہ مخصوص زمان و مکان پاداوارتہ آسان۔ زمان و مکان، تہذیب و تمدن شعور
تہ لاشعور تہ دویمہ ادبی رلوایش چھ شاعر سندس تخلیس نموسندس تخلیقی مادس تہ نموسنن تخلیقی
صلاحیتن مخصوص حالاتو تہ واقعاتو کئی اکہ نہہ بنیہ طریقہ نہ صرف متاثر کران بلکہ بہ دیڑ تہ
CONDITION تہ۔ یم ساری چیز تہ خصوصیات چھ اکس اکھ سز رلتھ شاعر ہنر باور تہندی حد
تہ متعین کران تہ نموسند اظہار کین امکانات ہند پے تہ دوان۔ باور تہندی یم حد یا مشکلات
تہ اظہار ک امکانات چھ تمہمدنی تہ تہندی منظر نامک شعوری کیو لاشعوری طور ادراک کرنا و
یم منظر نامک شاعر پاداوار اسہ یا یچہ منز سہ پرستھ صومست اسہ یچہ یا پٹھ ہیکو شاید یہ کتھ ہنا
اعتماد سان ونٹھ زکنتہ تہ زبانہ ہند شعری ادب چھ تمہ زبانہ ہند لسانی ڈھانچہ یا ساختہ سز
پنڈ خد و خال بد کہان۔
چھ شعرس منز تہمدنی پوت منظر یا تہندی منظر نامک کتھ کران و نان

زیر پوت منظر تہ منظر نامہ چھ شعر کس تخلیقی عمل منہ کہ نہتہ بنیہ طریقہ کار فرما روزانہ تہ
 چھ تخلیق کارس تخلیقی سانچہ فراہم کر تھ تمس بنس تخلیقی مادہ بہتر یا کھ تخلیق کرنس منہ تہ کج
 پر نہ یا کھ صورت گری کرنس منہ مد کران۔ شاعر نیلہ تخلیقی عمل منہ اور چھ آسان تمس چھ
 تخلیقی عمل منہ گوہ ڈنکہ لمحہ پیٹھے نیمہ کتھ منہ خاص خیال روزانہ لفظ، لفظن ہتر۔ آواز، اچھر
 تہ تہند شروہ فی شروہ ذیکہ و ہر تھ اکھ تخلیقی وحدت یارس اتی یوہ تمام یا بند یو با وجود
 اکھ خود مختار وجود حیثیت پر اوہ بہ چھس مولہ کنو نیمہ کتھ منہ ضرور قابل ز شاعر چھ فطرتا
 یاد کر تھان تاہم چھس بہ سستی کتھ پیٹھے تہ یقین کران ز شاعر س چھ پن شاعرانہ وجود تہ تخلیقی
 انہار بد کڈ تہ با پتھ زبردس ریاض ضرور تھ کتھ منہ فکر سخن کرنس سستی سون تہ گون
 مطالعہ کرنس اکھ خاص اہمیت چھتے۔ بقول غالب شاعر کتھ گفتار چور گو منہ پنہ باور تہند
 عطر چیر تھ کڈن۔ شعری باوتھ چھتے اکھ طلسماتی باوتھ آسان نیمہ کنو نہ نثری باور تہ تہ مختلف
 چھتے آسان۔ بہ چھس کتھ تہ نثری تخلیق تہ شعری ادب منہ شامل تصور کران یمن ہندی
 لفظ شعری تخلیق منہ ورتاوتہ امتین لفظن ہندی یا کھ وری چھ کران تہ اکھ طلسماتی کیفیت
 بارس چھ انان۔ بقول کیٹس

CHARM'D MAGIC CASEMENTS OPENING ON THE

FOAM OF PERILOUS SEAS, IN FAERY LANDS

طا کا چھ ز شری باوتھ چھتے باوتھ آسنس سستی سستی اکھ طلسم خانہ آسان تہ اکھ طلسم خانہ اندروانہ
 خام چھتے قاری یس یا یرن و اس اکھ تہ تھ مانچر ہتر۔ ضرور تھ بیوان یوہ سہ امیک برتر او تھ
 ہیکہ تہ یا تھ نیمہ تمس تیلہ حاصل سپد تھ نیمہ تمس ساری تمدنی ماحولک تہ پوت منظرک
 سون تہ گون مشاہد تہ مطالعہ آسہ کتھ منہ شعری پیکر بارس آسہ امت تہ سستی آسہ
 تھ مروج شعریاتس سستی زبرد واقفیت یوہ شاعر ہندس تخلیقی شعورس CONDITION
 چھ کران۔ یہ چھتے الگ کتھ زبڈی تہ عظیم شاعر چھ مروج شعریاتس خلاف باضے بغاوتھ

کرتھ اکھ نو تہ سرتاز شعریات بار سس آنان تا ہم چھ یہ تہ پزرنہ پر تھ کا نہ شعریات چھ
مولا کئی اکس بدس شاعر ہندو دوسو توسع لبان تہ ینہ والین شاعر ہندو خاطر چھنے تخلیق کر تہ
وتہ زیادہ ہموار تہ روشن کران -

اکھ شاعر نیم ساعہ شعریات چھ کران تہ ساعہ چھنے فقط تہ سند تخلیقی وجود ہے
پوت سرگرم عمل آسان بلکہ چھ تہ سند زمان و مکان تہ مخصوص سہ لمحہ علاوہ تہ شعریات چھ
یوان سہ تمدنی ورثہ تہ **سٹواہ** شد ترسان کار فرما روزانہ نیمیک شاعر اکھ حصہ
چھ آسان یا وودو یمن لفظن ز پر تھ کا نہ شاعر نیم ساعہ شعریات چھ ہوان لودو
تہ شعریات ہنری بدس آسہ چھ تہ روز تہ روائی ہندو ہنر بنان - انگریزی زبانہ ہند
اکھ اہم شاعر تہ بوڈ نقاد T.S. ELIOT چھ پنس مشہور مضمون **TRADITION**
AND THE INDIVIDUAL TALENT منہ آتھ کتھ گینڈ کڈان لکھان -

"THE HISTORICAL SENSE COMPELS A MAN TO WRITE NOT
MERELY WITH HIS OWN GENERATION IN HIS BONES, BUT
WITH A FEELING THAT THE WHOLE OF THE LITERATURE
OF EUROPE FROM HOMER AND WITHIN IT THE WHOLE OF THE
LITERATURE OF HIS OWN COUNTRY HAS A SIMULTANEOUS
EXISTANCE AND COMPOSES A SIMULTANEOUS ORDER."

یہ زیوٹھ تمہیدی بحث کرتھ چھس بہ یہ بنیادی کتھ در راوی کوشش کران
ز پر تھ کا نہ کلاسل ادب چھ مخصوص روائی ہنر بنان متنوع صنفن تخلیقی ریتن رسمن
ہنر بنان سائنچن تہ مخصوص فکری نظامس آہ ہوان - تہ تیلہ اکھ ترجمہ کار اکھ مخصوص زبانہ
پہنچہ پنس کتھ مخصوص زبانہ منہ کا نہ تخلیق ترجمہ چھ کران تہ ہند خاطر چھ مذکور تخلیق کہ
تمدنی پوت منظر شعریات ادراک نہ صرف لازمی بلکہ ناگزیر تہ تہ ہر گاہ تہ مولا تخلیق کہ
امہ تمدنی پوت منظر تہ ترجمہ کرنس دوران کتھ قسمک کا نہ اخلاف کو ریاسہل انگاری

کام ہیرتہ محض شعر کس پیچھے پیچھے لہلاوس لہ کھول کو رتہ وز چھ ممکن ز سہ ہیکہ کا ہنہ
 زبردس فن پار تخلیق کرتے مگر ترجمہ کار سند فریضہ نشہ پینس دست بردار سپدن تکلیا ز ترجمہ کرن
 وز چھ مولہ تخلیق متن، تمیک اقداری پوت منظر تہ سٹھے اہم زانن۔ یہ چھپس
 پروفیسر شوق صائب ستریتہ کتھ پیچھے متفق ز کا نہ نظم ترجمہ کرن وز گرتھ ترجمہ کار بنیادی
 لسانی وجودس یا مولہ تخلیقس تابع روزن تہ مولہ تخلیق استعار یا سپکر گرتھ پینن
 زیاد کھوتہ زیاد خوشبو تہ ماری منظر ہتھ تہ بامے مولہ شاعر سند لب و لہجہ ہتھ ترجمہ
 سپدن یس مولہ تخلیق بنیادی تخلیق جو ہر آسہ۔ یہ چھپس خیالچہ تہ فکر ہندادہ
 گو برک تہ قابل تمام چھم کتھ پیچھے تہ یقین ز شعر گرتھ خیالچہ بندی ستریتہ پینن ہیرتہ تہ
 ماری منظر ستریتہ پرن واپس متاثر کرن تہ ترجمہ کار نیک کتھ شعری فن پار کہ فکری تھررتہ تہ
 ہیرتہ سند حسن و جمال ستریتہ متاثر سپدس گرتھ تہ محض سہ تاثر پینس ترجمہس پیش کرن یس تس
 مولہ نظم پرتھ و قتلہ بلکہ گرتھ یو تہ پلس تہ ترو تہ مولہ تخلیقس تابع روزن۔ پتر ستریتہ
 دو ہو پیچھے ووت آسہ و وڈ تہ ترجمہ کین مشکلات متعلق بحث کران تہ آج اہمیت تہ معنویت
 ورتھناوان، تہ مئے ووت آدی پیچھے تہ سماع خرائشی کران نیمیک مئے شدید احساس
 چھ۔ تاہم یس گئے نوکتہ یہ و وڈ و وڈاؤن پرتھان چھپس سہ چھ یہ ز تہ مدنی پوت منظرک زمانہ
 چھ و وڈ سارہ خاطر محض اکھ مفروضہ۔ تہ کیا ز لارلد زمانہ تھادی ساری پرائی پوت منظر
 لریا یس سا وکھ تہ پینن تہ رفتاری ہنر۔ شرتہ ہند باس دوان لہراؤن واریاہ سوکھ تہ
 ستریتہ تہ بلو بہ کر کتھ وضاحت تہ شاید ماکر و تہ ییہ یور مئے ستریتہ اتفاق تہ۔
 پرائس غزلن، نظم، مثنوی کین یاد ویمین صنفن دویمین زبان منر ترجمہ کرنس
 دوران چھ مخصوص تمدنی تہ تہذیبی پوت منظر صرف اہم بلکہ سٹھے مسلم تہ۔ تاہم پیچھے
 زمانس منر اسکی لسان لسان تہ زوانی چھ سہ چھ اکس حدس تام ساری ہے عالمس کئی
 آپہ باگہ آست تہ تقریباً چھ یہ پرتھ قومس تہ فردس ہوی تقاضہ کران۔ یہ کتھ کتھ

چھ نینہ جانیہ پینن گھرن منہ پینہ پینہ آیہ مابعد جدید زندگی روانہ اتھ منہ ہیکہ ہتہ پینہ
کینہ ساعتہ تفاوتہ اتھ۔ مون ازیک مستند شاعر نیمہ ساعتہ از شعر چھ لیکھان تمہ
ساعتہ چھنہ تمہ سندس تمدنی میراث منہ وونی مشرقی روایتی اقدار کیوت شامل اسان
بلکہ چھ تمہ سندس تمدنی پوت منظر منہ یورپ تہ امریکہ تہ شامل سپدان۔ ازیک
زمانک پوز کاثر شاعر چھنہ محض مشرقی شعری صنفن نور روزان بلکہ چھ مغربی شعری
محاورس تہ اسطورس تہ پینس تخلیقی عمل منہ زاین دوان تکیار تہ چھ ایمانداری سان
محسوس کران زہ ہیکہ تہ اندیک پچھس مشراوتہ تہ تمہ سندس اندیک پچھس منہ چھ
وونی مشرق و مغرب دونوے شامل۔ اوکیو چھ تمہ سندس تخلیقی اظہارس منہ مغربی
اسطورک تہ شعری محاورک اس لازمی کتھ۔ سانس شعری منظر نامس پچھ چھ تہنہ معنوی
ہند تیوتاہ سون اثر ز مغرب تہ تھ ستر و البتہ تصورات چھ وونی سانہ لاشعور کی یاسانہ
اجتماعی سوچ کی جھنہ پیتہ۔ سانہ زمان کین مستند شاعران ہند کلامک تجزیہ کر تھ ہیکہ یہ کتھ کھر
سید تھ تہ اگر تھانڈ دیو اسی کرو محسوس ز رحمن راہی سندس شاعرانہ محاورس، اسلوب
تہ ہتر پچھ چھ وارہیس حدس تام یورپی اثر لیس ہرگز کانہہ ناکار کتھ چھنہ بلکہ چھ سانہ شاعری
ہتر فکری تہ فنی رنگارنگی کن اکھ اہم اشارہ۔ پروفیسر راہی تہ پروفیسر فراق ہنرن واریہن
نظم منہ کیہنہ کردار چھ یورپی تواریخس، نیم تواریخس، اسطورس تہ ادبی روایتی
سون واٹھ تھوان ہند شعری افق چھ امہ شعری محاور بیلی ستر وسیع پیدی ہتر تہ امہ کس
نیمچس منہ چھ کاثر زبانہ ہند شعری محاور عالمی محاورس نکھ آمیت۔ حکیم منظور، شفیع شوق
گلشن مجید، رفیق راز تہ کاثر انگریزی شاعر مرحوم آغا شاہد علی ہند شعری تخلیقات چھ
گواہ زیم چھ تی محسوس کران یاکہ وقتہ غالبن کر یو۔

لے تازہ واردان بساط ہوائے دل !

تہ یم چھ کاثر حیثیت عالمی شعری محاورس نکھ انش منہ وارہیس حدس تام کامیاب گامتہ۔

بدر شاعر تہ نقاد پونڈ تہ ایلیٹ تہ ہیکر تہ تمہ اتر نش چھہ۔ تم کو زبینو پینو
 مخصوص شعری صلاحیت و سہرا کہ ترشہ شاعری تخلیق یو سہ شہری (URBAN) پچید تہ
 بین الاقوامی چھہ۔ مے چھہ ادب کس اُکس ادنی طالب علم ہند حیثیت یہ احساس گنان ز
 پرانہ تہ کلاسل شاعری مقابلہ چھہ تمہ شاعری ہند ترجمہ کرن ہنا مشکل تکیا ز بہتر شاعری
 یمن احساس بہتر باو تھ چھہ سو چھہ سامن محسوساتن تہ آنہ ہاوان تکیا ز سانی تمدن
 چھہ مذکور شاعر ہند تمدن تہ استفاہ تہ اثر ضرور قبول کو رمت۔ از دی کس شمرن
 چھہ ترجمہ کرن او کئی تہ زیادہ مشکل تکیا ز مابعد جدید شاعری منہ چھہ استعارک طہراق
 زری یا کھڑ در غیٹ کر تھان بلکہ چھہ کز تھس پیکر یا کز بیانس محض پنے باو تر ہند وسیلہ
 بناوان یس ازو چہ زندگی ہنر ن تھوس حقیقتن ہند پا داوار چھہ۔ از چ عالمی شاعری چھہ
 کلہم پاکھ فکری او پس گو برس تہ طنز یہ اظہار س لہ کھول کران۔ یہ چھہ ٹاسرن
 FACILE جذب لار او کئی چھہ ر لو آتی عروصہ تہ انحراف کر تھہ۔ پیکر تراشی ہند اکھ
 پچید نظام قائم کران یس دویمین تمدن تہ تہند بین کن عالمیانہ انداز منہ اشار
 چھہ کران تہ پچہ پاکھ چھہ ازو جن نمائند شعری تخلیق منہ عالمی تمدنی منظر نامہ وقوع لان۔



حوالہ جات

1 BURTON RAFFEL TRANSLATING POETRY UNIVERSITY PARK

AND LONDON PAGE NO 17.

2 C.F. HOCKETT. BURTON RAFFEL TRANSLATING POETRY
 UNIVERSITY PARK AND LONDON PAGE NO. 18

3 TWENTIETH CENTURY CRITICISM MAJOR STATEMENTS
 PAGE NO 34

رنگ ملاستی

کاشف منہ: ڈرامہ ترجمہ

کاشرس منز یہ کینترھا ادب رنگ دو میوز بانو پیچہ ترجمہ کرنے آمت چھ شتہ منز چھ
ڈرامائی ادبک ترجمہ تہ نمایاں۔ ہم ترجمہ چھ مختلف فردن تہ ادارن ہند دس کرنے آمت تہ مین ڈرامہ
ترجمن منز چھ فن ڈرامہ کی عالمی شوہر تہ یافتہ ڈرامہ نگارن ہندی ڈرامہ شامل مین منز سو کلین
ٹیکسیر، کالی داس، البسن تہ چنخوف ہوی ڈرامہ نگار چھ۔ ہم ڈرامہ ترجمہ ونس تام بروہہ
کس آمت چھ تین منز چھ رابندر ناتھ ٹیگور ہندی ساستیہ اکادمی دس ۱۹۶۰ لیس منز کرناونہ آمت
نئے ڈرامہ تہ مین منز چھ چندالکا تہ ووژل گولاب نور مجر روشن، ریتا، مرزا عارفن،
مکت دھارا، علی محمد لون، تہ راز تہ رازی تہ ڈاک گھرا مین کاملن کاشرس منز پھیر مت
یونانی زبانی ہندین مین ڈرامہ ہند ترجمہ بروہہ کس آمت چھ تین منز چھ ادیس ریک
ترجمہ ناجی منورن تہ یورپہ یز ہند میدہک ترجمہ غلام نبی خیالن کورمت۔ ناجی منورن چھ
ٹیکسیر ہندی جولیس سیر تہ کنگ لیر تہ کاشرس منز۔ ٹیکسیر ہندس اوٹھیلوہس اوس
دینا ناتھ نادسن تہ کینٹرن حصن ترجمہ کورمت اما پوز ترجمہ رودنس اڈلیوگے۔ اوٹھیلوہس
کورمہ غلام نبی ناظرن ترجمہ۔ انگریزی ڈرامہ نگار بسن ہندین دون ڈرامہ ہند ترجمہ تہ
چھ تہ تہاے ناوبرہ کس آمت۔ ہم ترجمہ چھ بالترتیب سومناٹھ زنتشی تہ اختر علی الدین
امی زبانی ہندس ڈرامہ نگار کالزوردی سند "جسٹس" ڈرامہ نگار چھ البر علی انصاری

ہندو کی کرنہ اُمت۔ پروفیسر رتن لال شانن کو ترجمہ "ترنے پینہ" ڈرامہنگ
ترجمہ۔ وجے تند و لکر ہندس اُکس ڈرامہس چھ پروفیسر شفیع شوق ہندو کی ترجمہ کرنہ
اُمت لیس "کینا دان" نا و حال حایے پھیو مت چھ۔ امہ علا و چھ بیہ تہ ترجمہ ہم مختلف شوق
ہستو اُدیو کر دی ہستی چھ تہ یو منہ کہہ نہ چھاپ تہ سپدی ہستی چھ یا محض سیج کرنہ اُمتی چھ۔

ہم سارے نے ترجمہ ہند معیار چکھ کر نہ ورنہ چھ اکھ کھ ذہن نشین تھا و فی ضروری
مثلن یہ ترجمہ کس سلسلہ منہ چھ پیٹھے بابہ یہ سوال وہ تھا نہ ترجمہ کار کس ہند اُستھ نہ
الہ پلہ چھ ساری عالم یہ کھ پیٹھ مشفق ترجمہ کار ہند با پیٹھ چھ اولین شرط یہ زتس گرٹھ
ہدف زبانی ہنہ تہ پرنہ پیٹھ مہارت اُست۔

ہتن لفظن ہندس نو غائی معنی نئیں تلبے محدود بلکہ گرٹھ تئیں لفظن ہند تہندی کیوا حاکم
پس منظر کیوا شکلات تہ ویدی اُست۔ چنانچہ تھی ترجمہ کار چھ دہنہ چن زبانی منہ تہ
شاذ نازے تہ ٹاکار چھ زکا شرس منہ یمن وہ پر زبانی ہندین ڈرامہن ہندی اکثر ڈرامہ
نگار تہ گرٹھن نہ شاید سچھن ترجمہ کارن منہ شائل۔ ترجمہ کارن ہنہ یہ زبانی مہارت
او کطرف ترا و تھ ہر گاہ یو ہے سوالہ ترجمہ ہونا ون والہن متعلق ملو تیلہ گرٹھن اُستہ ترجمہ کار
تہ ترجمہ ہونا ون والی اُکو ہے صفیں منہ نظر۔

یہ پرنہ ترجمہ تلم تلم تہ واضح سپدان زو و پر زبانی ہندی ہم ڈرامہ کار شرس منہ پھرنہ
اُمتی چھ من منہ واریاہ ڈرامہ تم یہنہ اصل زبانی نش کار شرس ترجمہ کار نا واقف چھ فنلن اڈیس
تہ میڈیا چھ یونانی زبانی ہندی ترنے پینہ روسی زبانی ہندی ٹیگور ہندی ڈرامہ چھ بنگالی زبانی ہندی۔
ہم ساری ڈرامہ چھ انگریزی یا ہندیہ کٹہ فلٹر زبانی ہندی ڈرامہ کار شرس منہ پھرنہ اُمتی۔ ہر گاہ یمن
افلاطونی محاورس منہ دویمہ درجک نقل و نو غلط گرٹھ نہ۔ یہ انداز لگا ون تہ چھ آسان
زہند گو ڈنکہ درجک نقل کوتاہ اُستہ گو ڈے اصلہ نشہ دور۔ ایک اندازہ چھ یونانی
ادبکین انگریزی ترجمہ متعلق درجہنا ولف ہندیہ تلم تلم لکان۔ سو چھنے و نان۔

یونانی ادب انگریزی ترجمہ میں پرن چھبے سوڈ۔ تکیا ترجمہ چھ فقط امیک بے ہوو متبادل
 بروہن کن انان۔ یہ گوو یونانی پیٹھ انگریزی ترجمہ میں ہند حال حالانکہ یونانی زبان چھنے
 انگریزی زبانی ہندین لفظ اگر ن منزالہ پلہ ترھے اکھ اگر ترھے فارسی زبان کا شرح لفظ کٹھ
 چھنے۔ پانے چھ عیاں سپدان ز کاشر ترجمہ کتن آسن۔ بہ کرنے نیتین ترجمہ متعلق تین
 سانی، تہذیبی، سیاتی یا عرضی مسن ہنر ذکریم بروہن سے بیشتر ترجمہ نقاد و بارہا و شہناؤ
 چھ۔ البتہ کہ بہ صرف دون مسن کن اشارہ تعلق چھ ڈرامہ ادب کس ترجمہ کس چھ
 تہ سانی میں ترجمہ ڈرامہ منر تہ چھ ہم کہ تہ پلہ رنگ محسوس سپدان۔ گوڈیخ کٹھ چھنے
 یہ ز ڈرامہ چھ باقی نثری ادب نشیمہ رنگ بدوہ ز یہ چھ بوزنہ یا باونہ بدلہ و چھنک یا
 ہونک چیز۔ اکھ منر چھ تماشہ سینس ہاوتہ امہر علم ہندس تو شرس تام راوی ہند ڈکھ لورورے
 پانی پانے واتن یلہ زن باقی بیانیہ شرس منر راوی ہنر رہی آیتن آسان چھنے۔ ڈرامہ
 میت چھنے ہوار بلکہ چھ اکھ منر جابہ جابہ تھین (GAPS)۔ ہم ترجمہ چھ متکلم تہ
 مخاطب درمیان سپدون مکالمہ منر ہم قاری یس یا تماشہ سینس پانی پانے پرہنی ہوان
 چھ۔ یعنی تہ چھ پانے متکلم ہنر و ن ترے تہ مخاطب سند رو عمل کیو دو شہونی ہنر جسمانی
 حرکت تہ جھکی باو سر کھر کرانی ہوان۔ چنانچہ تماشہ سینس و چھ یہ اچھو مگر ترجمہ کار یو دوے
 مکالمہ ہنر زبانی ترجمہ کر تھین روزنس توہ اتی۔ یہ چھنے تہ ترجمہ کار ہنر کوتاہی بلکہ
 چھ یہ ڈرامہ صنف ہنر مولہ خصوصیت۔ اکھ منر ہیکہ ہنر سیٹج ہدایت کنہ حدس تام اکھرو
 کرکھ۔ مگر یو دوے ای مختلف زبان ہند کرانی ڈرامہ نمواتہ چھ سیٹج ہدایت ندارد۔
 شکستہ ہندین ڈرامہ منر چھ امہ رنگی چھ ENTER تہ EXIT۔ امہ سبہ ہیکہ ہم ترجمہ
 چھ واقعات یا دلیل ہند ترجمہ ہا ستھ ز کلمہ امہ ڈرامہ کہ دینہ ک ترجمہ و وہنی یو دوے
 ہم ڈرامہ ترجمہ سیٹج سپدن اد سپدہ ہمین ترجمہ کامیائی یا ناکامی ہنر پرکھ۔
 چھ پاٹھ تہ چھ ڈرامہ تو تام اڈیوٹک یو تام تہ سہ سیٹج سپد۔ مگر کاشتر ہن ترجمہ ڈرامہ

متعلق چھنے اکھ کتھ دلچپ زمین ڈرامہن ہندی ترجمہ چھپتی چھتم آسن شاید سٹیجس کھتی
 تہ سٹیج، ریڈیو یا ٹی وی باپتھ ہم دو پر زبان ہندی ڈرامہ درتاوہ آہتی چھتم تہ چھپنے
 اکثر یا کھٹی چھائی صورتس منز بروہہ کن آہتی۔ سٹیجس منز تہ چھ زمانہ تہ مکانک پھیرام
 از ہر گاہ قدیم یونانی یا سنسکرت ڈرامہ کاشتری یا کھٹی سٹیج کرنے بن۔ یہ تہ ہیکہ سوال و تھتھ ز
 اکھ و نوا ترجمہ کنہ *ADAPTATION* تہ ترجمہ تہ *ADAPTATION* چھ نہ یکسان۔ اکی زبانی
 ہند کا نہ ڈرامہ ہیکہ تھی زبانی ہنز و مختلف سٹیج تراوی مطابق گندہ تھیم یا نہ وادی بدو نہ باسن۔
 مطلب چھ ز ڈرامہ ہیکہ ترجمہ سٹی کو ڈکے اصلہ نش دور تھ تہ و کھر و کھر سٹیج سہولیتو تہ نہجو
 کنی باسہ وارے دور۔ یہ تھ یا کھٹی ہیکن زمانہ تہ مکانک پھیر ڈرامہ ترجمہ ہندس مجموعی توثرس
 اثر پذیر کرتھ۔ ووں گو و منے چھ باسان زو ہمدی ہندس دویمس نصفس دوران
 سپر تہندی بنہ ہندی ہنادج تہ تم ڈرامہ ہم روایتی ڈرامہن برعکس پلاٹ تہ کردار کہ روایتی
 تصور نش ڈلتھ چھ مثلن گوڈ و سندا انتظار یا "کرسیہ" تھتھن ہوچن ڈرامہن ہندس مجموعی
 توثرس ہیکہ نہ شاید ترجمہ دوران زیاد فرق پتھ۔ بیستین چھ یہ وندی نہ ضروری ز ترجمکاری
 منز چھ زمانی پھیر تہ اثر انداز سپان۔ مثلن فرض کرو ز یونانی ڈرامہ اگر تھتھ زمانس منز کاشتری
 منز پھیر تہ آہتی آہن، منے چھ باسان ز ہندس توثرس و اتہ ہے نہ زیاد رکھ تہ کیا زیہ اوس
 سہ زمانہ ییلہ پتھ اہم تہندیگ انسان اساطیرن نکھ اوس تہ مختلف تہندی بن ہندس اسطورن
 باہم آسن واریاہ حدس تام مائلت تہ۔ منے چھپنے وندی کین یہ پز پز راوہ باپتھ کاہنہ تہ
 کھوس ثبوت ز ادیس اسطورس منز بیمہ "قارماکوس" رسمک عکس چھ اہم قسمک پوت آخ
 اوس کاشتری بنڈتن ہندس "جٹاں تان" رسمس منز تہ پوشیدہ رسم یلہ کیہنہ ڈی بروہہ نام
 تہ رائج اوس۔

بہر حال کتھ چھ ڈراما ترجمہ کین مسن ہنز تہ امیک دویم مسلہ چھ مکالمین ہندی
 منز آد تہ متبادل تہ ہاندہ ٹی۔ چنانچہ ڈرامہس منز چھ مختلف کردار آسان تہ ہم مختلف

کردار میں مختلف تہذیبی پس منظران تہ سماجی ورگن ہندو آستھیم کی زبانی ہنر مختلف بولے یا لہجہ ورتاوان آسن۔ کردارن ہنر۔ زبانی ہنر یہ تفاوت چھ مختلف زبانن ہندو قدیم ڈرامہن منتر تہ نمایاں۔ غرض مولہ زبانی ہندویم بولیاتی پھر ہدف زبانی منتر ٹاکار کرانی چھ ڈرامہ ترجمہ کار ہند باپتھ اکھ اہم چلج۔

یپتھ یا پتھ چھ یہ واضح سپدان زبانی تخلیقی ادبی یا پتھ چھ ڈرامہک ہو ہو تہ مکمل ترجمہ ناممکن۔ شاید اوس امی کئی لاجائیس تہ وونت ز ترجمہ کاری چھ پتھ کھو تہ طاقتور سستی کشتی برابریمیک لازمی نتیجہ پسائی چھ مگر باعث پسائی۔ غرض مکمل ترجمہ چھ اکھ ستھ۔ وونی گوویہ چھ ضروری تہ۔ اصل چھ اصلے تہ ترجمہ چھ ترجمے۔ اصل ہند اکھ آستھ تہ ترجمہ ممکن مختلف آستھ تہ ہم ترجمہ آسن ترجمہ کارن ہند انفرادی بہتر حساب۔ ترجمہ چھ بقول بنجمن جویٹ اکھ مفاہمت۔

ترجمہ ٹیکنک ہندو چھ مختلف ول۔ مثلن پیٹھ ترجمہ اچھون ترجمہ ترک متبادل تہ وضاحت بہتریم کہنہ ول چھ اصلہ نشہ انحراف لا بودی بناوان۔ اسکو کاشر لو ترجمہ ڈرامہ منتر تہ پتھ مثالہ ہاتھ پتھ یپتھ یمن مختلف ولن ہند ورتا و سیدمت چھ۔ ترجمہک ہو ہو نقل آسن اوس اکھ روایتی نظریہ پتھ موادس کیوانداز بیانس تہ ہدف زبانی منتر پتھ زور دینہ یوان اوس۔ مگر ترجمہ مطالعہ کس علمس منتر یوہ تبدیلی آے۔ اے ریٹارڈس، کیفورڈ تہ خاص یا پتھ ہند آستھ D.E نظرسن انی تہ سستی ستر ترجمہ کار کا انداز ہند روایتی تصور نشہ بری۔ اٹھ نظرسن ہیکہ ادبک ریڈر ریس یانس نظریہ تہ درجہ نشہ۔ خاص یا پتھ نیمہ آہ صل ہند فینا منالوجی ہند تصورک اطلاق انکارڈن دوس ادبس پتھ کرنے آست چھ تہ مطابق ہکون اس ترجمہ کار تہ مولہ تلہ اکھ سنجیدہ قاری مانٹھ۔ تہ قوت سوکھرس پیٹھ تہ چھ تہ کاہنہ قوت مکمل طور صحیح۔ دیان

EVERY READING IS A

MISREADING - اے ہند آستھ مطابق تہ چھ ترجمہ کارس نہ رول۔ یعنی مطالعہ

سو تھیں پیچھے چھ سو قاری تہ ترجمہ عملہ دوران تخلیق کار تہ پس حیثیت پس نش اصل تخلیق کار
چھنے سوے چھنے ہدف زبانی ہندین قاری نش پس۔ چنانچہ اگر ہے تخلیقہ پس مختلف
قاری و کھر کھر تعبیر کر تھ۔ امہ سبہ پس ترجمہ تہ قاری بتر حساب مختلف استھ۔ یہ چھ پر ز
یم ساری ترجمہ اس نہ یکوٹہ یا کھ تہ اصل تخلیقہ ہند کلیم تو ثریاوان۔ دراصل چھنے ترجمہ کار ستر
کامیابی تھ کتھ منز۔ زسہ گر تھ مول زبانی تہ ہدف زبانی ہند تہندی پس متطرق تھتھ سنگم
کر تھ پس ز ہدف زبانی ہندین قاری ین یہ مول زبانی ہند تخلیق کار ہند تہندی پس منظر
عکس تہ بوز تہ تہ ہند تہندی نش تہ با سہ تہ از حد و و پر۔ تھ ہو ماری موند سنگم ہو اس
مثنوی ادیس منز تہ و چھتھ یہ چھ صحیح ز تہ ہیکہ اٹیک اکھ وجہ تہندی قربت تہ استھ و و گ
کینر و مثنوی نگار و چھ تم ول و رتا و متری ز تہندی ترجمہ چھ ٹاکار یا کھ کا شتر زبانی ہندین
قاری ین یا تھ اصل تخلیق کار ہند موتک پیغام ہستھ آہ تہ یہ زن جان ترجمہ ہند نتیجہ مانہ
یوان چھ۔ اے رتھ مثال چھ مقبول کرالہ واری پیچہ پنس ترجمہ منز *COMPENSATION*
ول کامیابی سان ورتو و مت چھ۔ ترجمہ منز چھ لاز من کہنہ تہ کہنہ چھو نان تہ جان ترجمہ
چھ مقبول کرالہ واری ہندی یا کھ اے بر پائی بنیہ کتھ طریقہ کران۔ ہر گاہ اس امہ و چھن زایہ
پنسن ڈرامہ ترجمہ و چھو یہ سپد ٹاکار ز تہ چھ زیاد پس ترجمہ کارن ہند سورے توجہ مول
زبانی یا تخلیق کار کن رو د مت۔ باضے چھ با سان زیم چھ ہدف قاری پس کن تھر کھر تھ
تہ اے لکھس تہ چھنہ مول تخلیقہ نش نظر ڈا لکھتھ ہیکہ متری۔ و و ل گو و امہ با و جود تہ ہو
یمن ترجمہ منز تر تھ مثالہ تہ بد کٹھ تھتھ تہ ترجمہ کار و ہدف زبانی مز ازک خیال تھو و مت
چھ مشن "ترے بنہ" ڈرامہس منز چھ کردارن ہندی ز سٹھ روی نا و تھوڑا و تھ کا شتر
ز و لکھنس لایق تھا و تہ آہ تہ۔ امہ علا وینہ تہ مول انسانی جذب ین تہ حالتہ ہتر عکاسی
کر تہ آہتر چھنے تمس منز تہ چھ کہنہ اقتباس کامیاب ترجمہ مشالہ مشن ارنا یہ ہندی کہنہ
رد عمل یا لیسر سند مثر در شاؤن و الی کہنہ اقتباس و و ذی گو ویر تھ مثالہ چھنے بوز تھ

بہر حال یہ چھنے اکھ حقیقت ز تعلیمی نصابس منز شامل کینتر و ترجمہ ڈرامہ و وراے
 ہیکو نہ بیشتر ترجمہ ڈرامہ قاری کن ہنز دیسی ز بیٹھ۔ بیٹھ یا کھڑ تہ چھ پر بیٹھ ز باڈی منز بیشتر
 ترجمہ ہند لوگ لون بی۔ ترجمہ چھ لکنا رسیدان اکثر شلفن تہ طاچن ہنز گرد بزد
 گزھنہ با بیٹھ۔ مگر آمدنش با خبر آسنہ با وجود تہ ہیکن نہ ترجمہ کار پوت بیٹھ تکیا ز ترجمہ
 ہند غالب محرک چھ ترجمہ کار سندن ذاتی شوق تہ پسند۔



یوسف زلیخا کے گلریز

محفوظ جان

مثنوی ہند کا شہر ترجمہ

اکھ موخصر جائیز

کاشرس منہ کرتے کئی کئی مثنوی ہند دسلا بہ تھتہ متعلق چھتے محققن ہنہ مختلف
 رایہ بروہنہ کن آمہرہ وونی گو و عام محقق چھتہ کتھ پیٹھ متفق ز محمود کامی چھ گوڈ پنے لہ پرنہ پانہ
 فارسی پیٹھ کاشرس منہ مثنوی پھران تہس بروہنہ کنہ اساکہ طرفہ وا کھ، شہر کو تہ جبہ خولونہ ہندہ
 رؤانی ورنہ تہ دویمہ طرفہ اوس فارسی مثنوی ادیک مول ذخیرتہ موجود محمود کامیس اوس
 فارسی زبانی پیٹھ پور دسترس حاصل نیمہ کنہ مولانا جامی، نظامی، رومی تہ فرید الدین بتر
 فارسی شاعران ہند پور مطالعہ کور۔ پینہ تخلیقی قوتکہ کمالہ ستر پھر محمودان فارسی ادبکس
 مشہور و معروف شاعران ہنہ مثنوی یہ کاشرس منہ محمود گامین یہ مثنوی یہ کاشرس منہ ترجمہ کر
 تمہ چھتے شیرین خسرو، قصہ ہارون رشید، قصہ محمود غزنوی، لال مجنون، یوسف زلیخا منصور
 نامہ، قصہ شیخ صنعان، پہلی نامہ تہ یک حکایت بتر۔

"یوسف زلیخا" مثنوی چھتے محمود ہنہ و مثنوی یوسف منہ ساروب کھوتہ مشہور
 ترین یوسف مولانا عبد الرحمان جامی زین فارسی زبانی منہ تحریر کر ہنہ چھتہ محمود کامی چھ
 اختصار سان یہ مثنوی کاشرس منہ ترجمہ کران نیمیک اعتراف سہ پانہ کران چھ
 کر تھ محمود زلیخا موختصر دادی لدن عاشقن ہنہ خوش خبر

محمود کر موخصر حال طویل کلام باعث طال

"یوسف زلیخا" مثنوی پر تھ چھ نیمہ کتھ ہند احساس گنان زینتہ محمود گامی مولانا جامی
سہن مثنوی ہند پور پور مطالعہ کران چھ تہ چھ سہ قرآن مجید ک "سورہ یوسف" تہ بروہہ
کنہ تھاوتھ مثنوی تحریر کران محمود چھ فارسی زبانی ہند اصلی مسودہ تہ سورہ یوسف مد نظر تھاوتھ
مختلف واقف تہ حکایتیں ترجمہ منہ پنہ آیہ زچہ تہ تھو چہ دوان ۔

جامی چھ مثنوی ہند آغاز حمد، نعت، مناجات، قصیدہ تہ نصیحت آموز واقعہ ستر کران ۔
اکتھ برعکس چھ محمود گامی یم ساری چیز نظر انداز کر تھ سید سودینہ تخلیق ہند آغاز تھ پانچ کران ۔
حب لے حد نعت احمد ہر صیفس ابتداء

روز دما سوز عشق بوز لے مرد خدا

یاد شاہ کج کلاما اوس شہر مغربس

اس کو راہ خاصہ کو سبے بیہ زلیخا ناوس

ییلہ زن بیہ اکہ پرانہ قلمی نسخہ مطابق چھ محمود گامی "یوسف زلیخا" مثنوی ہند آغاز

نیمہ شعر ستر کران ۔

اوس یوسف فرزند یعقوب

نور تہندے سمسار س شوب

در زلیخا وڈن یہ حضرت جامیں

اڈن یہ کاشرس منہ محمود گامیں

مولانا جامی "سہن مثنوی چھ سٹھاہ بڈ مگر محمود گامی چھ اختصار س کام ہتھ

ایک دہم حصہ ترجمہ کران ۔ مگر یہ کتھ چھے ملاکار زامہ اختصار باوجود تہ چھہ

امہ کس مجموعی تاثر س بیٹھ کنہ قسمک اثر بیومت نکیار یہ چھ محمود گامی فنکارانہ

صلاحیتک کمال ز سچہ تہ سچہ زمندی سان ترجمہ کران ز امیک کلہم توثر تہ سچہ چھ امیک طاکار
 نبوت۔ مولانا جانی تہ محمودہ مشنوی منز چھے ہتر ہنز فرق تہ لبسہ یوان۔ تہ زن گود جانی چھ
 پینہ مشنوی منز کنی بحر و زناوان ییلہ زن محمودہ پینہ تخلیقہ منز زور بحر و زناوان منز چھے۔ مثلاً
 رمل مشن، تحفیف مسدس، متقارب مشن تہ رمل مسدس۔ محمود گانی چھ موقوفہ مطابقت
 بحر بدلاوان۔

جانی چھ یوسف تہ زلیخا یہ ہندس منس تام پنی تخلیق تحریر کران مگر محمود گانی چھ حضرت
 یوسف تہ زلیخا یہ ہندس تھہ مشن پچھ اند و اتناوان یوسف کاشتر زبانی منز لامثال جذباتی شعر
 نمونہ رنگی گنر راونہ یوان چھے۔ مثلاً

مرنہ چلے آفتابن پان کھوٹ

مرنہ چلے گود جہانس اہ کوٹ

مرنہ چلے سوندرو کیاہ پان زوٹ

تاو لایہ میاہ یوسفو و و لو

محمود نس ترجمہ منز چھ تم با تھ تہ غزل نظر گر تھان ہم اکہ پاسہ محمودہ فنکارانہ
 صلاحیتک نہ صرف باس دوان چھ بلکہ پراوا و عوامس منز مقبولیت۔ بیاکھ اکھ ام
 کتھ چھے یہ ز مشنوی گئیہ نہ او مو کھ یسر مقبول زاکھ بیتہ کتھ چھ ند ہی تقدس ز تھر تھہ
 بلکہ چھ محمودہ و ستادی تہ فنکاری سان ارج دلیل پیش کران نس کاشترس منز پر تھہ شاپہ
 بے مثال فنیار رنگی گنر راونہ چھ یوان تہ امیک بحر چھ پر تھہ دورس تہ پر تھہ زمانس
 منز محمود گانی یسے حاصل۔

جانی چھ پینہ تخلیقہ منز فارسی محاورہ تہ استعارن ہند استعمال جایہ جایہ کران۔ مشن
 موج سیمیس، زلف سخن، شاخ گل تنگ، سخن سنج، گنجینہ، سخن سنج، شیرین خندان تہ
 شیر نوشیم، ستر ستر۔ محمود گانی ہم تہ استعارہ و زناوان چھ، تم چھ کاشتر ماحولہ
 تہ کاشتر کلہ مطابقت استعمال کرنہ آہتہ۔ مشن سوسنکی یا کھو مزار رٹن، بیکوش بر گزہن
 زاکو وائن، فیلہ متھن، ستہ وریشہ بریم دین، مجہ تیر، سیرنگ تہ کامہ دیو بیتہ۔ اکھ کتھ

چھینے کا نہ تہ شک ز محمود گامی اوس فارسیں پیچہ کافی دسگاہ۔ یہ چھ فارسی زبانہ ہندو لفظ
تھہ یا تھی کاشترس منتر پھر ان زنتہ یم بنیادی کاشتری لفظ چھ۔ محمود گامی اوس سہ حساس
کاشتر شاعر یوسف زلیخا مشنوی منترم دو کھہ تہ یا تھہ تہر کران چھ۔ تہ زن گوہ و
ییلہ حضرت یوسف عہ جدالی منتر حضرت یعقوب علی اچھین کاشتر گرتھان چھ تہ ساعہ چھ
سید سیود کاشترن رمن تہ رلوا جن مطابق شعرن ہنر باوتھہ کرتہ آہر۔ اٹھ واقعس یوسہ
زبان محمودن در تہر چھنے سو چھنے کلہم یا تھی کاشتر ماحولج عکاسی کران سہ

جان وندے جگر یتیم	تھو نجہ اکے درشن دیم
وہ نہ پھوٹم جگر تھو تھم	سو سکی یا تھی مزار رو تھم
جان وندے جگر گوشتے	بر گوہم پیمپوشتے
بر گئے مو یتیمبر زلے	کتہ پیسہ یو یتیمبر زولے

محمود گامی چھ زلیخا یہ ہند خاب وچھین، سندھ کی تعریف تہ عزیز مصر س نشہ
واتن زیکھہ بحر منر پیش کران ییلہ زن مولانا جانی اکی سے بحر منر بنی تخلیق پیش کرتھہ کئے اندازہ
بیان ورتاوان چھ۔ جانی چھ یمن شعرن منتر زلیخا یہ ہند حسن ورتھناوان سہ
چھین گفت آل سخنداں سخن سنج کہ در گنجینہ بورس از سخن گنج

کہ در مغرب زمین شامے بنا موس	ہمی زد کوس شاہی نام طہموس
زلیخا نام زیبا دختری داشت	کہ ماواز ہمہ عالم سری داشت
ز گنج دریاں وصف جمالش	کنم طبع آزمایے با خیالش
فراواں موشگامی کرد شانہ	ہنادہ فرق نوزک در میانہ
فلک درس جمالش کرد تلقین	ہنادہ از جبینش موج سیمین
فرود آویندہ زلف سمن سائے	فلندہ شاخ گل راسایہ برپائے

اٹھ بر عکس چھ محمود زلیخا یہ ہند حسن یتیمہ انما نہ پیش کران سہ

سو زلیخا اس زیبا دلفریبا زون زن
 سینہ صاف اپنے کھولتے اوس روشن تس بدن
 نارستان راحت جاں اسی تس رو پر بندہ قے
 دلشہ وین کریشہ وین اسی پھیران دل دے
 الفتک نال زلف تے خال اوس شو بان پیشرو
 سخت مشکل رہرون دل چشم کا فر کیش او

مولانا جامی ہنر مثنوی یودوے بے مثال چھنے مگر محمود کا فی سند ترجمہ چھین تخلیقی
 حسن نیچھنا وکھا کھ بے مثال فن پار بنان۔ یہ ترجمہ جاتی حضرت یوسفینہ مرنگ حال موخر یا کھ
 باوان چھترہ چھ محمود کا می زلیخا کا شتر زنا نہ ہند حیثیت تمہ امانہ یوسفینہ مرنگ ماتم کرنا و ان
 یس نمونہ رنگ کا شتر زنا نہ ہند و کھ کا شتر مر ازگ حصہ بنیومت چھ۔ محمودن چھنے اکھ واس
 پر نہ پا کھ لاجواب تخلیقی قوت و کھ نہ خوبصورت زبان دتر متر۔ مثال پا کھ

چانہ مرنے آسمان کو و پشت خم مرنے چانے گوم اچھن کاش کم
 مہتر مرنے و نہ چھم نا ماسر نم نادلاے میاں یوسفو و و لو

مولانا جامی صابن چھ یہ واقعہ سرسری پا کھ بیان کو رمت۔ یہ محمودن چھ اٹھ و قس
 منہ پنہ فنکاری ہند اظہار کر کھ پنی تخلیق پر اثر بنا و متر یعھے چھ اچھ مقبولیتر ہند راز۔
 امی چھنے یوسف زلیخا کا شتر زبانی ہنر نماند مثنویین منہ شمار کر نہ یوان نیمیک حسن تہ شوہر تھ
 وچھترہ جرم زبانی ہند عالم برکھا رڈن اکھ مثنوی جرم زبانی منہ ترجمہ کران چھ۔ یوسف
 زلیخا علاو چھنے "گلریز" تہ اکھ شاہکار مثنوی مانہ یوان۔ یہ مثنوی چھنے کا شترس منہ
 مقبول شاہ کرا لہ و آرک بھر متر۔ اصل مثنوی چھنے صنایا الدین بخشیتین فارسی یس
 منہ پچھترہ فارسی زبانی منہ بیچ تہ اکھ مثنوی تہ مقبولیت تہ شوہر تھ پتر اکھ کا شترس منہ پتر تہ بقول عبد الاحد آزاد:
 "کتنا عجیب واقعہ ہے کہ "گلریز" جس زمین کی پیداوار اور جس باغ

کا پودا ہے اس سرزمین اور اس باغ میں اسکی حیثیت اتنی ہی معمولی ہے
جتنا کہ کشمیری زبان میں اس کا ادبی مرتبہ غیر معمولی ہے اس سرزمین میں یہ
گل سر بلند اس طور شاداب و سرسبز رہا۔ گویا اسے آبِ حیات سے سینچا
گیا ہو۔

نخبی چھ "گلرز" مثنوی گوڈ کتھ ستر ابتدا کران یو سہ نظم مس منر چھنے تہ بیتہ چھ
داستان شرس منر کر کران۔ سچھ رباعیہ، قطعہ، تاریخی قصہ، قرآن شریف کی آیہ، اولیا ہن
تہ انبیاء ہندی اقوال ذرین تہ پننہ دلیلہ منر باوان۔ نخبین چھنے "گلرز" تھہ زمانس
منر لیچھریلہ ایران تہذیب و تمدن، ثقافت، علمی، جاہ و جلال، پاپر جانی تہ فراغت
رنگہ طیس بیٹھ اوس۔ لہاذا چھنے یہ سینرے کتھازا ہنر مثنوی منر تہ چھ انی قسمک ایرانی
خوش تہ خوشحال ماحول نظر گرھان تہ مثنوی تہ چھنے اکتھ ساری سہ دورس تہ ماحولس
و حاطہ کران۔ دوں گوو یو نام زن مقبول شاہ تہ مثنوی ہند تعلق چھ، سچھ اکے بحر
ورتا و تھ امیک منظوم ترجمہ کران۔ امیک آغاز چھ حمد، نعت تہ منقبتہ ستر کران۔ تہی چھ
لگ بھگ امیک ساری واقعہ ترجمہ کرچ کوشش کر مہر مگر تہ کر تھہ تہ چھنے کینٹرن واقعہ
ہنر ذکر یا تہ سرسری کرنے آمہر نہ تہ چھ مولے تراو تہ آہتہ۔ تہ زن گوو ویدلہ عجب ملکس
لوش لبہ ہند عشق گرتھنے اوس یا تہی یلہ نہ و نہ تس متعلق کہنی تہ بو زمست اوس، س
اوس تھیکھ اکھ شہزادہ پس بہ فلک تہ فکر کھسان اری تہ یس یس ستر گاڈ بڑ تھ کھوان
اوس۔ عبدالاحد آزاد چھ ارمح وضاحت یہ چھ پاکھی کران :

عجب ملک محفل عیش و عشرت میں اپنے ندیموں سے بڑے ہی

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری، جلد سوم، جموں و کشمیر اکادمی آف
آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرسنگر۔ دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۳ء صفحہ ۱۲۸-۱۲۹۔

تفاخر سے پوچھتا ہے کہ کیا تو نے کبھی اس شان کی محفل
 دیکھی ہے؟ فارسی داستان میں عجب ملک کے اس
 غرور اور نخوت پر ایک مزے دار کہانی لکھی گئی ہے۔ کہانی
 ایسے ہے کہ ایک جوان تھا فرعون کی طرح مغرور اور نمود
 کی طرح متکبر۔ کسی کو اپنا ہم مرتبہ خیال نہ کرتا۔ جس وقت
 گھر آ جاتا دروازے کے کواڑ چلا اٹھتے، ایک دن وہ جوان
 ان کواڑوں سے یوں مخاطب ہوتا ہے کہ "لے تختہ ایں
 چہ نالہ وزاری است کہ بدان عادات کردہ و ایں چہ
 قلقلہ بے قراری است کہ بدان خوی گرفتہ۔ نہ سبب
 رنجے ظاہر کہ موجب آن اضطراب بود و مستوجب
 تعبے باہر کہ سبب ان اضطراب باشد"۔

یہ پانچویں نخبی نوش لبہ ہند حسن کی تعریف میں مختصر پانچویں بیان کران۔ مثالے
 "امروز در ملک دنیا خطبہ زیبائی و سکر عنائی بنام نوش لب است
 اگر در شش جہات کون اید دست کسے را خوب بنواں گفتن است بستر
 مقبول چھ پتہ انداز میں شعر منہ نوش لبہ ہند حسن و ہر تھناوان
 چھ حقہ و قس اندر در ملک دنیا نگار گل رخ معشوق زیبا
 عالم چھپنے و نکین کا نہ تہ ثانی بنیمہ تس چھنے حسیج مہربانی
 تسند قدس و تازہ خسل طوبی شدہ پروردہ در فردوس نحو بی

۱۔ عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری، جلد سوم، جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ
 لینگویجز "سرینگر"، دوسرا ایڈیشن، ۱۹۸۳ء صفحہ ۱۳۰۔

نہ زانن کا نہ نہ زانم کا نہ مئے از تمام
 نہ کوئی تر چھکھ کران ناحق مئے بدنام
 بہ پردہ نیچہ دوہس تانتھہ مئے چھم ناو
 چھینہ لوگت مئے یاوَن لَنجہ زانہہ واو
 روا چھالی اپڑ توہمت مئے اڈی ہتھم
 زہر ہڈ شتر اکھ زن و النجہ ترھن ہتھم

نوش لبہ ہند جوابہ ستریلہ ناز مست ناکام گرتھان چھنے، سوچ چھنے بدل حرجہ استعمال
 کران۔ ناز مست چھنے عجب ملک نہ تکلیفک حال نوش لبہ بوز ناوان زانم تام واتان
 واتان کس حال بد چھ عجب ملک کس گرتھان۔ یہ حال بوز تھ چھنے نوش لبہ عشق ترہین تھ
 کمدان بہ ناز مستہ محبتک اقرار دیوان۔ مثالی۔

مُفصل تھو سُن دے تہ حال و ونم
 مے غارتھ بوزی تھے مینہ حال او نم
 مے پیچھہ نیویوت غارتھ کورسہ وچھڑی
 لوے منہ باگ لوکی پاٹھی رچھڑن

تہ تھے پاٹھی نیلہ عجب ملک تہ نوش لبہ نیچہ باغس منہ ملاقات کران چھ، تہ باغج
 تصویر کشی چھ بخشی نیمہ انما نہ کران سہ

مرا سر مست خواہہ کردا بن بو
 چہ جام است اس کہ حتم کرد بے
 وگر نہ این چنیں بواز کجاداد
 کہ عالم را چنیں بنیم چو نوروز
 کہ مارا بوئے جانان در دماغ است

نیم یارے آبد ازین سو
 چہ بود ست اس کہ ہوشم بُردیک پے
 مگر مشکیں ناف بکشاد
 مگر ہر سو کمن زار است امروز
 مگر باد صبا فراش بارغ است

کجائی لے گل گلزار یاری؟

بیا آخر کجائی درجہ کاری

مقبول شاہ نہ کا شتر گلرین "مثنوی منزیلہ عجب ملک تہ نوش لب باغس منزمکھا
چھ، زرتہ کشر مند اکہ خوبصورت باغ وید تصویر چھنے گرنہ یوان سہ

بہارک ابتداء اردی بہشت اوس

زنگہ رنگہ آس گل یکبار پھولی مہتر

لگن نیلہ آسہ پوشن واو گراوے

خالی گل چھکان عنبروتن اوس

چمن تے ڈوری بڑی بڑی سور کی پوشو

زلبہ وڈی گل تہ پھولی سوسو بہر رنگ

مقبول شاہ کرا لہ واری ستر گلرین "مثنوی منزم چھ کشر مند فطری حنک عکس نظر گرہان۔

مثنوی منزم چھ کا شتر گون، باغ، دریا، مادان، جانا اور، ونہ ون تہ فراہکی باٹھ کا شتر مزاہر

مطابق ونہ آہتر۔ مقبولن یوسہ زبان اتھ منزم ورتا و مہتر چھنے، سوچھنے کا شتر سیکس خراس

زیادے قریب لبہ یوان۔ مثنوی منزم نیمہ آہ باغک ماحول، پوشہ چمن مند برستہ آسن،

کولن مند شور، بلبلس ہندی نغمہ، جانا ورن مند بول پوش، پہاڑن ہند کھڑ ز دریا ورن

مند خوف تہ محبتک الاو، جدائی ہند کر پوٹھ سفر، محبتک سماع تہ صبحک وقتہ جانا ورن

مند چرکش پتر ہاونہ امت چھ، سہ چھ بخشی ستر مثنوی مقابلہ زیادے شو بہ ون تہ لو بہ ون

باسان۔ مگر یہ تہ چھ پتر ز کیشن جاین چھنے مقبول بخشی ہندین واقعاتن صحیح پاکھی کا شتر

منز بیان، سوکمت کر تھ۔ مثالے سمندرس منزیلہ عجب ملک تہ تو سندی ستر بوج

طوفانس منزم ہینہ چھ یوان، مقبول شاہ چھ آرم ذکر سر سری طور کران نیلہ زن بخشی

امہ طوفانی منظر چ ذکر زور دار اندازس منزم بیان کران چھ افتباس چھ پتھ پاکھی

"عجب ملک دریں گفتگو و جستجو بود که مصر تند خیز در آستانه واد آمد۔
 و خیلِ ریا ح بر دریائے تاضن کشیده۔ بادی نجاست بادی۔ جلوئے
 بادی آتند خیز۔ گردانگیر۔ هواگر در گیتی نورد۔ روندہ بے جان ...
 بیک تیز رو و سفیر بُک رو۔ شخہ فزاں، لقبیان قضا ہوارا
 در حرکت آوردند۔۔۔۔۔ ہر بار موج آتچنان گنبد میگرد کہ گنبد
 گردوں میرسد تیغ برق از قرابِ سما بکشید، و آتش صاعقه از کور
 اشیر بد مید۔۔۔۔۔"

مگر مقبول چھنہ یہ واقعہ زور دار انداز میں بیان ہو سکتا کر تھ۔ اٹھ ہیکہ یہ وجہ
 اٹھ زتس اوسنہ طوقانی ماحولک کانہہ تہ تواریخی پوت منظر تکیا ز تخی اوسنہ امہ قسمک طوقان
 کثیر منہ زہے و چھمت۔ ہذا کتہ ہیکہ ہاسہ امیک صحیح صورتحال بیان کر تھ۔ سچھ کینز
 شعارن منہ یہ صورتحال ہاوان

بہمنی فکرن بمن تم آکر وقتھ واد
 ز دریا موج دیت آبن بھٹکھ ناو

یو نام زن اچہ زبانی ہند تعلق چھ مقبولن چھنے فارسی آمیز زبان ورتا و ہتر۔ کینزن جان
 چھ معمولی ہیر پھیر کر تھ کاشرس منہ ترجمہ کران۔ مثالے

نخشی

مقبول شاہ

مسکوں پراکنده کغم و در چهار حد نامزد گردانم
 بکوه و دشت پھیرن روز و شب تم
 باشد کہ از مطلوبے تو خبر آرد و از مفسودے نشا گویند
 ان شاید خبر از نوش لب تم

۱۔ مقبول شاہ کراچی واری "گلریز" مرتب۔ محمد یوسف ٹینگ، جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف
 آرٹس پھر اینڈ لنگویجز، ۱۹۸۲ء، صفحہ ۳۹۔

نخبشی

مقبول شاہ

بتو لایق بودایں تاج و ایں تخت
اگر کوشش کنی یاری دید بخت
ولے عشق درویش پنجہ بکشا
ہم صبر و سکونش رفت برباد
جہد از بند و غم جوں مرغ از دام
ز دل یکسو نہد عشق دلا رام

ز بعد من ترے شوئی تاجدار
مُسلم می پرتے ترے شہر یاری
درین اندیشہ عشق جوش کرے
ز دل تاراج صبر و ہوش کرے
ازیں پس ترک ہو کر عشق بازی
تمی بستن گر چہ منامول راضی

کلاس پیچھے ونوئی ز "گلریز" مثنوی منہ چھ نخبشی مقروء مطابق پینہ صلاحیت کمال
ہووان۔ سہ چھ مثنوی ہند دلی، روانی، شیرینی، مدرس انداز بیانس منہ پیش کران۔
تہندس کلاس تہ لہجس منہ چھنے پوختگی تہ شفتگی لبہ یوان۔ یہ کتھ تہ چھنے ترے تھاونی
لایق ز مقبولن چھنے "گلریز" مثنوی کثیر ہند تہذیب و تمدن، ماحول تہ سماج نظر تل
انہ ترجمہ کر پڑ۔ تو چھ موقعہ محلہ مطابق حالات تہ واقعات بیان کری مٹی۔ مقبول شاہ چھ
ترجمس منہ سماجی قدرن ہند پور پور خیال تھاون تھ عوامس بروہ نہ کہہ ویہ ونی دلیل پیش کران۔
آخرس پیچھے چھ یہ ون صحیح ز بہہ دوشوے مثنوی یعنی "یوسف زلیخا" تہ "گلریز" گئیہ کاتھس
منہ پینہ ترجمہ چہ خوبئی کنی مقبول نکلیا زیم دوشوے ترجمہ چھ زنتہ نیمی میسر ہندی اصل تخلیق
یمن کاتھس مزازس تہ تہذیبس ستر اکھ سون واٹھ چھ۔ یمن دوشونی ترجمن ہند خصوصیتہ
چھنے ہند تخلیقی قوہ وکھ لیس کاتھ زبانی ہندس باڈوس تہ کاتھ زبانی ہندس مثنوی ادبس
اکھ موکل رنر کران چھ۔ یٹھ پزرس چھنے انکار ز کلہم مثنوی ادبس منہ پراویمو دوشو
مثنوی یو عوامی سطحس پیچھے قبولیتہ تیمیک راز محمودن تہ مقبولن تخلیقی قوہ وکھ تہ کمال چھ۔

اعجاز احمد شیخ
شعبہ لسانیات

لسانیات پر ترجمہ کاری

لسانیات چھ سو علم نیم ستر زبانی ہند مطالعہ سائنسی بنیاد پر پیچہ سپدان چھ۔ جدید لسانیاتک آغاز گو دو ہر صدی ہندس گو ڈنکس ڈیس متر نیلہ فرڈیننڈ ڈی سائیوہسن (FERDINAND DE SAUSSURE) لسانی تحقیق روح اذک زمانہ (SYNCHRONIC) تجزیس کن پھیڑ۔ تہہ پیچہ از تام چھ لسانیاتک علم کرتہ کور وومت تہ مختلف لسانی نظریہ چھ وقتہ وقتہ بارسس آہو۔ جدید لسانیاتک بادو چھ واریاہ ہر یومت تہ اٹھ عملہ دوران چھ لسانیاتن مختلف علومن تہ مضمونن پیچہ نہ صرف اثر تروومت بلکہ چھن تہن نش پانہ تہ استفادہ کورومت۔ ترجمہ کاری تہ ہیکو یچھو مضمونو منز اکھ گنر رتھ۔ زیر نظر مضمونس منز یہ یچھ کتھ سام پہنچ کوشش کرنہ زبانیاتس تہ ترجمہ کاری کیا تعلق یاکس رشتہ چھ پانہ وائی تہ تم کتھ حد نام چھ اکھ اکر پیچہ اثر انداز سپد کرمت۔ امہ کتھ ہنز و پڑھنے یہ مضمون کین ذیلی عنوانن تحت کرنہ۔

ترجمہ کاری بحیثیت واتناوہر

زبان چھنے ترسیل یا واتناوہرک (COMMUNICATION) اکھ اہم ذریعہ تہ واتناوہر چھ جدید لسانیاتک اکھ اہم موضوع۔ لسانیاتس منز چھ اٹھ عملہ ستر وابستہ بولن دولہ (SPEAKER)

ٻوڻ وول (HEARER)، پاڻام (MESSAGE)، ذريعو (MEDIUM) ته ماحول
 ٻيون مختلف جزن ته ترسيل سٽر وابستہ ٻئين علمن سامهون پوان۔ ترجمو ڪاري ته چڱي وائوڊرچ
 اڪھ عمل ڪيا زائڪھ منزه ته چڱي ڪنه متنس (TEXT) منزه موجود پاڻام (MESSAGE) اڪھ زباني
 ٻيچي ٻين زباني نام وائوڊرچ پوان۔ لهندا چڱي ته ڪنه نوز ترسيل سٽر وابستہ لساني خيالات هڪن ترجمو ڪار
 سند خاطر واريه سودمند ثابت سپد تھ۔ مشهور ماہر لسانيات يوجين نڊا (EUGENE NIDA)
 چڱي ترجمو ڪاري هندس ٻين لساني نظريس منزه اڪھ ڪنه هند پور پورا استعمال ڪورمت۔

لسانيات ته ترجمو ڪاري اڪھ اڪسند خاطر جزياتي مواد

لسانيات ڪين ماہرن هند مطابق چڱي ترجمو ڪاري لساني تجزيه خاطر اهم مواد فراهم ڪران۔
 تهنه ون چڱي ترجمو سپد منزه مواد ڪ تجزيه هڪه مختلف لساني نظرين ته اصولن وضع
 ته ثابت ڪرئس منزه دد تھ۔ عملي طور ته ڪور ماہر و اڪھ قسم ڪ مواد جملن هنر مار فني ته جملو
 وڌيڪه خاطر استعمال۔ ٻي ته نس چڱي ته ون ته ضروري ز تقابلي لسانياتس
 (COMPARATIVE LINGUISTICS) منزه ٻين لسانيات ڪ اڪھ اهم حصو چڱي، چڱي
 زبانن هند تقابلي مطالعو مختلف سوتھرين ٻيچي سپدان۔ اڪھ قسم ڪ تقابلي تجزيه چڱي زبانن هنر
 ساخت وڌيڪه ون منزه اهم رول ادا ڪران۔ اڪھ نوعيت ڪ مطالعو خاطر چڱي ترجمو ڪورمت سپد
 مواد سڄي ڪار آمد ته فايده مند۔ ايڊوارڊ سپير (EDWARD SAPIR) رومن ياكابسن
 ته يوجين نڊا (EUGENE NIDA) هڪ مشهور ماہر لسانيات چڱي اڪھ طريقو ڪار ڪو
 حامي۔ سپيرن ڪور پاڻ ته انگريزي زباني هند ڪن وارين جملن ته هند ڪن جرمن، چيني، فرانسيسي
 لاطيني، يوناني، بنٽو (BANTU) بتر زبانن هند ڪن متبادل ترجمن (TRANSLATION
 EQUIVALENTS) هند تقابلي تجزيه ٻين جملن هنر لساني وڌيڪه خاطر استعمال۔
 رومن ياكابسن ته چڱي اڪھ قسم ڪ تجزيه ڪر دست حامي۔ سڄي ونان؛

"EQUIVALENCE IN DIFFERENCE IS THE CARDINAL PROBLEM OF LANGUAGE AND THE PIVOTAL CONCERN OF LINGUISTICS NO LINGUISTIC SPECIMEN MAY BE INTERPRETED BY SCIENCE OF LANGUAGE WITHOUT A TRANSLATION OF ITS SIGNS INTO OTHER SIGNS OF THE SAME SYSTEM OR INTO THE SIGNS OF OTHER SYSTEM. ANY COMPARISON OF TWO LANGUAGES IMPLIES EXAMINATION OF THEIR MUTUAL TRANSLATABILITY; THE WIDESPREAD PRACTICE OF INTERLINGUAL COMMUNICATION, PARTICULARLY TRANSLATING ACTIVITIES MUST BE KEPT UNDER CONSTANT SCRUTINY BY LINGUISTIC SCIENCE."

(ماخوذاً از: مام کسر ۲۰۰۵)

یوین نداتچہ اُمہ تہ برو نہ پکان تہ سہ چھ ترجمہ کاری تقابلی لسانیاتک اکھ حصہ مانان مہ سہ چھ وُنان :

"..... THE SCIENTIFIC STUDY OF TRANSLATING CAN AND SHOULD BE REGARDED AS A BRANCH OF COMPARATIVE LINGUISTICS, WITH A DYNAMIC DIMENSION AND A FOCUS UPON SEMANTICS."

(ندا، ۱۹۷۵ء صفحہ ۹۵)

۱۹۸۰ء پتہ لوگ اُمہ قسم کین تقابلی مطالعن واریاہ پوچھرتہ اُمہ قسم کہ

تجزیہ مواد آد زبان ہندس، پچھناؤنس تہ ڈکشنری بناؤنس منز تہ پور پور استعمال کرنہ۔
 ینہ طرفہ آد زبان ہندس گرامر تہ ڈکشنری تہ کثیر لسانی ڈکشنری ترجمہ کاری منز استعمال
 کرنہ۔ گرامر تہ ڈکشنری یو تھوڈ ترجمہ کارن ہند خاطر لفظن تہ جملن ہند متبادل ترجمہ شمارنہ
 بایچہ کارآمد مواد دستیاب نیمیک تموترجمہ کرنس دوران خاطر خواہ فایدہ تل۔

ترجمہ کاری منز لسانی نظریں ہند دیت

اگرچہ لسانی نظریں ہند مقصد زبانی ہندس زاویہ بیان کرنی چھہ آسان تہ (تم) چھہ
 سید سیوڈ ترجمہ کاری سز وابستہ آسان مگر ثلوت کر تھہ تہ چھہ ترجمہ کاری منز لسانی نظریں تہ اصولن
 ہند خاطر خواہ فایدہ ملے امت۔ یہ تہ چھہ پرزہ کہہنہ ہند لسانیات چھہ ترجمہ کاری سز سید سیوڈ
 وابستہ رودی تہ تہ کو چھہ ترجمہ کاری ہند لسانی نظریہ پیش کرنس منز لسانیاتس
 منز بارکس ینہ والین نظریں ہند استعمال کرنس کاہنہ والے کورمٹ۔ اکتھ گروپس منز چھہ
 جے سی کیٹ فورڈ (J.C. CATFORD)، ایو جین نیدا (EUGENE NIDA)،
 پیٹر نیومارک (PETER NEWMARK)، ایم ایل لارسن (M.L. LARSON)
 تہ جے ایل میلون (J.L. MALONE)، ہودی مشہور ماہر لسانیات شامل۔ خاصکر تھہ کور
 ایو جین نیدا من لسانیاتس منز یہ والین نظریں ہند لگاتار تہ بھر پور استعمال۔ بوہ کتہ یہ
 لسانیات کس کیشنر کن تمن نظریں تہ اصولن پیچھہ کاش تراوہہ یو ترجمہ کس نظریں تہ فنس منز
 پن رول ادا کور یا یم اکتھ منز استعمال کرنہ آے۔

ساخنیات : ساخنیات (STRUCTURALISM) مطابق چھہ زبان تعلقات

ہند اکھ مربوط نظام نیچہ منز زبانی ہندس مختلف عناصر یا ذیلی سطح اکھ اکس پیچھہ دار و مدار چھہ
 تھادان۔ کتہ عنصر ج وڑھنے کرنہ وڑ چھہ یمن عناصرن ہند باہمی تعلق تہ اکتھ نظامس منز تہ

عنصرِ رول زیرِ نظر یوں تھاؤں۔ ترجمہ کاری منہ سے چھ ممتہ (TEXT) کس لسانی ساخت
تہ ہمتیں سہاواہ اہمیت میلان۔ خاص کر تھ اوس یکہ کتھ ہند زبردست خیال یوں تھاؤں ز ترجمیں
دوران کتھ پاٹھو، ہکن مولہ ممتہ (SOURCE TEXT) منہ لبتہ پتہ والی ساختی رشتہ

(STRUCTURAL RELATIONS) برقرار تھاؤں پتہ۔ جے سی کیٹ فورڈ اوس
امہ قسمہ چہ ساختی یکجہتی (STRUCTURAL INTEGRITY) ہند زبردست قایل
یہی ساختیات کس اثرس تحت درجہ بند (RANK BOUND) تہ غیر درجہ بند
(UNBOUNDED) ترجمہ تصور دیت۔ گوڈ نکہ قسمہ کس ترجمیں منہ چھ ترجمہ لسانی اکائی یں
بنیاد بناؤتھ کرنہ یوں تہ ہدفی زبانی (TARGET LANGUAGE) منہ چھ پتہ اکائی یں
ہند و متبادل تھارنہ یوں تہ تہ اکائی ہند درجہ بند چھ پتہ نیرن آسان۔ امہ فہم اکائی
ہیکہ مار فہم، لفظ، فقرہ پتہ آستھ۔ یعنی ترجمہ ہیکہ لفظ بہ لفظ یا فقرہ بہ فقرہ آستھ۔ ذویس
قسمیں منہ چھ پتہ ترجمہ کار درجہ بند روزان یکہ چھ سہ اکی سے ترجمیں دوران مختلف درجن
بنیاد بنائوس منہ آزاد آسان۔ کیٹ فورڈ ہند مطابق چھ مار فہمی تہ جملہ سطحیں پتہ
ہند تھاون واجہن زبان ہند خاطر درجہ بند ترجمہ زیادہ کار آمد۔

۱۹۵۷ء منہ گوڈ و بسا نیاس منہ اکہ نو دورک

آغاز پیلہ نام چامسکی (NOAM CHOMSKY)

تغیراتی گرامر

ین پتہ مشہور تغیراتی گرامر (TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE
GRAMMAR) نظریہ پیش کور۔ زبانی ہند امہ نظریہ مطابق چھ گرامر تہ اصولن
یار ولس ہند مجموعہ یکم انسان زبانی ہند بے شمار جملہ بناؤتھ تہ سمجھن صلاحیت بخشا
چھ۔ امہ مطابق چھ انسان زبانی ہند محدود موادک غیر محدود استعمالات کران۔ یعنی
نظریہ چھ پتہ زبانی جملن ہند کاہنہ گند تھ یا محدود وجود یا مواد (CORPUS) مانان
بکہ اکہ چرکی (DYNAMIC) نظام پتہ منہ لایہ و جملہ یاد کر پتہ صلاحیت چھن۔

زبانی ہنر یہ صلاحیت چھنے اسے اُنڈر کچھ دو ہڈی چہ بول چال مندر در منہ کر تھان یتھ مندر اسر و زور
نور نور کچھ بوزان تہ بولان چہ -

چامکی چھ و نان ز شرس منر چھنے زبان یتھنچ اکھ یاد ایشی صلاحیت (INNATE)
(CAPACITY) آسان تہ دینہس منر موجود زبان ہنر جملتی ساخت (SYNTACTIC)
(STRUCTURE) چھنے زیریں سطحس (DEEP STRUCTURE) پیٹھ کافی حدس تام رلان -
اکھ بنیادس پیٹھ چھسہ آفاقی گرامر (UNIVERSAL GRAMMER) تصور دوان -
چامکی بند و نہ مطابق چھ جملن ہندس تہس منر تہنر زیریں ساخت آسان یتھ مختلف
بدلاو (TRANSFORMATIONS) کامہ لاگتھ تہنر پیٹھ ساخت (SURFACE)
(STRUCTURE) حاصل چھنے بیان - نیدا بند دسرایہ چامکی بند یم خیال
ترجمہ کاری ہند نظریک حصہ بناوہ - خاصکر تھ کور تمی بدلاون ہند تصور ترجمہ کاری منر استعمال -
ایک تفصیل چھ تمی ہنر کتابہ (1969) "TOWARDS A SCIENCE OF TRASLATING" مندر تھ -

لفظی متبادل تہ معنیات

ترجمہ کرنے و زچھ ترجمہ کار سند زیاد
ترجمہ بندی زبانی منر مولہ زبانی ہند
لفظن ہند متبادل تھارنس پیٹھ آسان - یم متبادل تلاش کرنے و زچھ ترجمہ کارس یمہ کتھ ہند
خیال پوان تھاون ز مولہ زبانی تہ بندی زبانی ہند لفظن گرتھ پانہ وانی وارہس حدس
تام معنیگ ہشر آسن معنسس تہ اکھ ستر وابستہ مختلف ہیوئن چھ لسانیاتس منر معنیات
(SEMANTICS) ذریعہ سام ہینہ یوان - چونکہ ترجمہ کرنے خاطر چھ یہ تہ ضروری ز ترجمہ کار
گرتھ مولہ موادک (SOURCE TEXT) معنی ٹھیک پاتھ زان تاکہ سیکہ تھ ہدی پاتھ ہدی زبانی منر
ریچہ دتھ - لہذا چھنے یہ کتھ نر تہ ملاکارہ معنیات ہیکہ ترجمہ کرنس منر بالعموم تہ ہدی زبانی
منر لفظی متبادل تھارنس منر بالخصوص وراہ مدد کرتھ - یوہین نیدا، پیٹر بنو مارک تہ
جے سی کیٹ فورڈ ہولو ماہر لسانیاتو چھنے ترجمس منر معنیاتی نظرن ہند استعمال

خاطر و کھ صاف کر مہر نہ خاص کر کھ چھ معنیاتس منز استعمال سپدن والہن جزئیاتی تجزیہ

(COMPONENTIAL ANALYSIS) (CONTEXTUAL) (MEANING) نظرین ہند بھر لو پر استعمال سپد مت۔

جزئیاتی تجزیہ چھئے سو عمل یکھ منز لفظ معنوی جزن (SEMANTIC)

(COMPONENTS) منز با کر نہ چھ لوان۔ امہ نظریہ مطابق چھ پر کھ کئے لفظس کیہنہ نہتہ کیہنہ مفہوم یا مطلب (SENSE) آسان یس مختلف جزن ہندس صورتس منز اٹھ لفظس منز موجود چھ آسان۔ جزئیاتی تجزیہ ذریعہ چھئے لفظ کیے جز بد کڈنچ کوشش سپدان۔ امہ قسمک تجزیہ چھ لفظن ہند معنوی جہت (SEMANTIC DIMENSION) پر کھا ونس منز واریاہ مدد کران۔ امہ علا و چھ جزئیاتی تجزیہ اشنا و لفظن منز لہنہ پتہ وول مشترکہ فرق تہ لون کڈان۔

جزئیاتی تجزیہ چھ ترجمہ کار ہند خاطر سٹھاہ کار آمد تکیا زہیہ ہیکہ تس مولہ زبانی تہ بدنی زبانی ہندین لفظن ہند تقابل کر نس تہ ہند معنوی جہت پر کھا ونس منز واریاہ مدد کر کھ۔ ترجمہ وزیکہ مولہ تہ بدنی زبانی ہندین لفظن ہند معنی ہوئے باستھ مگر سیلہ باریک بینی سان تجزیہ سپد ممکن چھ زد وون لفظن ہند کیہنہ معنوی جز آسن ہوی تہ کیہنہ جز آسن صرف مولہ لفظس تہ کیہنہ صرف بدنی لفظس منز موجود۔ لفظن منز موجود معنوی جز سیلہ بدنی ن ترجمہ کار ہیکہ تیلہ آسانی سان لفظن ہند ترا کر کھ تہ یہ فاصلہ کران کر کھ تہند خاطر ہستہ آسان زہسہ کھ پکھ کر (ترجمہ کر نہ وز) لفظن منز موجود یہ فرق کم۔ پٹیر نیو مار تہ خاص کر کھ ایو جین نیداہن کو رامہ علم ہند استعمال ترجمہ کاری منز بد کڈ کا میابی سان۔ عبارتی معنیک نظریہ تہ چھ ترجمہ کار ہند خاطر کافی اہمیت کھاوان۔ عبارتی معنی چھ لفظک سہ معنی یس تھ لفظس کئے خاص ماحوس منز میلان چھ تہ لیرا تہ کہ بیادی معنی علا و چھ آسان۔ لفظن ہند عبارتی معنی بیان کران چھ معنیاتک اٹھ

خاص موضوع رود مت - آتھ سلسل من سپر مڑ کام تله چھ ننان ز کتھ لفظس دویم
(SECONDARY) یا عبارتی معنی دس چھ ترے چیز ذمہ دار - گوڈ نیک ز متش من کس لفظن
یہ ترجمہ استعمال سپد مت - دویم ز متش من کتھ انداز چھ سہ استعمال آمت کرنے تہ تریم
یہ ز متن سپر کتھ غیر لسانی تہ بیرونی ماحولس من چھ تمیک استعمال سپد مت -

ترجمہ کارگر تھ (معنی کس) آتھ پہلو س کس خاص طون تھا و ن تہ ترجمہ کرنے بروہ نہ
گر تھ سہ یہ کتھ سپر کرن ز مولہ موادس من چھ لفظک بنیادی کتھ عبارتی معنی استعمال سپد مت
ناکہ ترجمہ کر تھ دوران روز تہ غلطی ہند احتمال - ممکن چھ ز مولہ موادس من آسہ لفظک
عبارتی معنی استعمال کرنے آمت تہ اگر ترجمہ کار سہ معنی پر ز نا و تھ ہیکہ نہ سہ ماکر بنیادی معنی
استعمال کرتھ لفظی ترجمہ - الیوسین ندا (۱۹۷۵) پیٹر نیومارک (۱۹۸۸) تہ ایم ایل لارسن
(۱۹۸۴) ہند دس سپر مڑ کام آتھ سلسل من کافی اہمیت تھا وان -

وہمہ صدی من رود لسانی تجزیہ زیادہ ترجمہ کس سو تھ رس تام
محدود مگر ۱۹۷۰ء پتہ پھیور ماکر لسانیات ہند توجہ امہ ہنر

(iv) **متنی تجزیہ**

تہ سورے متن (TEXT) آو تجزیہ چہ کہو چہ کھالہ تہ تو تام اوس ربانی ہند تجزیہ جملن ستر
والبتہ تھا و نہ آمت مگر متنی تجزیہ پتہ آو سورے متن اکھ م لوط اکالی مانہ تھ معنوی تہ جملتی
سطحس پیچھ بھر لوی ربط چھ آسان - امہ نظر یک اثر پیو و ترجمہ کاری پیچھ تہ ترجمہ کار گیہ
متش من موجود نظم (ORGANIZATION) پیوستگی (COHESION) بتر
خصوصیتن نش بانبریم کتھ متش اکھ م لوط اکالی بنا و نس من اہم کردار ادا چھ کران -
ترجمہ کارس پر ترجمہ کرنے وزیرین چیزن ہند دھیان تھا و ن کیا ز بقول ڈبیر دلز
(W. WILLS) :-

(TRANSLATION IS) A TEXT-ORIENTED EVENT....

AND REQUIRES THE SYNTACTIC, SEMANTIC, STYLISTIC

سماجی لسانیات (SOCIOLOGICALS)

سماجی لسانیات

چھ زبانی ہندوستان میں سماج کی تعلقہ کران تہ زبانی
ہندو سماج میں استعمال چھ ایک خاص موضوع سماجی لسانیات چھ زبانی ہندوستان میں سماج کی تعلقہ کران تہ زبانی
بوزن والین، ہندو سماجی حیثیت، ہندو لو آپسی تعلقات تو بہ ماحول کہ نسبتہ وچھان۔ چونکہ ترجمہ
منہ چھ اکس سماج میں بولہ نہ وچھ زبانی سماج میں بولہ نہ وچھ زبانی سماج میں بولہ نہ وچھ زبانی
یوان لہذا سماجی لسانیات کی نظر یہ اکتھ منہ کار آمد شایعہ سپد تھ۔ ہم نظریہ زیر نظر تھا وچھ ہیکہ
ترجمہ کار آسانی سان میں کتھن ہند فاصلہ کر تھ زکس مواد گر تھ ترجمہ سپد، سماج کہن میں طبقن
یا ممبرن ہند خاطر تھ بولہ منہ بتر۔ مثلاً اکس دلسانی (BILINGUAL) ماحول منہ چھ
ترجمہ برو نہ یہ وچھ ضروری زکہ سماج کی لوکھ کتھ حدس تام تھ کتھ صورتس منہ چھ زبانی
ورتاوان تھ دو یو منہ کتھ زبانی چھ تھ سماج میں منہ زیادہ اہمیت۔ آمد قسمک تجزیہ ہیکہ
ترجمہ کارس یچھ کتھ منہ مدد دتھ ترجمہ منہ کتھ حدس تام ہیکہ ووزم الفاظ (LOAN WORDS)
استعمال کر تھ۔ یچھ پاتھ چھ ترجمہ منہ استعمال سپدن وول لفظ راش تھ جملہ ساخت یچھ کتھ
سرتا رہس حدس تام جڑ تھ سماج کہ کمرہ در کہ خاطر چھ ترجمہ یوان کر نہ۔ مثلاً تعلیم یافتہ
تہ ان پڑھ، بالغن تہ بچن ہند خاطر کر نہ وول ترجمہ آسہ ضروری طور اکھ اکس انش یون۔
پنہ من کیشن دلسن منہ وجودس نہ وول لسانی

(Linguistic Typology) ورگنائیں

چھبے جدید لسانیاتس منہ اکھ اہم حیثیت پر اوپر آتھ منہ چھ مختلف زبانن ہندوستانی تجزیہ
کرنے یوان۔ امیک خاص مقصد چھ دیکھن زبانن ہندوستانی خاص صیغہ

(LINGUISTIC UNIVERSALS) بد رکٹنہ - یہ طریقہ کار چھ رپوآتی
انداز نشہ بیون تکیا ز تھہ منز چھ اکر ہے زبانی ہندس لسانی ساختس پیٹھ تو جہ مرکوز آسان
پیلہ زن لسانی ورگیا تس منز مختلف زبانن ہندیکہ و پٹ تجزیہ سپدان چھ - ورگیا تک انداز
نظر و تناو نہ ستر چھ نہ صرف آفاقی لسانی خصوصیتنہ نیران بلکہ چھ مختلف زبانن ہ
زبانی ڈاٹن (LANGUAGE FAMILIES) منز موجود لسانی تفاوت تہ واضح
گرٹھان - نر کتھ چھ زامہ قسمک تجزیہ ہیکہ ترجمہ کارس اکر زبانی پیٹھ بیس زبانی منز ترجمہ
کر نہ وزا تھہ روٹ کر تھہ -

نیرکنہ درج مضمونو علاو چھ لسانیاتس منز بنیہ تہ کہنہ نظر یہ ہند ترجمہ کاری
منز استعمال چھ سپد مت - تمہ علاو چھ لسانیاتس منز واریاہ تھہ مواد تہ موجود لیس
ترجمہ کاری منز استعمال ہیکہ سپد تھہ - مگر وقتہ چہ کمی تہ مضمونس زیکچر لگنس پس نظر زون
ہے صرف کینٹران نظرن ہند ذکر کرن مناسب - یہ کتھ تہ چھ و پٹ لایق ز ترجمہ کاری
ہند کہنہ لسانی نظریات تہ چھ بارسس آہتر یمن منز جے سی کیٹ فورڈ، الیوجن نیدا
پیٹرنیومارک تہ گڈون ٹوری ہندی نظریہ کلیدی اہمیت چھ تھہ وان - ترجمہ کین یمن لسانی
نظرن پیٹھ گاش نزاونہ خاطر چھنے اکر الگ تہ مفصل مضمونج ضرورت - ترجمہ کاری تہ
لسانیاتک مشترکہ تعلق بیان کرنہ و زیز یہ کتھ تہ یاد تھہ و فی ز تاریخی طور چھ ترجمہ کاری
زبانن ستر وابستہ شعبن ہند حصہ رود مت - وونی گو واز کل چھ ترجمہ کاری ہند مضمون
لسانیات کین شعبن ہند اکھ اڑھن حصہ بنیومت تہ یہ چھ لسانیات کین کورن منز بحیثیت
اکھ مضمون پرناونہ یوان - لہذا چھنہ یہ کتھ و پٹ گو ب باسان ز ترجمہ کاری ہیکہ نہ وونی
لسانیاتس منز بارسس پٹہ والین نظرن نشہ لو ب ہتھہ -

کتابیات

انیلو، سی جی۔ ۲۰۰۳۔ فلاسفی، انتھراپالوجی اینڈ لنگوئسٹکس۔

ان ٹرانسلیشن۔ ماخوذ از، ٹرانسلیشن جرنل۔

پامر، ایف آر۔ ۱۹۸۱۔ سینٹکس۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس

چامسکی، نام۔ ۱۹۵۷۔ سینٹکٹک سٹرکچرل۔ دی ہیگ: موٹن۔

کیٹ فورڈ جے سی۔ ۱۹۶۵۔ لے لنگوئسٹک تھیوری آف ٹرانسلیشن۔

لنڈن: آکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔

لارسن، ایم، ایل۔ ۱۹۸۴۔ میننگ بیٹر ٹرانسلیشن اے

گائیڈ ٹو کراس لنگویج اکیولینس۔ لینہم: یونیورسٹی پریس آف امریکہ۔

مالون، جے ایل۔ ۱۹۸۸۔ دی سائنس آف لنگوئسٹکس ان دی آرٹ آف

ٹرانسلیشن۔ نیویارک: سنی پریس۔

مام کیئر، کرسٹن۔ ۲۰۰۵۔ لنگوئسٹکس اینڈ دی لنگویج آف ٹرانسلیشن۔

ایڈنبرگ: ایڈنبرگ یونیورسٹی پریس لمیٹڈ۔

ندا، یوجین اے۔ ۱۹۶۴۔ ٹو وارڈس اے سائنس آف ٹرانسلیشن

لیڈن: برل۔

..... ۱۹۷۵۔ لنگویج، سٹرکچر اینڈ ٹرانسلیشن (ایڈیٹر: انور ایس دل)۔

کیلیفورنیا، سٹینفورڈ یونیورسٹی پریس

ندا، یوجین اے جے ٹیڈ، سی آر۔ ۱۹۶۹۔ دی تھیوری اینڈ پریکٹس آف

ٹرانسلیشن — لیڈن : برل
 نیومارک پیٹر — ۱۹۸۸ء — اے ٹیکسٹ بک آف ٹرانسلیشن
 نیویارک : پرنٹس ہال انٹرنیشنل
 ولز، ڈبلیو — ۱۹۸۲ — دی سائنس آف ٹرانسلیشن : پراہمز
 اینڈ میٹھاڈس — نار : ٹونجن ۔



سید رسول پوینہ

محرمین کامل: اکھ چیتی ترجمہ کار

ترجمہ کاری چھ سٹھے مشکل فن اُسٹھ تہ
 واو ہالہ منہ بد کس زبان کی پاٹھو پر سٹھ دورس منہ چلہ ون رو دمٹ۔
 کانہ تہ زبان ہیکہ نہ تو ت تمام اکھ سد بہار زندہ زبان مانہ سٹھ یوت تمام نہ ہیکہ تخلیقی
 در در کچہ اکہ رنگا رنگی نظار تہ تازہ سواہیہ خاطر یلہ روزن۔ کو چھوے تہ دہ نہیہ سائیہ
 بچہ کیو لو کچہ زبان باسن اکی لسانی تہ لسانی اکا کی ہنر لنگ لنگہ۔ زبان چھنے چھنے کڈ
 پن مولہ اتہار تہ رٹھران تہ نوڈ آکار تہ پراوان آہر۔ کمنہ تہ زبان چھنے کورس پنہ
 یوت لفظ راش۔ ناگزیر لفظ ووزم وور دچھ امہ ثقافتی تہ لسانی بین دینک
 اکھ لوہ ون حصہ۔ یہ چھ امی ثقافتی سیاحتک رت تہ کاشتر زبان سپر ژوہ داہمہ
 صدی عیسوی منہ اسلامک بیتہ اشاعتہ پتہ کیتہ نو صنفہ غزل، مثنوی، رباعی (زاکھ)
 قطعہ (ٹکھ) تہ قصیدہ بیتہ نصیب۔ اکھ نو و مشترکہ فکری پوت منظر تہ آس باگہ تیمہ
 مڑ اکھ و ہراو تہ و سہ جار تہ میول۔ تہ بروٹھ اسی نہ اسی چاری تہ پھیاری کیہنہ
 میکیا ز کیشتر متہ تواریخ چھ ساسہ وادوری پرون تہ کاشتر زبان تہ چھنے اکھ زندہ
 پائید، قدیم، نہ بد زبان سٹھ پنہ سٹھ مولک شعری تہ ادبی سرمایہ ڈکھس چھ۔
 ترجمہ تہ تواریخ ہوا کہس متہ محمود کامی بخ تہ رسول میر فی غزل۔ یوسف زلیخا (ممودی)
 مقبول کراہ واری ہنر گلریز کس نہ کاشترس چھنے ژہٹس۔ ہم چھنے لوہ مثنوی منہ

تھیکہ لایق۔ سیرتی مثنویٰ منہ چھنے خدیجہ نامہ و نہ تہ علی شاہ ہرل نہ ناو زیو پتیس
 پیٹھ۔ پرکاش کرکامین رامین، میل ناگامی سند سامنامہ، امیر شاہ کریری سند سامنامہ
 وہاب پرے سند سامنامہ اسی باقی جنگنامن سان وندین زکھین تہ کرکھین راژن
 ہند سفرک ————— میوٹھ تہ موڈر سوز ہنٹھ زندگی سہل بناوان۔ قہو کی تہ
 نوہ چاہ ہندی دورن ہندی دور اسی چلان یو تام گاش یہ ہے یا کتاب پر ذ اندواتہ۔
 بعضے اوس یہ سلسلہ راژ وادن چلان تکیا ز داستاگو سس اس کز داستاچ لند اڈیجی روزا۔
 اوتراوتر تام اوس لو کہ تفریک یا من رنر ناوگ یو ہے رت شوغل مقبول کراہ وارنہ
 لولہ مثنوی کلریز ہنر مقبولیتک انداز ہیکہ بکرہ تراکہ (رباعی) تہ تہ سپد تھہ

چھ پھر پھیرن اندر انگریز کاشہ
 اٹھو کنی سوت کتھو کنی تیز کاشہ
 ہنٹھ حاکم دباواں میں کاشہ
 لما ریڈس گیواں گلریز کاشہ

اگر نہ پانہ میر غلام رسول ناز کی اٹھ کتھ کن ٹاکار اشار نمرو دنا مچہ گوڈ کتھ منہ کرے نہ
 تس و نہ ہی نہ سہل سہل کاہنہ ز تہ ہنر رباعی چھنے علامہ اقبال سند تخلیقی ترجمہ غلام نبی خیال سند
 کو رمت عمر خیامین تراکن (رباعین) رت تہ رنہ ون ترجمہ کس نہ شعر شناس پر از تہ
 پلو پلو۔ کتھ و آڑ ۱۹۲۷ء پتہ کین دوسن تام۔ کہ بروٹھ چھ نا آزادس تہ مہجورس پیٹھ
 علامہ اقبال سند اثر ٹاکار۔ سانین بہلہ پایہ شاعرین منہ محمد امین کامل تہ شامل چھ۔
 ہنر شاعری پر تھ علامہ اقبالس علاؤ فیض احمد فیض، چکبست، جوش ملیح آبادی، اسد اللہ
 خان غالب تہ ناصر کاظمی بتر ہوین نمایند اردو شاعرین ہند اثر نوں تہ تہ گوں تہ۔
 وونی چھنے باسان ترجمہ کاری باضابطہ کہ فتح حیثیت حاصل۔ ملک گیر سوترس پیٹھ
 چھنے اپن حوصلہ افزائی سپدان بوت ز سامنیہ اکادمی چھنے پر تھ وری پر تھ تسلیم تہ

علاقائی زبانوں میں۔ اکھ ترجمہ انعام ہے دیوان۔ امین کامل چھ باضابطہ دیوان پایہ بدین ہے
 عہد ساز اردو شاعری ترجمہ کران۔ ہم چھ غالب ہے علامہ اقبال یلہ ریاستی سرکارن جموں و
 کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز کہ حسن اہتمام ہے میں دو شہودی ہنز زخم صدی تقریبہ
 مناو۔ دو شہودی ہنز زندگی ہے شعری کیو ادبی کارنامن متعلق آہ دو ماہی کا شہر شیراز کی خصوصی
 نمبر کد ہے الگ ترجمہ سو مبر فی شایع کرنے میں منر۔ علامہ اقبال بین نظمیں ہند "بڑا علم" ناوی
 ترجمہ ہے شامل چھ۔ یہ کتھ ہے چھنے بیستین چھ فی لایق زووی چھ غلام بنی ناظر سند ہے غالب اکیڈمی
 ولہ ہند چھو پٹ دیوان غالب کا شہر ترجمہ کا شہر منر دستیاب۔ کا شہر زبانی ہند بہلہ پایہ
 نقاد ہے ادیب چھ غالب نس کا شہر منر جس متعلق ونان۔

"کامل صابن چھ رسالک ساری کھوتے اہم حصہ ہے پینہ قلمکہ ناگہ رادے کوڑمٹ۔ یہ گوو
 غالب ہندین منتخب شعرن ہند کا شہر ترجمہ۔ غالبہ ہند سند ہے توت مس
 کا شہر کس افس ٹاکس منر پھر چھنے ڈیٹھ کتھ ہے کامل صابن نیمہ بیترھ ہے پترھ سان
 اکھ دس تل، سہ چھ دیوان زکم از کم فنکارانہ اعتماد دس واہ ہے نس سانین گو نامتن منر کانہہ۔
 یہ چھنے الگ کتھ زنس چھ اکھ ہیج کجہ وہ بیٹھ امہ زندانہ آہ پکپہ ستر کھند د لگان۔ یس نہ
 کھندین ہے رکنین تن دیہ۔ سہ ہے منزل پراوہ کیا؟۔ ووی گوو زبانی ہند صحت چھ ونان
 زہندس جذبس تعریف کرنس ستر ستر ہموا کتھ کتھ ہے سام زہنہز کوشش کتھ حدس
 نام چھنے کامیاب روزمہز۔

میون جواب چھنے اکھ ملہ تلہ مخالف۔ تم چھ واریاہ جان ترجمہ کڑی متی۔ کینہہ زڈ
 نکھ واجر ہے کینہہ غلطی کر مرہ "لہ

ترجمہ خاص کر شعر ترجمہ میں ترجمہ یہ لازم ترجمہ کا رس آسہ دوشو فی زبانین (ترجمہ
 زبانی تہ مولہ زبانی) پیچھے نہ صرف ماہرانہ تخلیقی دسکا ہے یوت بلکہ شعر شناسی ہند سون تہ
 گون شعور تہ حاصل نیمیک تقاضہ بی چہ زمہ واہ نا و فنکاری انداز کینہ و محدود تہ ناگزیر
 لسانی، ثقافتی تہ نسلی حد بند یو مطابق شعر کینہ جائیہ مفہوم یوت پرین والہن تام۔ یہ کام
 چھنے بڑ مشکل صبر آزما تہ وقت طلب۔ بی بی پتھی ہوی ترجمہ تجربہ نظر ن تل آسٹھ چھس بی بی مانا
 زکا نہ تہ ترجمہ گزشتہ پینہ ہر فرصت سان گئیہ بے جا و تاوی وراے کر نہ یں۔ فرماش تہ آسن تھہ
 تہ گزشتہ وار کار انجام آنہ خاطر ضروری مہلت آسٹھ ترجمہ کار بی بی پتھی تہ ترجمہ تہ مولہ تخلیق
 کارس ترجمہ شوبہ تھیٹھ انصاف تہ کر تھہ ہیکہ۔ روز در آتی نا طہ کر نہ تمہ ہیکہ کا نہ تہ کر تھہ۔
 بد قسمتی کنی چھنے ترجمہ شس لازمی مہلت یتر تھہ بکہ کامہ با پتھہ دردس آسن ییلہ کا نہ خاص صدی
 شمار گنہ خاص رسالک گنہ سرکاری یا نیم سرکاری ادارہ طرفہ کڈنگ تجویز آسہ یٹھ متر۔ کانسہ ہیکہ
 یا منتخب تخلیق کار ہندین شرن تہ نثر پازن ہندی ترجمہ تہ شامل آسن۔ وقت چھہ آسن
 گنہ تھہ خانہ پری چھنے لازم۔ اوکئی اگر کامل صائبس ہو تر دست، تردماغ تہ کوہنہ مشق
 شاعر یٹھ ہو شعر ترجمہ ہٹھہ تہ برو نہ ٹھ گن یہ تہ گراوے کیا؟ سہ

آہ کو چاہے اک عمر اثر ہونے تک
 کون جیتا ہے تری زلف کے سونے تک

یارمہ ریشن آے ووش آسہ تہ کر کار
 کوہ رود تو تانی زندہ سرگوس زلف چون

اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے
 حیران ہوں پھر شاہد ہے کس حساب میں

شہود و شامد و مشہود چھ اَکے
یہ موت مُشاہد چھ آخر کتھ حسابس منز

۳۔ قطرہ میں دجلہ دکھائی نہ دے اور جزو میں کل
کھیل لڑکوں کا ہوا دیدہ بیٹا نہ ہوا

قطرس اندر دجلہ تہ جزو میں اندر کل در غٹھ
شری کھیل ہے ونہس تہ مگر گاشدار اچھ ما

۴۔ پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے
کوئی بتلائے کہ ہم بتلائیں کیا

از چھ پر ترھاں یار غالب کوہ سا گوو
کانہہ اکھاہ وڈی قوم سا باوے تہ کیا ؟

اصل بجز تہ وزنس تہ آہنگس لور روز تھ شجر ترجمہ کرُن چھنہ پر و زہر پوڑ
نیران تہ نہ چھ یہ خضر قدمہ قدمہ و تہ ہاوگ بنان۔ یہ تھ کنز چھ ترجمہ ک و تہ گتھ خال خالے
ٹھکانس واتان۔ نہ چھ مولہ زبانی سستی انصاف سپد تھ سپکان تہ نہ چھ ترجمہ زبانی یا
ورتا و زبانی ہند روئے نو و آے تہ پائے لبان۔
کاشرس منز چھ 'دم نیرن' دوہہ دوہہ کڈن یا وقت نیرن نہ زرو نیرن یا زو
کھسن یہ زن کامل صابن جلدی منز پشتر مت چھس۔ و وڈی زن گر ہو اسوتہ تہ

یہ مَو لفظن ہندس اُمس پنس لمنہ، یہ معینک رشتہ چھ وئی ترھو کان ۛ

محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فر پہ دم نکلے

فرق لسنس تہ مرنس تیکھنہ بوزکھ کا نہ چھنے لوس منر۔
کڈاں دوہ دوہ تیس وچھ وچھ تیس وچھ وچھ دم نیران
یوہے کو چہ پھر چھ اٹھ لفظس یہ شعرک ترجمہ پر ن و ز در پٹھ کر گڑھان ۛ

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دے ابھی ساعر و مینا میرے آگے

یو د وے مے اچھن چھنہ سکھہ دم تہ اچھن چھم
وونی پیالہ تہ مس نارٹھو ونا مے بروٹھ کنو

اگرے کامل صائبس ہنا مہل آسے یہ ترجمہ ہیکے ماری موند، تخلیقی تہ رنہ وُن ثابھہ
سید تھ۔ یہ زن مے یتھو مضمونس منر۔ بروٹھے وون زاصل برس لور روزکھ ترجمہ کرن
چھ خالے پھر لوتھ نیران۔ اگستھ چھنے ترجمہ کارہنر تخلیقی گتھ تہ ٹوسند وجدان مان تہ
نم باسان تہ شعر فہمی ہند روح تاز گڑھان۔ مثالے ۛ

کہو نہ طعن سے پھر ہم کو ہم ستمگر ہیں
ہمیں تو خود ہے کہ جو کچھ کہو بجا کہیے

یہ ورگہ پاٹھی مہ دم طعنہ اسی ستمگر گے
چھ عاذتہا مے، مے کینرھا ونکھ یاون سا

رہے نہ جان تو قاتل کو خون بہا دیجئے
کٹے زبان تو خنجر کو مرحبا کہئے

گلی یہ جان دسا قاتلس ستھو ستھو ڈنڈ
ٹھٹھنی زبان تہ شمشیر مرحبا ون سا

نہیں نگار کو اُلفت نہ ہونگار تو ہے
روانی، روش و مستی ادا کہئے

اگر چھ لولہ وراے، اسی تن چھ محبوبے
تسندسہ بھکوی کپن مس چھو رادا ون سا

وچھوے تہ وسم صدی چھنے بیداری ہنر۔ صدی خاص کر تھ ایشیا
خاطر پید اکتوبر ۱۹۱۷ء لیس منر۔ آوسوویت روس انقلاب لیس گوڈنک عالمی جنگ
زمانہ اوس۔ دوکس عالمی جنگس ستی گو وچین تہ پرولتاری۔ ووفی گو و سورے پھر تھ
مگر پرولتاری، ترقی پسند تحریک ہندی رتی دور رس اثرات پتیر عالمی سیاسس
تہ ادبس پیٹھ۔ جایہ جایہ گئیہ لکھ ملک گیر کیوریاستی سو تھرس پیٹھ سیاسی غلامی
خلاف متحد۔ کاشری کتہ روز ہن لوب۔ امہ حوالہ چھنے تہ نہ اوس علامہ اقبال

کاشتر زبانی تہ ادبہ بانیچہ نوو۔ تہ وقتہ یعنی ۱۹۲۷ء میں اوپر یور نو پیہ ہندی ساری شاعر اسے
علامہ اقبال نے شہ متاثر تہ تہ ستر ستر اسی تہ پندت دیانراین چکست، خوش طبع آبادی تہ فیض
احمد فیض بتر سارہ خاطر و و پر۔ مہجور، عبد الاحد آزاد، مرزا غلام حسن بیگ عارف، دینا ناتھ
نادم، پیامبر ناتھ در فانی، عبد الستار رنجور، پروفیسر رحمان راہی تہ محمد امین کامل بتر ہون
شاعر ہندی اکھ بوڈ کاروان آو بروٹھ کن یہ ہندی شاعری پیچھ علامہ اقبال سند اثر پر و گھٹ
تہ نوں چھ۔ و ہر صدی ہندی ستر مس دہر لہ سور و ن آیہ ریاست گیر تہ سرکاری سوترس
پیچھ کلچرل اکیڈمی ہندی حسن اہتمامہ اقبال زخم صدی تقریبہ منعقد کرنہ۔ سیمینار، مشاعرہ تہ مناظر
پیدی۔ کاشتر تہ اردو، شیراز کی خاص شمارہ درایہ ترجمہ تہ سیدی شائع۔

محمد امین کامل صابن "زخم ملہ" ناوی علامہ اقبال ہن منتخب نظمیں ہندی کاشتر ترجمہ
تہ جھپیو و ۱۹۷۹ء میں کیئت۔

یہ ناو چھ اتھ ترجمہ سو مہر فی کاشتر زبانی ہندی پایہ بڈی نقاد، ادیب، شعر شناس
تہ ریاستی کلچرل اکیڈمی سابق سربراہ جناب محمد یوسف ٹینگ صابن کو رمت۔ تم چھ اتھ
کتھ واش کڈان لکھان۔

امین کامل صاب چھ وونی ساتہن مری دیاد من منر گنر رنہ یوان تہ پیہ
چھ تموا اقبال ہندی کلاس کن ہنا زیادے ہین توجہ کو رمت تہ امہ کس اکیں حصہ چھکھ کاشتر
وردن لوگمت، تمواوس امہ برو تہ غالب سند کلامک اکھ حصہ تہ کاشتر وومت مگر وونی لایق
کتھ چھنے یہ ز اقبال کاشتر اوہ و ز چھنے عام طور کامل صابن تموا لغز شونیشہ دامانہ بچا و نی کوشش
کرمتر پیہ غالبس ترجمہ کرنہ پیتہ و نہ آسہ کڈنہ آمہر چونکہ تھ ترجمہ چھنے اسلوج اکھ اہم آہنگی
امہ کنی چھن یہ اسکا لگ پاتھ شائع کران۔

منہ تھو و اتھ "زخم ملہ" اوکئی ناو تکیا ز ترجمہ کارن چھنے کلام اقبال چن ساروہ
زوہ و ہن زخم کوہہ رٹنج کوشش کرمتر۔

نکتہ کتاب منہ ترجمہ کارن شاید اقبال ہند بہترین اردو تہ فارسی کلامک ہر تر
 پیش کوڑمت۔ اکتہ منہ چھ بانگ درا، بال جبریل، زبور عجم، ارمغان حجاز تہ ضرب کلیم زار
 شامل۔ یوسہ کتہ منہ سٹھاہ خوش گئے سوچھئے یہ زخم چھ بانگ درا ملک گوڈنگ جھکا شرو
 یس یا تہ شری باتن نبتہ قدرتی منتظران بترستی تعلق تھاوان چھ۔ یہ چھ اکھ سہ اقبال یس پتر
 پیامی تہ ہول بانگے والہ لہجہ کنی مشقے چھ گوڑمت اکتہ حدس تام ز یہ پتر چھ ازاکہ تازگی تہ
 پوشہ تر ہند ہو احساس گر تھاوان۔ ہم شبنم پھیری چھ کامل صابن واریاہ طراوتہ سان کا شرب
 کھیل و تھرن منہ سجاوڑ متی۔" لہ

ٹینگ صابن سنی چھ منہ جزوی طور اتفاق تکیا ز و تاوی منہ چھ کامل صابن
 شبان ہند مولہ معنیہ لشجی گاڈن ہندی پاکھی اکتہ منہ نیرتھ ٹلان تہ تمہ ستر محنت
 چھئے اڈووتے و اکتہ کل موران۔ میتہ چھ اقبال پن کینٹرن نظمیں کا شرو ورن لوگمت
 یمن منہ تصویر درد (بانگ درا) تہ ذوق و شوق (بال جبریل) تہ شامل چھئے مگر شایستگی
 چھئے منہ اجازت دوان ز بہ و نہ پنیں ناچیز ترجمہ متعلق تہ کہہ نہ۔ "ز شہلم" ترجمہ سومبر
 منہ شامل کامل صابن ترجمہ کسی منہ بروٹھے پری متی۔ وونی پرم بیہ تہ۔

ترجمہ کار ہند حیثیتہ میون تجربہ یا میانی ناچیز راے چھئے یہے ز فلسفہ گرتھ تہ
 ترجمہ کرنے تکیا ز تھہ ہیکہ نہ ترجمہ گرتھو تھے۔ کورس شاعری ہند ترجمہ چھئے نیر پاکھی مفہوم کہ
 واسطہ ممکن تکیا ز شبداوی چھئے پرتھ و ز ساتھ دوان۔ مولہ تخلیق کار ہند بیکھن گتھ،
 تمہ سدا زلی راون تیول تہ اکتہ رسی وری (Moods) کا بہ یی چھئے ڈھکھ کتھا۔ محمد امین
 کامل صابن اقبال ہندس ترجمہ تو ز کس منہ کہہ نہ زبر کو ششہ منہ در نیٹھی گئے تہ چھئے
 بہتھ کنی سہ

ہمدردی (بچوں کے لئے)

رفاقت (شرین ہند خاطر)

ٹہنی پہ کسی شجر کی تنہا
بیل تھا کوئی اداس بیٹھا
کہتا تھا کہ رات سر پہ آئی
اُڑنے چلنے میں دن گزرا
پہنچوں کس طرح آشاں تک
ہر چیز پہ چھا گیا اندھیرا
سُن کر بیل کی آہ وزاری
جگنو کوئی پاس ہی سے بولا
حاضر ہوں مدد کو جان دل سے
کیڑا اگرچہ میں ذرا سا
اللہ نے دی ہے مجھ کو مشعل
چمک کے مجھے دیا بنا نا
کیا غم ہے جو رات ہے اندھیری
میں راہ میں روشنی کرونگا
ہے لوگ وہی جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے
(بانگِ درا)

بیل لہا تھر بیٹھ اکس روز تھ گومت
راہ مسافر رومت وتہ پیٹھ سویت
خوفہ سویت اندر کچھ وچھاں اُن کی لوان
پانی پانس ستری بچھتاواں وناں
حال حاراں ہیودوہس بھیسو سٹرو پور
پھل پھلین پتھ زومے نو سٹم لاری لاری
آلہ نش چھس دور سویت شام گوم
یختہ گٹس منز کور گر تھ وونی کیا نیوم
ہوش جس وقتک منے از روم نہ کا نہ
گلو راہ یختہ چھم نہ گومت عمر زانہ
بیل بس نکھتل زرتی اکھ درایہ نئی
پرزلہ ون تا رکھ مشا لیاہ شولہ ونی
بیل بس کن و ن نہ لُج کا نہ غم نہ بر
چھس بہ حاضر خد متس حکما نہ کر
ژونگ ہش زوتاں چھنے وچھ کیا میا زتن
سینہ چھم بے کینہ دل شود صاف من
وقت مشکل گر تھ نہ ترا ونی زاہہ آش
کر سکھ ووتھ ترا و غم ہا وے بہ کاش
دُنہس منزیم بشریم لکھ چھ جہان
یم رفاقت اکھ اکس اسن کران

چاند اور تارے

ڈرتے ڈرتے دمِ بحر سے
تارے کہنے لگے قمر سے
نظارے رہے وہی فلک پر
ہم تھک بھی گئے چمک چمک کر
بتیاب ہے اس جہاں کی ہر شے
کہتے جسے سکون نہیں ہے
رہتے ہیں ستم کش سفر سب
تارے انسان شجرِ حجر سب
ہو گا کبھی ختم یہ سفر کیا؟
منزل کبھی آئیگی نظر کیا؟
کہنے لگا چاند ہم نشینو
اے مزرعِ شب کے خوشہ چینو
جنبش سے ہے زندگی جہان کی
یہ رسمِ قدیم ہے یہاں کی
ہے دوڑتا شہبِ زمانہ
کھا کھا کے طلب کا تازیانہ
اس رہ میں مقامِ بے محل ہے
پوشیدہ قرار میں اجل ہے

زُؤن تہ تارکھ

کچھ کھوڑی کھوڑی زبلی یہ مارے
وُنی تار کو زؤنِ پُتری مہِ پیارے
نظارہ گا متری چھ وہ زبلی پھٹک
اُسُو چھتہ کوتاہ پر زبلی پڑھٹک
بے تاب پر چھ پیڑ و چھ چھ کوتاہ
یچھ ناو کو رُکھ سکوں چھ عنقا
ساری چھ اندر سفر یہ ترصل و چھ
تارکھ تہ انسان کلی تہ پل و چھ
انجام و اتیا یہ بلی سفر زانہ؟
مُنزل پوٹس ڈیش تیا سفر زانہ؟
وونٹکھ مگر زؤنہ ہم نشینو
اے روت نہ کہو تماشہ بینو
حرکت اندر زندگی جہان
رتیا چھئے آمڑیئے زمانہ
دوران تہ دواں چھ گز زمانگ
کھینڈ کھینڈ ضرب طلبہ تازیانگ
مرگز تہ چھینڈ کا نہ مہل قرار س
لانس چھ لینکھتہ اجل قرار س

یم بروٹھ پکی بروٹھ با خدا گئے
 یم رتھ تھہرے دیونا گئے
 اٹھ شوق پکپکس حُسن چھ انجام
 کوڑ چھس عشق انتہا حُسن نام

چلنے والے نکل گئے ہیں
 ہم ٹھہرے ذرا کچل گئے ہیں
 انجام ہے اس خرام کا حُسن
 آغاز ہے عشق انتہا حُسن
 بانگِ درا

اتر کر نہ گزری ہی یوز میا نی یم فریاد
 ونے نہ دادِ دم چھس رتھ کھو آزاد
 قصور وار تہ اجلی ازا کی نہیں مگر
 فرشتہ ہنسی نہ کر تھ شونی لالے چالی آباد
 خطر پسند مزازس براہ چھی نہ یوان
 مے پوشہ باغِ یثد نہ زاگ آسہ ستھ صیاد

اثر کرے نہ کرے سُن تو لے مری فریاد
 نہیں ہے داد کا طالب یہ بندہ آزاد
 قصور وار غریب الدیار سوں لیکن
 ترا خرابہ فرشتے نہ کر سکے آباد
 خطر پسند طبیعت کو سازگار نہیں
 وہ گلستاں جہاں گھات میں ہو میاد

بیہ کلاں شرونک زلو و لو رُنگے کوہ تہ دون
 بی مئے باغی بلبلین و زنا و نغمس ہنر کلن
 پوش پھول متی جنگل سچ چھلے پریں ہنر تاش
 کینہ لیدی کینہ لی کینہ چھو کینہ موزی لاکھ پھرن
 پوشہ برگس بیٹھ تھو تھو موخہ پوک صُجک ہوا
 وہ فی چھنے اٹھ موختس سر اپا سر نہ زین تیار ونا

پھر چراغِ لالہ سے روشن ہوئے کوہِ دمن
 بھکو پھر نغموں پہ اکسانے لگا مرغِ چمن
 پھول میں صحرا میں یا پریاں قطار اندر قطار
 اودے اودے نیلے نیلے پیلے پیلے پیر من
 برگِ گل پر رکھ گئی شبنم کا موتی بادِ صُبح
 اور چمکاتی ہے اس موتی کو سورج کی کرن
 بالِ جبریل

یارب و حقیس اندر منے دلاہ باخبر دتم
 مس ڈیشہ نشہ باوٹیک ترھہ نظر دتم
 وچھہ در اس کر نہ حرم کین جاناورن شکار
 یس تیر کانسہ لوے ہسے کارگر دتم
 سہلاب اچھن منے بندہ کر آہ جو یہ ہنر
 مادان پا تھلین پتہ کو سن تاں مگر دتم
 پر زلا و خاک میانی تر دوؤدی نغمہ سحر
 ذرن خدایہ نار برہین ہندے منے پر دتم
 سوز تھ یہ پاز میون سہن پتھر پاونس
 ہمت بلند نم تہ ہناتیز تر دتم

یارب درون سینہ دل یا خبر بدہ
 در بادہ نشہ رانگرم آں نظر بدہ
 رفتم کہ طائران حرم را گنم شکار
 تیرے کہ نافگندہ فتد کارگر بدہ
 سلیم مرا بہ جوئے تنک مایہ بیج
 جولانگے بہ وادی کوہ و کمر بدہ
 حاکم بہ تور نغمہ داود بر فروز
 برد تھہ مرا پرو بال شر بدہ
 شاہین من بہ صید پلنگاں گزاشتی
 ہمت بلند و چینگل ازی تیز تر بدہ

زبور عجم

کھتا و ترھہ میانہ ہستی ہنر تہ عدیچ
 جالز کنی منے وکھ مژم نہ اکھ سوت
 خبر چھے زندہ مردن ہنر تہ سجدیچ
 ہرمیانے سجدہ تہ سرمیانی کرتوت

سخن ہارفت از بود بنو دم
 من از خجالت لب خود کم دم
 سجود زندہ مرداں می شناسی
 عیار کار من گسپہ از سجود دم

ارمغان حجاز

اٹھس کیتھ جھم دلاہ چھنہ دلبراہ کا نہہ
منے تھ مائس چھ مانگارت گراہ کا نہہ
وچھس میائس اندر بیہ جاہ سن رٹھ
مسلماناہ منے ہو چھنہ کن زوناہ کا نہہ

دلے برکف نہاد م دلبرے نیست
متاع داشتہ غارت گرے نیست
درون سینہ من منز لے گیر
مسلمانے زمن تنہا ترے نیست

سو آسمانی وچھن فکرے چھنے کیا یوس
چھنے اندر اندر تار کن بے کار پھیران
سے تھ کنی او برٹوک کا نہہ واو گراہ
فضا ہس منز چھ ٹلی آوار پھیران
زبر کتھ وئی یہ اکی وونٹن بجیس کن
مبارک یس چھ زاناں کار پنے
یہ کتھ تھو یاد ساری پرانی و تہ کتھ
سلاں پنین پھیکین پیٹھ بار پنے

ازاں فکر فلک پیما چھ حاصل
کہ گرد ثابت و سیارہ گردد
مثال پارہ ابرے کہ از باد
بہ ہنلے فضا آوارہ گردد
چہ خوش گفت اشترے باگرہ خوش
خنک آں کس کہ داند کار خود را
بگیر آزمائیں صحرا نور داں
بہ پشت خوش بردن کار خود را

ارمنان حجاز

اگر اسی رتھ خاصہ کوشش کرن وز یہ کتھ رتھس تھا ووز کا شر زبانی چھنہ رتھ شو بہ
رتھ سرکاری سرپرستی حاصل تہ چھس تیوت لوکھ تہ مازانی تیل سوچو اسی ہتہ پھر زکس
لفظ شو بہ کتین مالہ پرون تکیار لیکھتھ گوز ہو کھتھ گو و کا شرس منز دوبار کنہ تخلیقی سر مالک
چھس چھ حال۔ رت گو و لی ز اسی مشرا ووز ڈنکھ والنک عادتھ۔ تھ کتھ پنین پھیر دین
روز جانے ز کامل صابن کیشن ز بر ترجمہ کارین منز چھنے بیہ سن ز بر تہ جمیل پنج واریاہ

تفتوہ منزل بار خدایا مگر تھن طے

گنجائش موجود۔ بقول اقبال
پرستہ لفظ نووے طور نووے جلو جلالت

شعریات

(۱)

ارسطو

زبان : انگریزی

ترجمہ : شفیع شوق

شاعر یہ ہند فن عنوانس تحت چھپنے سے صرف اٹھ فہم متعلق یوت کتھ کر دی بلکہ
چھپس بہ شاعر یہ ہنر مختلف دائرن متعلق تہ یمن دائرن ہند فن مخصوص مقصدن متعلق تہ بحث
یرتھان کرن۔ بہ چھپس تھ متعلق تہ یرتھان بحث کرن زکینہ نظم ہنر کامیا بہ ہند خاطر کم قسم
چھ پلاٹکی ضرورت، اٹھ منز کی ترکیبی جز چھ، تمن جزن کیاہ رشتہ چھ پانہ وائی تہ تھے پاٹھ اٹھ
مطالعہ ستر وابستہ باقی مسکن متعلق مگر شروع کر بہ فطری طریقہ یعنی گو ڈنکہ اصولہ پیچھ۔
رزمیہ، المیہ، طریہ، مجنونانہ شاعری تہ ہنری تہ سارہ ستر ترتیب دتر ہنر اکثر موسیقی
یم ساری ہلوکھ اس نقاد یہ یا نمائندگیہ ہنر مختلف صورتہ زائتھ۔ مگر یم چھ تریمو طریقہ اٹھ اکیس
نشتہ مختلف یا تہ نقاد یہ منز مختلف وسیلہ ورتاوتہ کن، یا مختلف چیزن ہند نقل کرنے کن نہ یم
چیز بلکل مختلف انداز و پیش کرنے کن۔

کہتہ فنکار چھ پینہ نظریاتی علمہ کن یا پینہ مہارت ہند مدد چیزن ہند نقل کران
یا تہ یمن چیزن ہند فن رنگن ہند نقل کر تھ یا پینہ فن صورتن ہند نقل کر تھ تہ کہتہ فنکار چھ یہ
کام چیزن ہنرن آوازن ہند نقل کرنے ستر کران یعنی فہم منز چھنے نقالی آہنگ ستر، زبانی ستر یا موسیقی
ذریعہ سپدان۔ یم وسیلہ چھ یا تہ بیون بیون ورتاوتہ یوان یا یکہ وٹہ رلا وٹھ گو ونیہ تہ سارہ
ہندس فہم منز چھ صرف آہنگ تہ موسیقی تھ پاٹھ زن امہ دائرن ہند بیہ کا ہند فن مثلن سورن

ہندس فنس منہ آسان چھئے۔ نثرن والہن ہندس فنس منہ چھ صرف آہنگ تیلہ زن نہ اٹھ موسیقی
ستہ آتہ کیا زیم چھ پنہن حرکتہن ہند آہنگ ستہ انسان ہندہن کردارن، احساسن بہ عملن ہند نقل

کران۔

یسن فن صرف زبان، نثری یا منظوم ورتاوان چھ بہ منظوم صورتہن منہ اکس بحر منہ آکرن
یا وارہن بحر منہ چھہ ونیکام کاہنہ ناوتھاوان۔ کیا زاسہ چھہ کاہنہ یکم وٹہ ناواہ یسن اکس سو فران
بہ زینا کس ہندس نثرس بہ سقرا تہ ہندہن مکامن ہند خاطر ورتاوتھہ ہیکو یا تمن تخلیقن ہند خاطر
یمہ دسرتہ رکنی بحر (IAMBIC TRIMETER) منہ یا مرتہ شعرن منہ یا یمن قسمن ہنر بنیہ کسہ بحر منہ
لیکھہ آسن آہر۔ اکس ہیکو تے یوت وٹھہ زلوکھ چھہ بحر وچھہ شعر یہ ناودوان مثلن کیشنن وٹھہ
مرثیہ شاعر، کیشنن رزمیہ شاعر، مگر یمن سارنہ وٹھہ شاعر اوکزی نہ زیم چھہ نقالی کران، بلکہ امتیاء
روستے اوکزی زیم ساری چھہ بحر منہ لیکھان۔ حالانکہ یہ چھہ رے غبومت زیم من تہ چھہ شاعر ونان یم
نظم منہ طب تہ سائس لیکھان چھہ۔ ہومر تہ ایکیڈ وکلز چھہ پانہ وانی تے مشترکہ تھاوان زیم چھہ بحر
منہ لیکھان تہ اوکزی چھہ لی جان زاکر اکس شاعر وون بیس گرٹھ شاعر بدلہ فلسفی وٹھہ یمن۔
تہ یٹھہ پاٹھہ اگر کانسہ نقالی واریاہ بحر یکہ وٹہ رلاوتھہ کرٹھہ آسہ مثلن موکیر سٹھہ پاٹھہ وٹن پینہ سینٹوار
نظم منہ واریاہ بحر رلاوتھہ یمن تہ پز آسہ شاعرے وٹن۔ یم چھہ تم امتیاز یم بہ زانان چھہ یسن۔
یپاری چھہ کہنہ فن تم تہ یمن منہ ساری وسیلہ یعنہ آہنگ موسیقی تہ ہستی بحر ورتاوتہ
آسن آہر، مثلن مجنونانہ تہ نومی شاعر یہ تہ المیس تہ طریس منہ یمن منہ چھہ فرق یہ زینتہ گوڈنکس
دون منہ یم بحر یکہ وٹہ چھہ ورتاوتہ یوان باقیہ دون منہ چھہ یم الگ الگ یا گوڈ اکھ تہ بہ
بیاکھ ورتاوتہ یوان۔

نقالی ہندی وسیلہ ورتاوتہ منہ چھہ یے فرقہ یم مختلف فنن منہ چھہ۔

فنکار چھ تھیں لوکن ہند نقل کران یم علم منہ آوری آسن تہ یم چھریا تہ پتی آسان
 نہ بد تکیا ز انسان کر دار چھ لازم یم ز امتیاز ہاوان، اسی ساری چھ اکھ اکس نشہ مختلف کردار
 تھاوان تکیا زیا تہ آسو اسی رتی نہ بد۔ امہ تلہ چھ یہ ننان ز فنس منہ پیش کرنہ امہ لوکھ چھ سارہ
 کھوتہ رتی نہ سارہ کھوتہ بد نہ اسی ہوی۔ امہ کھتہ ہند تصدیق چھ سانہن مصورن ہنر ن تصویرن
 منہ میلان۔ یو الگوالٹس اوس لوکن زیادہ رتی ہاوان، پاس زیادہ بد تہ ڈیو نیسیس معمولی لوکھ
 نقالیہ ہنر ن میں صورثن کن منہ اشار کور چھتے سارینے پھیر ہاوان تہ اوکزی پن یم مختلف عرضن
 ہند نقل کرنہ کن مختلف زاتہ۔ یہ پھیر چھ نثرس منہ تہ نظر گرٹھان تہ نہ تہ سارہ ہنر موسیقی
 یہ منہ تہ، یہ چھ تہن فنن منہ تہ نظر گرٹھان یم زبانی ہنر بنیاد پھٹ بارکس یوان چھ، یہ نثرس
 منہ اسکتن یا ساز و رانی نظم منہ۔ مثلن ہومر چھ بہتر قسمی لوکھ پیش کران تہ کلیوفن معمولی انسان
 مگر تھیسوا سک تھجبین (گوڈنیک پیروڈی لیکھن وول) تہ ڈیلیسیا ڈک مصنف نکویرس چھ
 لوکن بد زنگس منہ ہاوان۔ لی چھ سیدان مجنونانہ تہ نومی شاعر یہ منہ سایلکوس ہیکہ مختلف
 طریقہ ہونہ پتہ۔ پتہ پاٹھو زن موٹھیس تہ فلوکسنس ہاوان چھ۔ پے کتہ چھنے المیس طریقہ نشہ
 مختلف بناوان تکیا ز طریقس منہ چھ لوکھ معمولہ کھوتہ بد یوان ہونہ تہ المیس منہ معمولہ کھوتہ
 رتی۔

فن چھ بنیہ اکہ آیہ تہ پانہ وانی مختلف تہ زن گو و تم کہ آیہ چھ موضوعس پیش
 کران۔ تکیا ز یہ چھ ممکن ز کے وسیلہ ورتاوتہ پتہ ہیکہ کے موضوع واریہ طریقہ پیش کرنہ پتہ۔
 یہ ہیکہ کنہ حدس تام ہونہ سرتہ ممکن سپد تھتہ کنہ حدس تام پینہ ذاتی کردار نشہ مختلف کردار ہنر
 صورتح اختیار کرنہ سرتہ پتہ پاٹھو زن ہومر کران چھ یا ہیکہ یہ کنہ تبدیلیہ رؤتے پانی پانے و نہ سرتہ
 ممکن سپد تھ یا تھتہ کردار پیش کرنہ کزی یم پر چھ کنہ فتنی حرکت ڈرامائی انداز کران آسن۔ یعنی
 پتہ پاٹھو منہ وون پے چھ تم ترے چیز یم فنن اکھ اکس نشہ مختلف چھ بناوان۔

نقالیہ ہندو سیدہ کنی، موضوع کنی تہ نقالیہ ہند طریقہ کنی، گوہ و امہ لچاٹ چھ سو فوکلینر تمی قسمک نقال
یئمہ قسمک ہوم چھ تکیانیم دو نوے چھ رہن لوکن پیش کران، مگر بنیہ اکہ لچاٹ چھ سہ اسٹو فینرس
ہیو تکیانیم دو نوے چھ عملہ منہ آوری لوکن پیش کران یعنی تحقیق لوکن ہوان ایم پڑی پاٹھی کیہنہ
کران آسن۔ دو شوے چھ عملہ منہ لوکن پیش کرنے کنی کینٹرن ہند ونہ ڈراما نگار۔ امی وجہ کنی چھ
ڈورسکی ٹریڈی تہ کامیڈی ایجاد کرنک دعوی کران۔ کامیڈی ہند دعوی چھ مسگارہ کی کران،
تم مسگارہ کی تم یونانس منہ روزان چھ تکیانیم تہندون چھ ز کامیڈی آیہ بارکس نیلہ تم جہوریا
بنیہ تہ تم مسگارہ کی تہ ہم سبلی منہ روزان چھ تکیانیم پکارس (س کیونائڈس تہ میگنرس
واریاہ بروہنہ چھ اوکمت) چھ تہ کئے روزن وول اوکمت۔ بلو پونیس منہ روزن
والی ڈورسکو تہ چھ ٹریڈی ایجاد کرنک دعوی کران۔ تم چھ پنس عقیدس ناون ہند شو تھ دکھ
دوان۔ تم چھ تھ کتھ کن اشاہ کران ز نیلہ زن ایٹھینز کو کامس دیموے ونان چھ تم چھ پانہ اٹھ
"کومائے ونان تہ تھ پاٹھی چھ کامیڈی لیکھن والی تہندون اورٹان، تہندون چھ ز تہ چھنہ
لفظ "کومازین" (نٹراوان) منہ درامت، بلکہ "کومائے" گامک سال کرنے منہ نیلہ زن، کمو
عز تھ نہ میلنہ کنی شہر تروو۔ بیا کھ کتھ چھنہ یہ ز کپتہ کرتہ خاطر چھ تہند لفظ "ڈرن" نیلہ زن
ایٹھینز کو پراٹین چھ ونان۔

پتیاہ چھ قسم تہ مزاز مختلف قسمچہ نقالیہ ہندی۔

شاعری تخلیق سیدہ کنی چھ عام پاٹھی ز وجہ تہ دو نوے چھ انسانی فطر تہ منہ۔ نقالیہ ہند
جلمہ چھنے ازلہ پیٹھے انسان منہ۔ باتے مخلوق تہ انسان اوفے کنی مختلف ز سہ چھ سارے ہند
کھوتہ نقال تہ سہ چھ کوڈ پیٹھے تھ و سہس منہ نقالیہ ستر، پچان۔ نقالیہ ہند و کامو پیٹھ حفظ

تلخ جلیتہ چھئے اسے منہ اورے۔ امہ کتھ ہند شوکتھ چھ اسے حقیقی زندگی منہ میلان تکیا ز
 واریاہ چیز چھ تم ہم اسے زندگی منہ سخ دوکھ چھ دیوان مگر سچھ نے چیزن ہنر نیلہ اسی سٹھہ پر تصویر
 چھ وچھان، اسی چھ حظ تلان، مثلن کیشن وکھتین جانورن ہنر یالاشن ہنر تصویر۔ امیک وجہ
 چھ یوہے ز زان چھ اکھ بوڈ لطف فلسفین ہند خاطر بلکہ بلکہ لوکن ہند خاطر، تمن کوہے اسے
 امہ خاطر محدود صلاحیتہ۔ بمن چھ چیزن ہند نقل وچھن منہ منہ یوان تکیا ز امہ ستر چھنے تمن
 واقفیتہ حاصل سپدان بہ تم چھ نتیجہ کدان زمسلن فلانی تصویر کتھ چھنے پیش کران۔ اگر نے کانسہ اوہ
 امت چیز وچھنے اوس زانہ، تمن یہ نہ نقل وچھن منہ منہ اوکزی ز یہ چھ نقل بلکہ سیں منہ ہونر
 یارنگ یا تھہ ہو بیہ کہنہ وچھتہ۔

گو و نقالیہ ہنر جلیتہ چھئے اسے فطری تھہ یا تھہ زن موسیقیہ بہ آہنگ خاطر احساس فطری چھ (یہ
 چھنے نئی کتھاہ ز بحر چھئے آہنگ کے حصہ) چونکہ انسان چھ ہم صفحہ اورے تر دہتر بہ سہ چھ اکثر من صفق
 وار وار بچا بچلا وان، انسان کر چھیکرس بنیو ابتدائی لیو پیٹھ شاعری تخلیق۔

وہ ذی گو و شاعر یہ گے شاعرن ہند یومر از و مطابق ز حصہ بمن منہ منہ سنجید شاعر اسی کر رہن
 انسان ہنر رتھ عملہ پیش تہ ہم شاعر زیادہن لوڈی اسی تمونو کھ بد خصلتہ لوکن متعلق تہ زن گو و
 یمہ گوڈنکہ قسمہ کو شاعر و دیوتا ہن ہندس شانس منہ باتھ (HYMNS AND ENCOMIA)
 لیکھ دویمہ قسمہ کو شاعر و لیکھو جو۔ ہومرس بروہہ چھنے کانسہ شاعر سند "جو" نظر گرھان یو دوس
 غالبن آہن سچھ باتھ لیکھن والی تہ واریاہ، ووں گو و یہ چھ ممکن ز تھو باتھ بن ہومرس بہ
 و تھو متین شاعرن گئے منسوب کرنہ مثلن ہومر ہنر نظم مارگایٹس (MARGITES) بہ
 پرچھے باقی نظمہ۔ پرچھے نظمن ہند خاطر آے ایامی بحر (IAMBIC METRES) بارس
 تکیا ز یہ بحر چھنے امہ خاطر سٹھاہ مناسب، بہ اتھ چھ از تہ ایامی ونہ یوان۔ تکیا ز اتھ منہ
 اسی اکھ اکیس خلاف "ایامب" یا "جو" لیکھن یوان۔ گو و سانہن قدیم شاعرن منہ بنیے کہنہ
 شجاعتی تہ کہنہ ہنر لی شاعر۔ چھ یا تھو زن ہومر سنجید اسلو بک بہلہ پالک شاعر اوس، تکیا ز

سے اوس نے صرف پڑھ جان پڑھ جان بلکہ اوس میں علم ڈرامائی انداز پیش کران، تم کو کڑ کامیڈی بہتر
ہیتھ تہ دریافت یلہ زن تمی، جو اوس نے بلکہ اوس ڈرامائی شکل دتر۔ تم بہتر مارگائے اوس چھنے کامیڈی تہ
سے رشتہ تھاوان اوس رشتہ ایلیڈ (ILIAD) تہ اوڈیسی (ODYSSEY) ٹریڈ یہ تہ تھوان
چہ۔ مگر یلہ کامیڈی تہ ٹریڈی بارسس بہترن تہ، شاعر وہا و پتہ انفرادی مزاج مطابق میں تہ دلچسپی
اکھ جماعت بنے ایا مہو بدلہ کامیڈی ہندی شاعر تہ بیاکھ جماعت بنے رزمیہ بدلہ ٹریڈی ہندی شاعر
تکیازیم صنف اس کے باقی صنفن مقابلہ زیادہ اہم تہ زیادہ مقبول۔

یہ تہ جہاں چھنے موقعہ زبہ ہا و ہا ٹریڈی ہندی میں خاص مزاج تہ سٹجس تہ امیک رشتہ نظر
تل تھا و تھ ز ٹریڈی چھ سو ترقی پڑا و ہر یوہ یہ پڑا و تھ تیکہ تیتن چھنے تے و ن ز ٹریڈی تہ کامیڈی
دونوں کے ابتدائی کوششوں پہ شروع۔ ٹریڈی و تے یہ تہ ہندی ڈرامہ
لیکھان اس تہ کامیڈی تہ ہندی ڈرامہ فیلک (PHALLIC) ہا تھ لیکھان اس، ہم زن و تہ تہ سامن رہن
شہر ن منہ راج چہ۔ وار وار کڑ ٹریڈی ترقی۔ امہ کس ورتا و تہ تہ کے اٹھ منہ امہ تریسی جز یوان یوٹام
چھیکس وار مہو بدلہ یو پتہ امہ پتہ فطری ہیتھ پڑا و تہ کورن قرار۔ ایسکالیس (AESCHYLUS)
اوس سہ گوڈنیک شاعر نی اداکارن ہندی تعداد کہ پیچہ دون تام ہر و و تہ تہ کور پچ اہیتھ کم کڑ تھ گوڈنیک
انوار کمالمن و تہ سوفوکلینن (SOPHOCLES) اڈی ترے اداکار تہ تصویر ی منظر تھ پڑا و تھ کور
ٹریڈی پن موجود و بقار حاصل۔ تھ پڑا و تھ کے ٹریڈی ترقی کڑ تھ تم و وحشی پاتھ و نشہ جدا میں منہ
پلاٹ موخصر تہ ہا تھ بے منہ اس آسان تہ ٹریڈی کور سٹھاہ تیر کالی میں کھو در و تہ حاصل۔ پتہ آہ تہ رکنی
بکر بدلہ ایابی بکر ورتا و تہ۔ گوڈ گوڈ اس شاعر تہ رکنی بکر او کڑ ورتا و تہ تکیازیم تہ شاعر اوس وحشیانہ
نرٹنس تہ تہ گونہ یوان۔ یلہ مکالمہ او ورتا و تہ، امہ خاطر آہ قدرتی اکھ مناسب بحر تہ دریافت کرنے۔

۱۔ قدیم یونانی تم مجنونانہ نغمہ یا مکالمہ ہم شرابی دلو تا ہندی نا و گونہ اس یوان۔
۲۔ قدیم یونانی کھش ہا تھ۔

ایک شہوتہ چھ یہ ترایا می برچھنے کتھ باتھ ہند خاطر ساروے کھوتہ مناسب، اسی چھ اکثر ایامین منز
بولان نیلہ اسی اکھ اکیس ستر کتھ چھ کران، پتلی چھ شہ رکنی برورتاوان نیلہ اسی کتھ باتھ ہند لہجہ تراوان
چھ۔ بیاکھ تبدیلی آیہ یہ زواقین ہند تعدادتہ اوہراونہ۔ سیتھ جایہ ہکونہ اسی ٹریڈ یہ ہند ہن تمن بیا
ترکیبی جرن پٹھ بحث کتھ یو ستر یہ پاراونہ آیہ کیا ز یہ چھ اکھ ز یوٹھ بحث۔

(۵)

یچھ پاٹھون منے گوڈے وون، کامیڈی چھنے ووسا یہ لوکن ہنر نقالی چھن لکن ہند خاصہ
چھنے یہ زمین چھ پرچھ کتھ قسمک عاب آسان بلکہ یہ زمین چھ "وچھرا" آسان یس زن "سنک" اکھ
قسم چھ "وچھرا" گو ورتھ کانہ غلطی یا بد صورتی یوسہ اذایا نو قصان واہ ناوہ، مثلن مسجر ماسک
چھ کچھ تہ آسان تہ مسجہ تہ مگر اذا چھنے واتناوان۔

گو واسہ زون ز ٹریڈ یہ کم ارتقائی منزل پر اوک تہ ہم تبدیلیہ انسن منز کم اسی ذمہ وارہ مگر
کامیڈی ہند ابتدائی تواریخ چھنے ویوڈ کیا ز یہ آسنہ سنجیدہ یوان زانہ۔ یہ سپہ حال حالے زار کو نو کور
کامیڈی خاطر کورس والگذار تہ بروہنہ اسی امکی ساری اداکار رضا کار آسان تہ کامیڈی ہند ہن شاعر
ہند تذکر شرف گرھنہ بروہنہ اس کامیڈی اکھ واضح ہیتھ اختیار کر ہنر تہ چھنے پے ز ماسک، پر لوگ
ادا کارن ہند واریاہ تعداد بیتہ کئی کڑی ایجاد۔ جان پاٹھ شہر پلاٹ آیہ گوڈ پتہ لٹا سلسلیہ منز بارس
ینہ زن امکی بانی کارا پتی کارمس تہ فورس مانہ چھ یوان۔ ایتھینز کہن شاعرن منز اوس گوڈنیک
شخص کرٹیزیم جووک لہجہ تزووتہ آفاقی اہمیز ہنر دلیل تہ پلاٹ اختیار کڑی۔

رزمیہ (ایک) شاعری چھنے سنجیدہ کارنامہ شاندار ہنر منز پیش کر نکہ اعتبار ٹریڈ یہ ستر ہنر

۱۔ نقلی سبتہ یس قدیم یونانی اداکار پاٹھن منز لاگان آسو۔

۲۔ یونانی ڈراما نویس اسی ڈراما شیخ کرنہ بروہنہ آرکو انس یا مجسٹریس پیش کران۔

تھاوان۔ دوں گویا چھنے پانہ وانی یہ فرق زرز میس منر چھنے کئی بکورتا و نہ یوان تہ یہ چھ بانی
 صنف۔ بیا کھ فرق چھنے یمن منر زیکھرچ۔ ٹریکڈ یہ منر چھنے یہ کوشش روزان زہ گرتھ آفتاب کس اڈ ہے
 گردشس تام محدود روزنی یا امہ کھوتہ رتھ کھنڈ علاو، تیل زن نہ رزمیہ خاطر عملہ ہند و فتح رتھ کا نہہ
 بندش ضروری چھنے۔ حالانکہ اٹھ معاس منر اوس گوڈ گوڈ ٹریکڈ یہ کیور ز میس منر ہوتے خیال
 یوان تھا و نہ۔ باتے ترکیبی جرن منر چھ کہہ نہ دوشونی منر سرودے کہہ نہ چھ صرف ٹریکڈ یہ منر
 یوت۔ تہ زن گوڈ میس ٹریکڈ یہ منر تہ خراب و بچ صلا حیتہ آسہ، سہ ہیکہ رز میس منر تہ و چھ
 تکیا زرز میس ساری جہ ٹریکڈ یہ منر تہ، یودوے ٹریکڈ یہ ہند ساری ترکیبی جہ رز میس منر چھ

(۶)

آسان۔

تمہ نقالیہ منر یچہ منر شہ رکنی بکورتا و نہ چھنے یوان تہ بیہ کامیڈ یہ منر کتھ کر بہ پتہ ہیں۔
 فلحال کروڑ ٹریکڈ یہ پچھ بٹ۔ گوڈ نیتھے کرو یو تام سپدیمتہ بکتہ منر امہ کس خاص متعلق اٹھ تعریف
 تیار۔ تہ زن گوڈ ٹریکڈ چھنے اٹھ رتھ قابل توجہ عملہ ہند نقل یو بہ پانی پانے مکمل آسہ تہ بیہ آسہ مناسب
 وسختہ تھاوان، اٹھ منر چھنے رتھ زبان ورتا و نہ یوان یو بہ لسانی آرائشوستی فنکاری سان کھیلہ
 ہند بن مختلف حصن مطابق تھرا و نہ آسہ آہتر، یہ چھنے با و نہ بدلہ حرکت و ستی ما و نہ یوان، یہ چھنے رحم تہ
 خوف و قلاوتھ یمن جذ بن خارج کران۔ تھرا و نہ آہتر زبانی نشہ چھ میون مطلب رتھ زبان یچہ
 منر آہنگ موسیقی تہ نغمہ کی آسہ تہ "کھیلہ ہند بن مختلف حصن مطابق تھرا و نہ آسہ آہتر" و تنگ۔
 مطلب چھ مئے یہ ز کہہ نہ حصہ چھ بکرتہ یوت پیش کرتہ یوان تہ کہہ نہ باتن منر۔

جو تک یہ نقالی چھ انسان حرکت و ستی کران، یہ چھ ظاہر ز گوڈ نیتھے چھ تظاہر ٹریکڈ یہ ہند
 اکھ اہم حصہ تہ دویم کتھ چھنے یہ ز امہ خاطر گرتھ با کتھ تہ لفظت آسن بکارتہ ز چیز چھ نقالیہ ہند
 وسپلہ لفظتہ تہ چھ میون مطلب شعرن منر ترتیب تہ با کتھ، لفظک معنے چھ سارے معلوم۔
 ٹریکڈ یہ منر چھ نقل یوان کرتہ عملہ تہ یہ عمل چھنے تھتھن اچھنٹ ہند ذریعہ سپدان یمن

کردار زندگی بہ فکر زندگی کہند خاص صفحہ گزین آہستی۔ یہ ہے دون چیزن ہنر بنیاد پٹھ چھاس
 عمل ہنر خاصیت واضح کران۔ فکر بہ کردار چھ اوکئی عمل ہندی فطری وجہ بہ بنے دون چیزن پٹھ
 چھ لوکن ہنر کامیابیہ یا ناکامیہ ہند دار مدار۔ عمل ہند نقل گو و ٹریڈیہ ہند پلاٹ۔ پلاٹ گو و وٹن
 ہنر باقاعدہ ترتیب بہ کردار گو و وسہ چیز نیم مطابق اسی اکینٹن ہنر خصلتہ باوٹھ چھ ہکان بہ
 فکر گئیہ بہ یہ کانہہ نوکتہ ثابٹہ کرنہ ورنہ یا کانہہ رالے دینہ ورنہ اکینٹن ہند بن بیان ہنر بروٹھ
 کن چھ یوان۔ اوکئی چھ یہ ضروری تر پرچھ کئیہ ٹریڈیہ ہنر گزین شے تر کسی جز آہستی ہم امیک
 معیار شخص چھ کران یعنی پلاٹ، کردار، لفظت، خیال، منظر بہ باتھ۔ یوم ہنر چھ زہنہ ہم
 نقالیہ ہندی ذریعہ چھ، اکیس ہنر چھ نقالیہ ہند طریقہ بہ ترین ہند تعلق چھ نقالیہ ہند بن
 مور و فن ستر یو وراے چھنہ بنیہ کہیں بہ ضرورتھ۔ یکے چھ ہم ڈرامائی عنصر ہم تقریبین
 ساروے ڈراما نویس ورتاوی ہنر چھ یکیا ز پرچھ کئیہ ڈرامہس ہنر چھ منظر، کردار، پلاٹ
 لفظت، باتھ بہ خیال۔

ہنر عنصرن ہنر چھ ساروے کھوتہ ہم پلاٹ یعنی واقعن ہنر ترتیب ،
 یکیا ز ٹریڈی چھنے نقل انسانی عمل ہند، سوکھکھ بہ دوکھکھ نہ ز خود انسان ہند۔ سوکھ
 بہ دوکھ چھ عمل ستر تعلق تھاوان بہ زندگیہ ہند مقصد چھ عمل نہ ز کانہہ صفحہ۔ یہ چھ پوزن
 کردار ستر چھ کانہہ انسان بہ یہ سہ چھ اما پوزن ہند سوکھس یا دوکھس ہنر آسن چھ ہنر عملہ
 ستر۔ اوکئی چھنہ ٹریڈی لاگنہ یوان صرف کردار ہا ویکہ عرضہ یو دوے کردار بہ عمل ہا وٹن
 ستر چھ کردار بہ بروٹھ کن یوان۔ گو و واقعہ بہ پلاٹ چھ ٹریڈیہ ہند مقصد بہ مقصدے
 چھ سورے کہند۔ بیاکھ کتھ چھنے یہ ز عملہ وراے ہیکہ نہ ٹریڈی آسو کتھ یلزن کردار وراے
 آستھ ہیکہ۔ بلا شک چھنے سانن حالہ کن ڈراما نویس ہنر کہند ٹریڈیہ کردار پیش کرنس ہنر ناکام
 بہ ہے کتھ ہیکو باقی زمانن ہند بن وارہن ڈراما نویس متعلق بہ وٹھ۔ ز یو کسس بہ یو الیکشن
 بہ چھ پانہ وائی یو ہے پھر تھاوان، یکیا ز یو الیکشن چھ کردار رہی یا کھی پیش کران یلزن

زیو کس متین تصویرن منراچ کا نہہ فکر چھنے تھاوان۔ بیاکھ کتھ چھنے یہ ز اگر کا نہہ تقریرن
 ہند سلسلہ لکھ بھن منکر دار آسہ ماونہ امت تہ لفظت تہ آسکھ جان تہ خیال تہ، سہ ہیکہ
 تہ امی یوت ستر ٹریڈیہ ہند مقصد حاصل کر تھ۔ یہ ہیکہ زیادہ تر پاکھو اکھ تر تھ ٹریڈی
 لکھنے ستر حاصل سید تھ تھ منریم چیز کامیابی سان ورتاوتہ آسن تہ اپتر مگر تھ منر پلاٹ
 آسہ تہ واقعن ہنر ترتیب آسہ۔ بیاکھ قابل توجہ نوکرتہ چھ یہ ز تم سار روے کھوتہ اہم ذریعہ
 پو ستر ٹریڈی سانس رُوحس متاثر چھنے کران چھ پلاٹکی جز یعنی نسخ (تقدیرک) تہ انکشاف۔
 پلاٹکی اہمیت ہند بیاکھ ثبوت تھ چھ یہ ز ٹریڈی لکھنے کوشش کرن والی چھ واقعہ کرنہ بروہہ
 لفظت تہ کردار شیش منر کامیاب سپدان۔ یہے کتھ ہیکو پتین سارہے پراہن شاعرن
 متعلق و تھ۔

لہاذا چھ پلاٹ ٹریڈیہ ہند گوڈنیک لوازم، یہ ڈپز تہ امیک رُوح تہ کردارن
 چھنے دویم اہمیت۔ یہے کتھ چھنے مصوری منر تہ، مثلن اگر کا نہہ مصور پنپن کینواس اکی کھلہ
 سار روے کھوتہ خوبصورت رنگ تہ چھک، سہ ہیکہ تہ تھ لطف دتھ تھ سہ سفید تہ سیاہ
 رنگو ستر اکھ ویو و تصور بناوتہ دیہ۔ ٹریڈی چھنے کئے عملہ ہنر نمایندگی، تہ امی کئی چھنے یہ شخصن
 ہنر نمایندگی تہ۔

ٹریڈیہ ہنر ترتیم خاصیت چھنے فکر۔ فکر کئے سو صلا حیتہ یتیمہ کئی تہ و تہ یہے یہ کئے
 موقع محلہ مطابق ممکن نہ موزون آسہ۔ یہ چھ ڈرامہس منر تقریرن ہند سہ حصہ یتیمیک تعلق
 سیاست تہ بلاغتس ستر چھ۔ امیک ثبوت تھ چھ یہ زسانی یتیم شاعر اسی کردارن سیاست دان
 ہندو پاکھ کتھ کرناوان تہ سانی ہمعصر شاعر چھ بھن خطیبن ہندو پاکھ کتھ کرناوان۔ کردار
 کو و ٹریڈیہ ہند سہ جزئیں ہنر پسند تہ ناپسند ماوتھ ہنر انفرادی اراد ظاہر کران چھ اگر
 نہ یہ نو ان آسہ۔ اوکئی چھنے تم تقریر کردار ظاہر کران بھن منر تہ کردار ہنر کا نہہ تہ پسند
 یا ناپسند ماونہ آسہ آہر۔ فکر چھ اکر بھن تقریرن منر لبان بھن منر انان کئے چیزس

غلط یا صحیح چھ ماوان یا مین منہ کا نہ عام رائے ظاہر کرنے آسہ آہتر۔
 تروریم ادبی حصہ چھ لفظت۔ چھ پاٹھ بروہے منے وڈن۔ لفظت گو و فکر
 ہند اظہار ترشہ زبانی منہ یوہ زبان منظوم کیونتری آتھ تہ ہموے قوت آسہ تھاوان۔
 باقی جزن منہ چھنے موسیقی ساروہ کھوتہ اہم لسانی پاراور۔ منظر چھ ضرور
 آسہ متوجہ کران مگر یہ چھ شاعر یہ ہند فنک ساروہ کھوتہ کم فنی تہ ساروہ کھوتہ کم اہم
 حصہ تکیا زٹر یڈیہ ہند قوت چھ کردار ورکے تہ کندہ ورکے تہ محسوس سپدان۔ بیاکھ
 کتھ چھنے یہ منظر ماوان چھ شاعر ہند کھوتہ زیادہ سلیجہ کس ترتیب کار بہتر کام۔

۵

وونیلہ اسی میں اصطلاحن ہندی تعریف دتھ سو کیلے، اسی کرو واقعن ہندس
 ترتیبس میچھ بحث تکیا زٹر یڈیہ ہند گوڈنیک تہ ساروہ کھوتہ اہم جز منے وڈن گوڈ
 زٹر یڈی چھنے ترشہ کنہ عمل ہند نقل یوہ سالم تہ آسہ تہ مکمل تہ تہ یٹھ مناسب وسعتھ تہ
 آسہ تکیا زٹر یڈیہ چھ بنان زکاہہ چیز آسہ سالم مگر آتھ آسہ تہ واریاہ وسعتھ۔ سالم آسک چھ
 میون مطلب یٹھ گوڈ، منہ تہ اند آسہ۔ "گوڈ" گووتہ یہ تہ بنیہ کنہ بیتہ آسہ بلکہ نیمہ بیتہ قدرتی
 کہنہ آسہ یا کہنہ ووتلہ۔ "اند" گو و بلکل آتھ برعکس تہ یہ قدرتی کنہ بیتہ آسہ، لازمی طور آسک
 یارشی طور تہ نیمہ بیتہ تہ بنیہ کہنہ آسہ، اوکڑی چھ ضروری زجان پاکھ کر تہ امت پلاٹ گرتھنہ
 ہنگہ تہ ہنگہ شروع گرتھن تہ ہنگہ تہ ہنگہ اندواتن بلکہ گرتھ ہیر کنہ دینہ آمتس ترتیبس سہ مناسبہ
 تھاوان۔

بیاکھ کتھ چھنے یہ زٹر یڈیہ کینر شاہ تہ حسین آسہ، کاہنہ زو آسک تہ یا کاہنہ ترکیبی جز
 تھاوان وول موروض، آتھ منہ گرتھن لازمن تمک کی جز نہ صرف شوہدار پاکھ ترتیب وار آسک
 بلکہ گرتھ آتھ مناسب وسعتھ تہ آسہ۔ حناک دار مدار چھ ترتیبس تہ وسعتس میچھ۔ اکھ سلیجہ

ز اوّل زو آسہ نہ حسین تکیا ز نہ لگہ آتھ وچھنس کا نہہ وق تہ نہ آسہ سانی نظر واضح۔ اکھ سٹھہے
 بوڈ طحیوان تہ آسہ نہ حسین تکیا ز اکھ مہکون نہ سہ اسی کی نظر وچھتھہ، تہ بیہ ہیکہ نہ وچھن فول
 تہ سہند مکمل تہ سا کم آسن تہ محسوس کر تھہ مثلن اگرے کا نہہ بیٹھہ حیوان آسہ لیس ساہہ بوڈ میلہ

زیوٹھ آسہ۔

گو ویتھہ پاٹھ واریاہ ترکیبی جز تھاون والی زند زوئی مناسب باڈو تھاوئی آسہ
 گر تھن بیٹھہ زن اکی آہ وچھنہ مہکن تھہ۔ تھہ پاٹھ گر تھن پلاٹ تہ مناسب نہ بچھروالی آسہ تھہ تم
 سہل پاٹھ یاداشتس منز ویتھہ مہکن۔ سٹجس بیٹھہ گندس منز لوگمت ز بچھر تھہ شاعر یہ ہند
 فک حصہ مثلن اگر کئے ویز ضروری سپد کئے ڈراما مقابلس منز گر تھن تھہ ٹریڈ یہ ہند ہاوتہ،
 یمن ہند ز بچھرک فاصلہ یہ آہہ گر (WATER CLOCK) ستر کرنے بیٹھہ پاٹھ زن پری پاٹھ بیٹھہ کالہ
 سپدان اوس۔ یو تام تہ ز بچھرک سوال چھ پس ز بچھر موضوعک مزاز مستحق کر لیس چیز زیادہ زیوٹھ
 آسہ (یوڈوے یہ واضح روز) سہ چھ ہمیشہ زیادہ حسین آسان۔ اسی مہکو یہ قاعدہ بناوتھ ز لیس
 ز بچھر امکائس یا اغلب ستر ہشر تھاون والین واقعن ہند ذریعہ ہاوتہ آہر بد طالعے یہ بیٹھہ نیک
 طالعے لیس تام یا نیک طالعے یہ بیٹھہ بد طالعے لیس تام تبدیلیہ پیش کرنے خاطر ضرور تھہ لگہ سہ
 ز بچھر چھ دستک مناسب حد۔

۸

پلاٹس چھنہ یکت آسان صرف اوکزی، بیٹھہ پاٹھ زن کیہنہ لکھ سوچان چھہ ز
 یہ چھ صرف اکیس نفرس متعلق آسان۔ اکیسے انسانس مہکن واریاہ بلکہ آنہہ رو سو واقعہ
 بیٹھہ بیٹھہ یومنز گر تھن نہ کیہنہ واقعہ اکیسے یکتس منز شامل۔ گو واکسے نفر ہنر زندگہ
 منز چھتے تم واریاہ عملہ آسان یومنز نہ کلس بیٹھہ کا نہہ عملہ ہند یکت و قتلان چھہ۔ یوہے چھہ وجہ
 ز تم ساری شاعر چھ غلط و تہ بیٹھہ اسی ہتر یو ہر اکلید یا تھینید یا تھہ ہشہ باقی نظر چھتے لیچھہ تم اسی

شاید زانان زوولہ میرا کلیڈ چھ اکے نفر تھی سبز دلیں تہ گئیہ اکلے ذلیل۔ اکتھ برعکس وچھیتون ہومر،
 اوس اکتھ معاملس منز تہ تھوہ شاعر، سہ اوس پینہ ہونر کوئی یا پینو فطری صلاحیت و کوئی امہ کتھ نش تہ باختر۔
 پیلہ تھو اوڈیسی تخلیق کر، تھو بری نہ اکتھ منز تم ساری چیزیم اوڈیسیس بھڑ پئیے مثلن اوڈیسیس
 گیو و پارناکس پیٹھ چھو کہ لد تہ جنگلک اعلان سپدن و زلا جو و تھو دہا غنی۔ مگر مین دہن واقعن
 چھنہ پانہ وانی کا نہ ضروری یا ممکن رشتہ۔ ہومرن کرا اکتھ برعکس سارے اوڈیسی ترشہ اکہ ہے علمہ
 پیٹھ تخلیق یکتھ پیٹھ اسی وڈی کتھ اسی کران۔ نی کوئی ایلیدس منز تہ۔ یکتھ پاٹھو نقالیہ منہن باپے
 فن منز اکھ نقل کی چیزک نقل چھ آسان تھئے پاٹھو گر تھو لازم اکھ پلاٹ تہ اکی سالم علمہ منہن نقل آسن
 چونکہ یہ چھ علمہ منہن نقل۔ امہ علاو چھ یہ ضروری ز علمہ ہندی حصہ گر تھن تھئے پاٹھو یکہ وڈی کر تہ زاگر
 صرف اکھ حصہ بدل پاٹھو تھاوتہ پینہ یا ہنیر کڈنہ یہ سورے گر تھو چھل چھانگر۔ یتھ حصک آسن یا نہ آسن
 کنی کتھاہ اسہ سہ حصہ چھنہ سالی ملک کا نہ حصہ۔

۹

ہیریوہ بختہ تہ چھ ٹاکا ہر پاٹھو ننان ز یہ چھنہ شاعر سبز کام زمے کر بیان تہ یہ پڑی پاٹھو
 سپر یومت آسہ، بلکہ ہا و تم واقعہ یم سپدن یا مین اغلبہ یا ضرورتہ کہو اصولو مطابق سپدن
 صلاحیت آسہ سوخس تہ شاعر چھنہ فرق یہ زمہ چھ نثرس منز لکھان تہ یہ نظمس منز ہر دس
 ہنر تصنیف زن پھرون نظمس منز، امہ ستر گر تھنہ امہ کس تواریخ آسہ کس حیثیتس کا نہہ کمی۔
 فرق چھنہ تہ کہ یہ ز تواریخ چھ تہ باوان یہ سپر یومت آسہ، تہ شاعری چھنہ تہ باوان یہ
 سپر یومت شاعری چھنہ اوکی تواریخ تھو تہ زیادہ فلسفیانہ تہ زیادہ قابل توجہ تکیا ز شاعر یہ ہند
 تعلق چھ آفانی پرن ستر تہ تواریخک تعلق چھ مخصوص واقعن ستر۔ آفانی آسنگ میون
 مطلب چھ تم چیزیم کا نہہ شخص اغلبہ یا ضرورتہ مطابق کتھ خاص حالتہ منز و نہ یا کرے یوہے
 چھ شاعر یہ ہند مقصد یوہے یہ پینن کردارن انفرادی ناو چھنہ دوان۔ تواریخ کہ مخصوص

واقعہ میون مطلب چھ سچھ مہو بیان ز اسی بیاڈین کیاہ کو ریائس کیاہ سپد۔
 یہ نوکتہ چھ کامیڈی ہندس معامس منز واضح کرنہ آمت، تکیا ز کامیڈی ہندس
 شاعر چھ واقعہ پٹھ پلاٹ تیار کران تہ پتہ چھس تم ساری ناودوان یم تمن ذہنس منز
 یوان چھ، تہ تم چھنہ "ایامی" شاعر ہندی پاٹھی حقیقی انسان متعلق لکھان۔ ووں گوو
 ٹریڈر ہ منز چھ شاعر چھ کالہ کین ہیر وون ہندس ناون قائم تھاوان۔ تکیا ز تھو میٹھ چھ
 پرشہ بہان یہ پڑی پاٹھی ہنہ ہنیک۔ اسی ہکو نہ ہنہ پاٹھی تہ ممکن زانتہ یہ ونیکام بنو متے
 آسہ۔ یہ کینتر شاہ بنو مت آسہ تہ چھ نئی پاٹھی ممکن تکیا ز یہ ہنیک ہے نہ ہنہ تھے اگر نہ یہ ممکن
 آسہ ہے۔ تہ کر تھ تہ چھ کینتر ٹریڈر ہ منز اکھ یارے ناوجان پاٹھی ویدی، تہ نہ چھ اکھ تھ
 تہ کینہ ٹریڈر ہ چھنے تم تمن منز نہ اکھ ناوتہ ولود چھ، مثلن اکا تھا فر ہنتر انیٹھیس، اکھ منز
 چھ واقعہ کیو ناوساری اکھ تھے۔ مگر یہ ڈراما چھ توہ واریاہ پسند یوان کرنہ۔ او کی چھنہ
 یہ ضروری ز مکمل پاٹھی ہ صرف تے رلواتی دلیلہ ورتاوتہ من متعلق سانہ ٹریڈر ہ لیکھنہ
 چھنے امہر۔ بلا شک روزہ کرن حاکمہ تکیا ز ساروے کھوتہ ویز دلیلہ تہ چھنے کینتر ہنے
 ہند خاطر ویز، مگر توہ چھنے یم سارے نے خوش کران۔

امہ بکتہ تکہ چھ یہ واضح سپدان ز شاعر گرتھ پلاٹ ساز آسن نہ ز شعر گنڈن
 ووں تکیا ز سہ چھ نقالیہ ہند صفتہ کی شاعر تہ نقل چھ کران سہ انسانی عملہ تہ اگر سہ تحقیق
 چیزن متعلق تہ لیکھ یم پڑی سپد مہو آسن، تمہ ستر گرتھ نہ تمہ ہندس شاعرانہ رقبس کاہہ
 کئی۔ تکیا ز واریاہ چیز چھ تمہ یم پڑی سپد مہو چھ مگر توہ چھ بہر حال اغلبہ یا امکان کیو صولو
 مطابق تہ چھ پاٹھی روزہ تہ شاعر اگر سہ منے متعلق لیکھ۔

ساد پلاٹن تہ علمن منز چھ تے ساروے کھوتہ خراب یم واقعہ اتی آسن واقعاتی
 پلاٹک میون مطلب چھ پلاٹ سچھ منز واقعہ ہند ترتیب نہ اغلب چھنے تہ نہ ممکن۔ امہ
 فتمہر ناٹک چھ لکھان خراب شاعر تکیا ز تمن چھنے صلا چھنے آسان تہ بیٹہ چھ لکھان رتو شاعر

تہ وجہ چھ آسان اداکار۔ چونکہ تم چھ لکھان نائک مقابلن منز شامل کرنے خاطر، ہم چھ اکثر پلاس
امکانہ کیونکہ وہ تہر لمان۔ تہ پتھ پاٹھو چھ واقعن ہند سلسل مسخ کرنے خاطر مجبور گر تھان۔
چونکہ ٹریڈ یہ چھنے نقل آسان نہ صرف تر حصن عملن ہندیم مکمل آسن بلکہ تحقیق واقعن
ہند نقل تہ ہم خوف تہ رحم و قتلان چھ تہ امر قسم کی تاثر چھ زیادہ شدید بنان یلہ واقعہ ہنگہ تہ منکر
سپدن مگر اکھ اکیستہ تہ۔ پتھ پاٹھو چھ ہم زیادہ قابل توجہ بنان تمہو واقعہ کھو تہ ہم بے واسیہ تہ
محض اتفاقہ کنی سپدن۔ اکھ منز چھنے کا نہ شک ز تم اتفاقہ سپدیتہ واقعہ تہ چھ سٹھاہ قابل
توجہ آسان یلہ تمن پتہ کنی کا نہ ارادہ اسہ۔ امح اکھ مثال چھنے آرگواس کس مٹس پوٹلی ہتر
ڈالہ منز نیمو شخص مورینی پٹن پان پٹھ تراوتھ مٹس اکیس وورس منز ماشہ وچھان
مورمت اوس۔ رتھ کتھ محض اتفاقہ کتھ باسان۔ گو وامہ مٹسکی پلاٹ چھ ضرور با تہ
پلاٹ کھو تہ بہتر آسان۔

کہنہ پلاٹ چھ سادہ آسان تہ کہنہ چھ آسان پیچیدہ تکیا ز تمہ عملے چھنے یمن
دون قسمن ہتر آسان ہندیم نقل چھ آسان۔ سادہ عمل گئیہ سو عمل یوہہ اکاے آسہ تہ بیہ آسہ
میانہ پتہ تعریف مطابق سلسل تہ بیہ پتھ منز تقدیرس منز بدلی گئیہ تنسیجہ یا انکشاف وراہی
پتہ۔ اکھ پیچیدہ عمل گئیہ سو پتھ منز تقدیر چہ بدلیہ ستی یا تنسیجہ آسہ تہ انکشاف یا دونوے
ہم گر حصن پلاٹ کہ کر تہ پٹھ ووتلی پتھ زن ہم پتھ کن سپدیتہن واقعن ہند ناگزیر تہ اغلب
نتیجہ باسن۔ بیہ کتہ واقعہ کس نتیجس منز سپدن گو وا کھ کتھ، تہ بیہ کتہ واقعہ پتہ سپدن گو و
بیا کھ کتھ۔ فرق چھنے واریاہ۔

یہ پٹھو زن اسے بروٹھے وچھ، تنسیج، گو و ناٹکی علمہ منہ لہدی رچ کا نہہ ترشہ بدلی
 یقہ منہ اکھ حالتہ بنیس متفناد حالتہ منہ تبدلی گر تھہ تہ یہ تبدلی گر تھہ اغلبہ یا امکانہ مطابق
 آہی۔ مثلن ایڈ پٹس منہ لیس قاصد ایڈ پٹس خوش کرنے خاطر تہ خوفہ منہ آزاد کرنے آلو
 سے چھ اتھ مخالف صورت حال یاد کران یلہ سہ تمس باوان چھ زسہ (ایڈ پٹس) کس چھ اصلی۔
 یقہ چھ سپدان لنیس ناکس منہ تہ لنیس چھ مارنہ خاطر کپا و تہ یوان تہ دنیاس چھ
 تمس مارنہ خاطر پتہ پتہ لکان۔ مگر اتھ برعکس چھ یہ سپدان زسہ کس سپد کشتین واقعہ بندس
 پنجس منہ چھ لنیس بیان تہ دنیاس چھ مران۔

”انکشاف“ یہ پٹھو زن لفظ پانے ہاوان چھ گو و لا علمہ پٹھو علمس منہ تبدلی۔
 تہ امر کس پنجس منہ چھ بد طالعے یا نیک طالعے کردارن پانے وائی مائے یادے یادے گڑھان۔ سارے
 کھوتہ موثر صورتہ چھ انکشاف سوے یقہ منہ ایڈ پٹس پٹھو تنسیج تہ ستر آسہ۔ ووں گو و انکشاف
 چھ بنیہ تہ کہنہ قسم مثلن یہ پٹھو مے وون زبے زوتہ مڑ کہ چیزن ہندس معاملس منہ کیا ہنکیر
 سپد تھہ۔ تہ امہ علا و چھ یہ ممکن زائے کروڈریاف زکائے نفرن چھ کہنہ کورمت کہنہ کہنہ نہ۔
 مگر پلاس تہ علمہ ستر لازمی طور وابستہ انکشاف چھ سسے لیس مے ہیر کہنہ بوو۔ تکیار تنسیجس ستر
 زلجہ یقہ انکشاف و قتل و خوف یا رحم۔ اسے کورٹریڈیہ ہند تعریفہ بیان زبے چھنے پڑھنے
 علمن ہند نقل آسان۔ امہ علا و ہنکیر سوکھ یادو کھانی قسمہ چن حالتہ منہ یاد کر تھہ۔
 چونکہ انکشاف چھ نفرن ہند انکشاف، یہ چھ ممکن زاکس نفرس پر زنا و بیاکھ نفر
 یلہ زن دویمس اکو ستر زن جہ نہی چھ آسان سپر مڑ۔ ووں گو و کتہ ساعتہ چھے دو شونی
 طرفن ہنر زن ضروری بنان، مثلن اور لیسٹیز چھ انجینیا یہ پر زنا و ان یلہ سوکھتس خط چھے
 سوزان۔ مگر امہ پتے چھ بیاکھ انکشاف ضروری بنان یقہ زن انجینیا تہ اور لیسٹیز پر زنا و۔
 گو و تیل چھ پلاٹری حصہ، تنسیج تہ انکشاف، یم تھو وے واقعہ ستر بروٹھ کس چھ
 یوان۔ پلاس چھ تریم حصہ تہ یعنی بنا و تھ یا عذاب۔ پمورتیو منہ آے گو و نکسین دون

ہنز باوتھ کرنہ۔ بناوتھ گئیہ ترشہ کاہنہ عمل یوسہ تباہ کُن تہ عذاب دیہہ آسہ، مثلن سٹیجس
پیچھ مرن ہاؤن، عذاب کی منظر، زخمی کرشن بستر۔

۱۲

منے کر گوڈے کتھ تمن مختلف جُزن ہنز یم زن ٹریڈیہ ہندی ترکیبی جُز ہسکن ہنہ۔
یم حصن منز ٹریڈی باکراونہ ہیکہ پتھ چھ یم، گوڈت، واقعہ، اندت تہ کورسک باکھ پترس
اُکس، ہکو بیہ ز حصہ کر تھ یعنی (پروڈ) تہ (سیٹسمون) یم چھ سارے ٹریڈین منز آسان۔ اداکار
تہ (کمو) ہندی باکھ چھ کنیتر نے ٹریڈین منز آسان۔

گوڈت چھ ٹریڈیہ ہندی سورے حصہ یس (پروڈ) بروہ نہہ یا کورس داخل سپدہ
بروہ نہہ چھ آسان۔ اکھ واقعہ گوو سہ سورے حصہ ٹریڈیہ ہندی دون کورسہ بائن منز باگ
چھ یوان۔ (اندت) گوو ٹریڈیہ ہندی سورے حصہ تیمہ پتہ نہہ کاہنہ کورسہ باکھ آسہ۔
کورسہ کین حصن منز پروڈ، کورسک سورے گوڈنیک کلامہ آسان تہ سیٹسمون گوو
کورسک سہ باکھ پتھ منز نہہ انا پیٹ تہ ٹراکیسز آسن۔ کیسواس گوو ویدا کھن ہندی
سہ حصہ پتھ منز کورس کیوادا کار دو شوے شامل چھ سپدان۔

یم چھ تم الگ الگ حصہ یمن منز ٹریڈیہ ہندی جسم چھ باکراونہ یوان۔ منے کر گوڈے
تمن جُزن ہنز ذکر یم امہ کس ترکیب منز شامل چھ۔

۱۳

یم نوکسن پیچھ بحث کر تھ پرنے مے باؤن ز پلاٹ کرن دوران کیاہ چھ مقصد
آسان، تہ کمریشہ پرنے دور روزن تہ بیہ یہ ز ٹریڈی کتھ پاٹھ چھنے یمن مناسب تار

یادِ کران۔

اسے وچھ ز بہترین ٹریڈ یہ ہند پلاٹ گرتھ سچپ آسن نہ ز سادہ تہ بلیہ گرتھ یہ تہنے
 عملن ہند نقل کر دی یہ خوف تہ رحم ہیکن ووتلا و تھ۔ تکیا ز یہ چھنے امہ قسمی نقالیہ ہنر۔ مخصوص خاصیت۔
 امہ تلہ چھ ننان یہ زگوڈ نتیجے گرتھنہ رتی انسان خوشحالیہ پیٹھ بد حالیہ منز بیوان ہاونہ ی، تکیا ز یہ
 چھنے خوف تہ رحم ووتلان بلکہ چھ اسے صرف مولوس کران۔ نہ گرتھ کا نہہ سچ بد انسان بد حالیہ پیٹھ
 خوشحالیہ کن ترقی کران ہاونہ ی، تکیا ز یہ گو و ساروے کھوتہ غار ٹریڈ پلانہ پلاٹ سیتھ منز نہ
 ٹریڈ یہ ہند کا نہہ تہ لوآزم چھ آسان۔ یہ چھنے سانس انسانیتس خوش کران تہ نہ چھ یہ اسے منز رحم
 یا خوف یادِ کران۔ نہ گرتھ تہ تھ فقر خوشحالیہ پیٹھ بد حالیہ منز بیوان ہاونہ ی، تکیا ز یہ کتہ کارک
 اسے۔ یوڈوے سیتھ پلاٹ سانبہ انسانی احساس و تش ہیکہ و تھ مگر نہ ہیکہ یہ رحم یادِ گرتھ تہ نہ
 خوف، تکیا ز رحم چھ تیلی یادِ گرتھان ییلہ کانسہ جرمہ و رالی بد حالیہ ییلہ تہ خوف چھ تیلی یادِ گرتھان
 ییلہ اسی ہوس کانسہ بد حالیہ ییلہ۔ یعنی رحم چھ بے جرم انسانہ ہنر بد حالیہ ہند نتیجہ تہ خوف اسی
 ہوس کانسہ انسانہ ہنر بد حالیہ ہند۔ اوکزی ووتلا و تہ ہیر کتہ باونہ امت صورت حال رحم یا
 خوف پتھ چھ روزان تہ شخص لیس یں دون انتہائی صورت حالن منز باگ اسے۔ یہ گرتھ تہ
 شخص آسن لیس یں ہنر صفتو تہ ہنر منصفی کتی بلکل مکمل اسے تہ نہ تہ تہ لیس یں ہنر گو تہو کتی یا ہنر
 کتہ کمینہ گیہ کتی بد حالیہ منز ییلہ۔ بلکہ گرتھ تہ تہ شخص آسن لیس یں ہنر غلطیہ کتی زوال یہ۔ نہ
 گرتھ سٹھاہ سٹھاہ مشہور تہ خوشحال تہ آسن، مثلن ایڈلس تہ تھپیٹیز تہ ہند ہن خاندان ہون
 خاندان ہند دہلے مشہور یار۔

اوکزی چھ یہ لازمی اکس جان پاٹھ گرتہ آمتس پلاس منز گرتھ اکاے دلچسپی آہو
 نہ ز دو گز دلچسپی، پتھ پاٹھ زن کینٹرن ہند خیال چھ۔ اٹھ منز گرتھ نہ قسمتہ تہ پاٹھ پھیر تھ گرتھ
 ز کا نہہ ووتھ خستہ حالیہ پیٹھ تھوڈ تہ خوشحال بلکہ گرتھ سپدن اٹھ برعکس یعنی سہ گرتھ خوشحالیہ
 پیٹھ خستہ حالیہ منز بیوان تہ یہ زوال گرتھ نہ تمس ییلہ کمینہ گیہ کتی یں بلکہ کا نہہ یوڈا تر کر تہ کتی تہ یہ

شخص گزشتہ تھے اُس سیتھ مئے وئی ہو ویا امہ کھوتہ تہ رت مگر امہ کھوتہ خراب نہ۔ امیک
 نبوت چھ سون وئی کینگ سٹیج پیش کران۔ گوڈ گوڈ اس شاعر پر چھ کا نہ سو دلیل تلان یو سپہ من
 تام واتی ہے، مگر ازل کل چھ ساند بہترین ٹریڈ یہ کینٹر نے خاندان متعلق لیکھنے یوان۔ مثلن
 الکیمیوان؛ ایڈس، اورسٹیز، میلیگر، تھیپیٹیز، ٹیلیفوان تہ یچی باقی میں تقدیرس منز غدا
 یمن یا غدا و اتناون قسمتس منز لیکھتہ اوس۔

فنی لحاظ چھنے بہترین ٹریڈ یہ امی طریقہ لیکھنے یوان۔ اوکزی چھ تم نقاد سوے
 غلطی کران سیتھ کن اسہ وئی اشار کوریم ایور پڈیزس یہ دوش چھ دوان زسہ اوس پتین
 ٹریڈ من منز یوے طریقہ ورتاوان تہ بنیہ چھ شکایت کران زمین منز چھنے اکثر بد حالہ
 پیٹھ اندواتان چھ پاٹھو مئے وون یوے چھ صحیح انداسان۔ امیک دور شوکھ چھ سیٹجس
 پیٹھ یا ڈراما مقابلن منز چھ امی قسمی ڈراما (اگر مناسب پاٹھو ہوتہ چھ یوان) ساروے
 کھوتہ المناک آسان تہ ایور پڈیزس یو دوسے باقی کینٹرن معاملن منز ٹھیکھ چھنے، سے
 چھ ساہن ڈرامائی شاعرن منز ساروے کھوتہ المناک لیکھان دویمہ درجک پلاٹ، یس زن
 کینٹرن نقادن ہند خیالہ گوڈ نکہ درجک چھ، گوو سہ سیتھ منز اوڈلیسیہ ہندی پاٹھو دو گن
 پلاٹ آسہ تہ نیک تہ بد کردارن ہندس معاملس منز آسہ مخالف طریقہ اندواتان یہ چھ
 تماشا بینن ہنز نا ایئر کنی اول درجک پلاٹ باسان تکیار سانی شاعر چھ صرف تماشہ
 بینن ہند منز از نظر تل تھاوتھ لیکھان۔ مگر یہ گوو نہ سہ خط یس ٹریڈ یہ خاطر مناسب
 چھ۔ امیک تعلق چھ اکھ برعکس کامیڈ یہ سہ۔ تکیار کامیڈ یہ منز چھ بہ سپدان زیم پانہ وائی سارو
 کھوتہ بڈو دشمن چھ آسان، مثلن اورسٹیز تہ ایکستھس تہ چھ آخرس پیٹھ یار لیکھ واپس
 تیران، تہ کانسہ چھنے کا نہ ماران۔

خوف کی تہ رحم کی جذبہ ممکن کُنہ نظار ستر و قلمتہ، مگر ہم ممکن پلاٹہ کہ گرتہ پیٹھ تہ
 و قلمتہ تہ پیٹھ بہتر و قلمتہ یہ چھتے بہتر ڈراما نگار شاعر بہتر نشانی۔ پلاس گرتھ تہ پیٹھ یا کھڑی
 ترتیب ستر و قلمتہ ستر پیٹھ ہاوتہ یوان و چھتہ تہ یہ، خوف تہ رحم ستر گرتھ کانسہ کھڑ
 و قلمتہ، یہ تہ بوز زکاء چھ سہ مت۔ یہ پیٹھ یا کھڑی ستر پیٹھ ستر بوزی تہ کانسہ محسوس کر
 ستر پیٹھ نظار ہاوتہ ستر پیٹھ ہوتا ستر یا دکر ن چھتہ شاعر تہ فتن ستر زیادہ تعلق تھا و ان تہ
 امیک تعلق چھ زیادہ ڈراما پیش کرنیہ کام ستر۔ ہم نظام ورتا و قلمتہ تہ چھ یا دکر ن صان کرن،
 خوف نہ بلکہ صرف کُنہ و لہ وریک، ہم چھتہ ستر پیٹھ تہ کانسہ تعلق تکیا ز اسہ تہ تہ کُنہ
 نشہ پر ستر کُنہ قسم کہ خطک توقع تھا و ن بلکہ تہ خطک لیس امہ خاطر مناسب اسہ۔
 چونکہ شاعر گرتھ خوف تہ رحم پیٹھ نقالیہ ہند ذریعہ حظ و اتنا و ن، او کتی چھ یہ واضح
 ز تہ تہ تہ اس اسہ پلاٹہ کُنہ واقع ستر واٹھ۔ اسی و چھ و و ن ز کُنہ قسم کہ واقع چھ خوفناک تہ قابل
 رحم زانہ یوان۔ یہ چھ لہاذا ضروری ز تہ کانسہ عمل گرتھ ہم در میان سپہ ذیم یا تہ یار اس
 یاد شمن تہ یمن تہ پانہ وانی کانسہ رشتہ اسہ۔ اگر اکھ دشمن بنیں دشمنس اذا و اتنا و ن چھ
 اکھ عملہ منز کانسہ چیز قابل رحم تہ اذا و اتنا و ن وانی سپہ ن اراد ن منز۔ صرف چھ تہ سپہ ن
 ز اذا چھ و اتنا و ن یوان۔ یہ چھ تہ صورتس منز کانسہ رحم یا دکر سپہ ن اگریم پانہ وانی تہ تعلق
 اسی۔ مگر تہ عذاب چھ ہم منز کانسہ۔ و اتنا ہم اکھ اکیس نکھ تہ ڈکھ اسی، مثلن تہ کانسہ
 بوسے بایس مار، نیچو مایس مار، موج نیچو س یا نیچو ماجہ یا امی قسب بدل کانسہ کام یہ کر تہ،
 ضرور و قلمتہ ستر رحم کی جذبہ۔ یہ چھتہ ممکن ز شاعر بدلا و رلوایتی ڈیلین مکمل یا کھڑی، مثلن
 کلے سیمپٹر آریہ اور ستر تہ ڈس مار تہ یا الیمو ان چھ ایتہ بھیلی یہ ماران، اکھ برعکس بر شاعر
 بنیں تھلیس۔ کام ہندی تہ رلوایتی مواد پز کچھ موثر یا کھڑی ورتا و ن۔ مئے پز زیادہ واضح یا کھڑی
 با و ن مئے کیا چھ مطلب موثر یا کھڑی و تنگ۔ یہ پیٹھ یا کھڑی زن سانبین پز انبن شاعر ن ہند طریقہ
 اوس، کردار کانسہ کام جس ہوش تھا و قلمتہ حقیقت ہند پور علم اسہ، مثلن اوریڈ پز چھ

میڈیا یہ ستر شری مارنا وان۔ یا کر کردار کا نہ کام تہ تو نام آسہ نہ پی زامہ ستر کو بہ تباہی گڑھ
یو نام نہ تہ تہس پانے پر بزرگ انکشاف سپہ۔ یہ گو وئی یہ سو فو کلینن ایڈ پسس ستر کوور۔ اٹھ
چھنے کا نہ شک ز اٹھ جا یہ چھ واقع ڈراما کہ پلاٹ ہنر سپہ ان۔ مگر اسہ چھنے اکھ مثال یٹھ منز
یٹھ واقع ڈراما چہ عملہ ہنر سپہ ان چھ۔ یعنی ایسٹڈیما سپہ ہندس الکمیوانس منز یا
"رحمی اوڈیسس" ڈراما ہس منز ٹیلیگونس ہنر۔ عملہ منز تریم طریقہ چھ یہ ز کا نسہ شخص
آسہ بنیس شخص ستر رشتک علم نہ آسہ نہ کا نہ حسہ کٹھ کرنک ارادہ، مگر یٹھ حرکتہ کر نہ
بروٹھے بنیس پر۔ یو امکا نو وراے چھنے کنہ عملہ سپہ نک بنیہ کا نہ طریقہ تکیا ز یہ چھ ضروری
زیاتہ سپہ کا نہ کام یا سپہ دی نہ بنیہ سپہ یہ کام تہ سپہ ذریعہ بنیس حالاتن ہند علم آسہ یا آسہ
ہے نہ۔

یو طریقہ منز چھ سار وے کھوتہ خراب طریقہ سہ یٹھ منز کا نسہ حالاتن ہند پور علم
اٹھ عمل کرنک ارادہ آسہ مگر ہیکہ نہ کری تھے۔ تکیا ز یٹھ صورت حال چھ آسہ صرف کھران تہ
غلاب نہ آسہ نہ کئی چھنے یہ المناکھ۔ او کئی چھنے کا نہ تہ یٹھ طریقہ ورتا و نہ یوان صرف خال
کنہ ساعتہ مثلن اینٹی گوانس منز چھ ہیموان نا کام گرٹھان۔ کر یوانس قتل کرتس منز کا نہ
کام شعوری طور کرنک طریقہ چھ دویم سار وے کھوتہ جان طریقہ۔ امہ کھوتہ تہ رت طریقہ
چھ تیلہ کردار کا نہ حرکتہ لاعلمی منز کرتہ پوز تکیس بیتہ پوزن تکیا ز اٹھ منز چھنے کھوون کہیں
تہ انکشاف چھ ووٹھ کھیا وان۔ ووں گو و آخری طریقہ چھ سار وے کھوتہ موثر طریقہ مثلن
تیلہ کرتس فونٹیز ڈرامہس منز میر وپ پنن نیچو مارنگ ارادہ چھ کران، سہ چھ اُمس پر زنا وان
تہ بیتہ چھنے ماران یا تیلہ "افجینا طارسس منز" ڈرامہس منز بنیہ تہ بایس درمیان یٹھ
ہیو واقع پیش چھ یوان۔ یا تیلہ "ہیلی" ڈرامہس منز نیچو پننہ ماجہ دوکھ دس تیار چھ آسان
تہ تھے چھ ماجہ پر زنا وان۔

یو ہے چھ وجہ ز (چھ پاٹھو زن سہ برو نہی وون) ٹریجڈین ہند تعلق چھ کینر نہ

خاندان ستر۔ چونکہ شاعر و مہو چھپنے پینے فنکار یہ ستر ز پلاس منز کتھ پاٹھی ہیکہ تانڑ پاؤ گتر تھتھ
بلکہ کوشش کتر تھتھ غلطیہ کتر تھ۔ ہم چھ اوکڑی مجبور بیہ تمنے خاندان کن والیں پھر نہ خاطر مین
منز تھی ہی خوفناکھ واقعہ سپد متری چھ۔ وونی سپد واریاہ بخت اٹھ پٹھ ز طر حڈ یہ منز کتھ پاٹھی
گر تھن واقعہ ترتیب نر دینہ پٹ پلاٹ کتھ گتر تھ اس۔

کردار ساز یہ ہندس معاملس منز پزن ثرور چیز مقصد زانہ۔ گوڈنیک
تہ ساروے کھوتہ اہم مقصد چھ یہ ز کردار گتر تھ رت اس۔ تھ پاٹھی منے بروہے اشار
کور۔ اگر کتھ یا عمل منز کا نہ تار یہ کر نہ، کردار یہ بار سس، تہ وونی اگر تہ خاطر تار یہ کر نہ
یہ رت اس، کردار تہ اس رت۔ پر تھ کتھ ڈاڑ ہندس انسان منز ہیکہ رت رت اس تھ۔ مثلن اکھ زناہ
یا کا نہ نوکر اس رت، یوڈوے زن زناہ مردن ہند کھوتہ ووسی پاپہ چھنے تہ غولام چھ پور پاٹھی مکر۔
دویم یہ ز کردار گتر تھ اس موزون۔ مثلن کانسہ کردار س مردانہ صفحہ۔ مگر یہ روز
تہ موزون ز کانسہ زناہ کردار س یہ مردانہ صفحہ یا ذہنی ہشاری دینہ۔
ترتیم یہ ز کردار گتر تھن زبند زو باہی۔ یہ گوونہ تی یہ زن منے وون ز کردار گتر تھن
رتی آہی یا موزون آہی۔

تہ ژوریم یہ ز کردار گتر تھن مستقل مزاج آہی۔ اگر کا نہ تھتھ کردار تہ اس ہاون یس
غار مستقل مزاج اس تہ یوہے صفحہ اس تھ سہند کردار چ بنیاد، سہ گتر تھ تیل مستقل پاٹھی غار مستقل
مزاجین ہوتہ۔

کردار ہند غار ضروری پاٹھی بد آسج مثال چھ اور سٹینس منز مینداس سند کردار
کردار ہنر غار مناسبتہ غار موزون ہنر مثال چھنے میلان سکے لاس منز تیل اوڈاس

ویداکھ چھ دیوان یا میلانی ہنر ن کھن منر۔ کردار سنر۔ غار مستقل مزازی ہنر۔ مثال چھنے میلان
 ”افنجینیا آس منر“ ڈرامہس منر۔ پیلہ زن فریادی افنجینیا مکمل پاٹھی مختلف چھنے کہہ نشہ یہ سو
 پتہ بنان چھنے۔

تھ پاٹھی زن واقعن ہندس ترتیس منر۔ چھ آسان، ستھ پاٹھی گرٹھ کردار ساریہ
 منر۔ تہ میک خیال یں تھاوتہ یہ یا پتہ ضروری آسہ تہ آسہ اغلب۔ دویمین لفظن منر، کا نہ کردار
 یہ کینر شاہ و نہ یا کرتہ گرٹھ ضروری یا اغلب آسن تہ امی طریقہ گرٹھ اکھ واقعہ بیہ پتہ وقتس۔
 امہ علاو گرٹھ پلاٹ بینوے ہا۔ اوکئی مزاراوتہ یں نہ زکینہ دیویشہ (DEUS EX-
 MACHINA) کئی تھ پاٹھی زن ”سیدبا“۔ س منر سپدان چھ یا ایسڈ کس تھ واقعن منر تھ منر۔
 بحری بیڑہ وخصتہ چھ سپدان۔ دیویشہ گرٹھ تھنے واقعن ہند خاطر تھاوتہ یں پلاٹ ہنر آسن
 یا تہ تمین چیزن ہند خاطر یم امہ بروہند آسن سپدی تہ یم تہ انسان زانی تھے ہیکہ یا تمین چیزن ہند
 خاطر یم امہ پتہ سپدن وادی آسن تہ یمن ہنر پیشن گوئی دیوتا ہیکن کرتھ، کیا زاسی چھ مانان
 زدیوتا ہے یوت ہیکن ساری چیز زانتھ۔ تہ زن گو و عمل منر گرٹھ تہ تھ کا نہ چیز آسن یں تہ
 فکر ترنس لایق آسہ تہ وہ فی اگر تھ چیز ضروری اوس یہ گرٹھ ٹریڈ یہ ہنرین تھاوتہ تھ پاٹھی
 زن سوفوکلیز ہندس ایڈپس ڈرامہس منر کرتہ چھ آمت۔

چو نکہ ٹریڈی چھنے عام لکن ہند کھوتہ بہتر لکن ہند نقل، اوکئی چھ ضروری زشاعر
 گرٹھن رتن رتر کارن ہند نقل کرنی۔ کیا زیلیم پتہ موضوعی خاص خاصیت پیش چھ کران تہ ہنر
 چھ یاد پتہ شان کرن، یم چھ یمن تمہ کھوتہ بہتر ہوان تھو یم آسن۔ امی طریقہ گرٹھن شاعر
 تہ تھو لکھ یم زکھ تہ آسن، بلغمی آسن یا یمن کردار منر بیہ کا نہ نوقص آسہ، تھ پاٹھی پیش
 کرنی تھ یمنز یمہ خاصیت تہ من تہ ستی یں یم نفیس تہ ہاوتہ مثلن تھ پاٹھی کا کھوان تہ ہور
 اکینر سند کردار ہوان چھ۔

یمن کھن ہند گرٹھ وار پاٹھی خیال یں تھاوتہ تہ یو علاو تمین کھن ہند یں ہند تعلق

تماشا گیرن پیٹھ تائرس ستر چھ تہ نیمیک دار مدار لازمن شاعر ہندس فہنس پیٹھ چھ۔ تکیا زمین جائن تہ
چھ غلطین ہندامکان۔ ووں گوو مے چھ مین کھن متعلق پنہن شایع گمزن کتابن منر۔ واریاہ کہندہ
لیو کھمت۔

(۱۶)

مے چھ بروہے واضح کو رمت ز انکشافک معنے کیاہ چھ مے نش۔ یو تام زن انکشافن
ہندہن قسمن ہند تعلق چھ، مین منر چھ گوو ڈنیک اکھ ساروے کھوتہ کم فنکارانہ تہ یہ چھ تہ شاعر وروان
مین نہ فن آسہ۔ یہ گوو وسہ انکشاف لیس خارجی اشارو تہ نشانو ستر ہوتہ یہ۔ مین اشارن تہ نشان
منر۔ چھ شامل زئمہ اکھ مثلن تم سور کھیلیم تیلہ زوود "پکنا وان اسی، یا تھتھ" تارکھ "مین متعلق تھیسس
منر کارپنس لیکھان چھ۔ امہ علاو چھ تہ خاصیت زئمہ پتہ حاصل چھتہ یوان کرتہ مین منر چھتہ کہندہ تہ
پیٹھ آسان مثلن اکھ یا نیم جیر مثلن ہار۔ بیا کھ مثال چھتہ پیٹھ یا کھٹی ٹیر ووس منر سپدان چھ، منر لہ
ستر یاد کرتہ امت انکشاف۔ ووں گوو یم نشانہ ورتا ووس منر چھ کہندہ طریقہ باقی طریقہ نش بہتر
مثلن اوڈیسس پر ز نو واکھ وچھتہ پنہن دا یہ کہ طریقہ تہ سور کھیلیم بیہ طریقہ یم انکشاف صرف شو تہ
پیش کرتہ خاطر نشان پیٹھ دار مدار اس تھوان تہ امہ قسمی باقی چھ کم فنکارانہ بہتر گے تم انکشاف
یم منگہ تہ منگہ سپدان پیٹھ یا کھٹی زن اوڈیسی یہ ہندس "سراہنہ واقعس" منر سپدان چھ۔ دویمہ قسمی
انکشاف گے تم یم شاعر پائے ایجاد چھ کران تہ اوکڑ غار فنکارانہ چھ۔ امہ قسمی اکھ مثال چھتہ انجینیا
ٹاسس منر "ڈرامہس منر میلان۔

اور لیسٹیز منرا وان چھ زسہ چھ اور لیسٹیز، تیلہ زن انجینیا یہ ہنر زان چھ ہند ذریعہ سپدان
چھتہ۔ اور لیسٹیز چھ پائے تہ ونان یہ شاعر مقصد چھ آسان۔ سہ گوو تھ وشن تمہ بجاہ یہ
بلاکہ ذریعہ گوو تھ سپدان۔ یہ طریقہ چھ تھ غلطیہ کھ تھ متعلق بہ ادر کھ اوٹس کران۔
تکیا زسہ منگہ ہے پانس ستر نشانہ اٹھ۔ اچ بیا کھ مثال چھتہ سو فو کلیئر ہندس ٹیرس "ڈرامہس

منزبانہ ہنر آواز۔

ترجمہ قسم گو و سہ انکشاف یس یاداشتہ ستر سید، ییلہ زن کانہہ چیز و چھتے کہنہ ام
کچھ بوز ڈنگہ مثلن ڈکا یوجینز سندس "سیریا نر" ڈرامہس منز، ٹیوسر چھ تصویر و چھتے
اوش ماران۔ یتھے پاکھی چھ استوس ہنر ڈلیلہ منز اوڈیسس یہ ووان ییلہ ٹیس سازندر
ہنر سارن (LYRE) بوزی تھے پنہ پتھ کالکودو کھ یاد چھ پوان۔ گو وین دوشوڈ
منز چھ ہم پنہ پنہ جذباتی رد عمل ستر پرزناوتہ پوان۔

ترجمہ قسم گو و سہ انکشاف یس منطقہ ستر رونا چھ سپدان۔ مثلن یتھ پاکھی "کو بھوڑا"
ڈرامہس منز سپدان چھ۔ "کُتام چھ امت یس مئے ہوئے چھ، مئے ہوئے چھنے اور لپٹیس ورک
بنیہ کانہہ۔ اوکزی چھ اور لپٹیس امت چھ۔" بیا کھ مثال چھنے امہ قسمکہ انکشاف یتھ کن سوفٹ
پولیدس، افجینیا، متعلق اشاپ کورنر اور لپٹیس کرشہ اس یہ عقلی کتھار چو نکہ تمہ ہنر پنہ آہ
قوربان کرنہ اوکزی یہ سہ تہ قوربان کرنہ یتھو ڈیکٹیز سندس ٹیڈیس ڈرامہس منز تہ چھ
اکھ واقعہ ییلہ زن یہ نتیجہ چھ پوان کڈ تہ زلیس مول پنہس نیچوس لہ، ٹیس چھ پانہ فنا گرٹھن۔ یا
یتھ پاکھی پنہیڈی ڈرامہس منز چھ سپدان۔ ییلہ زن پانہ سو خاص جالے چھنے وچھان، تمہ چھنے
نتیجہ کڈان زلمن چھ مرن لانس لیکھتھہ تکیار اٹھو جابہ آسہ تمہ زہنہ ورننگہ گمہ۔

امہ علاوہ چھ انکشاف ک اکھ اکھ تھے قسم تہ یس دون جمارن ہند ایزی منطقہ ستر
بارس چھ پوان۔ مثلن "اوڈیسس اپر قاصد" ڈلیلہ منز چو نکہ تمہ دوپ زسہ ہیکہ سو کمان
پرزناوتہ یو سہ پنہ تمہ وچھہرے چھنے۔ مگر امہ تہ یہ فرض کرن گو واپر منطقہ زسہ ہیکہ یہ دبار
پرزناوتہ (زنہہ تمہ یہ تمہ برو سٹھ وچھہر اس)

بہترین انکشاف گو و سہ یس پانہ واقعہ ستر بارسس یہ، ییلہ زن و وٹھ
کھیا وون انکشاف، تھتھو واقعہ پیٹھ ووتہ ہم اغلب آسن، یتھ پاکھی زن سوفو کلینر سندس
ایڈیس ڈرامہس منز سپدان چھ۔ یا افجینیا ڈرامہس منز تکیار یہ اوس بلکل اغلب زسوز

چھوٹی ہنر۔ اُمی قسمہ کن انکشافن منہ چھنہ اکھو تھے نشان تہ ہارن ہند صرفرتھ پوان۔ اُمہ بیتہ
بہتر انکشاف گئے تم یمن ہند دار ہمار منطقتس پٹھ آسہ۔

۱۷

یید شاعر پنہن پلاٹن ترتیب آسہ دوان تہ یمن ستر ستر زبان تہ آسہ شیران تہ تمس
پز یوت و تیوت منظر تہ پنہن اچھن بروٹھ کنہ تھاؤن۔ اُمہ طریقہ ییلہ سہ پرستھ کا نہ چیز وار پاٹھ
وچھ زنہ سہ واقع ہند حشم دید گواہ آسہ، سہ ہیکہ زانٹھ زکیاہ چھ موزون تہ کیاہ چھ غار موزون۔
امیک شہوتہ چھ سہ تنقیدس کارس نسس پٹھ کرنہ چھ یوان۔ سہ چھ ایمضیا راسس مندر ہنر
نہر کڈان، اگر نئے یہ واقعہ پز ی پاکھو وچھنہ آسہ امت، یہ تگہ ہے تہ یوزنہ۔ مگر وچھن
والیو کورنہ یہ پسند تہ یہ کھیل روزنہ سٹجس پٹھ کامیاب۔

ڈراما نگار گرتھ یوت و تیوت مناسب اشارتہ پیش کرن ییلہ سہ مکالمہ لکھان آسہ
تکیا ز اگر ہے شاعر ن برابر صلاحیت تہ آسہ، سہ شاعر ہیکہ مطمئن کر تھس پانہ متعلقہ جذبہ مجسوس
کر۔ تھک یا شرارت ہیکہ ساروے کھوتہ واضح پاکھو تھ سندی ڈس پیش سید تھ ییس پانہ تھک آسہ
کھڑ ہنر یا آسہ شرارتس منہ۔ اوکھنی چھنے شاعری تھ سترے تخلیق ییس فطری صلاحیت تہ آسہ یا تھ ستر
یس نہ مکمل پاکھو با عقل آسہ۔ تکیا ز گو ڈنیک چھ سٹھاہ زودا شر آسان تہ دویم چھ آسان سیب۔
یو تام دلپن ہند سوال چھ، سہ کینترھاہ بروٹھ تیار کرنہ امت مواد آسان ورتاوان
یا پانہ آسان ایجاد کران، شاعر گرتھ گو ڈاکھ خاکہ تیار کرن تہ پتہ گرتھ موزون واقعہ تھانڈھ
اتھ پھلاؤن۔ اُمہ تگہ کیاہ چھ مسون مقصد یح مثال ہیکہ افجینیا ڈرامہ منہ میلچہ، پٹھ پاکھو: اکھ
لوکٹ کور آسہ ملی دینہ، مگر پراسرار پاکھو گئیہ سو ملی دینہ والپن بروٹھ کنہ غاب سو آسہ بنیس
اُکس ملکس منہ و اتنا و تہ ییتہ زن رسم اوس زوہ پرین دیو یہ ملی دینہ تہ سو بنے یہ اُمہ رستم
سانی۔ کہنہ کالہ گو و اتھ ملکس منہ ووت سانہ ہند بوے (یہ مسئلہ ز تمس اوس کمہ تام

وجہ کونانی حکم اور گزشتہ خاطر تہ تمہند سفرک مقصد چھ تم معاملہ ہم بلا تہ نہر چھ (یٹھے سہ اور ووت،
سہ اور تہ، یٹھے تمس اہلی دیہن تم کو ز ظاہر زہ کس تھیں۔ اتھے پاٹھ پاٹھ پاٹھ زن ایور پڈیز کران
چھ یاٹھ پاٹھ پولیس مشورہ وان چھ۔ سہ چھ یہ فطری اشارہ کران زہ نہ صرف تمہنر بیتہ بلکہ اوس
سہ پانہ تہ تقدیر موجب اہلی خاطر تہ یٹھ پاٹھ، کچووسہ۔

اتھ منر بس پیٹھ واتھ ہیکہ شاعر اتھ خاص ناو دتھ تہ منر واقعہ برتھ۔ مگر یہ پور پور خیال
تھاوتھ زیم آسن موزون یٹھ پاٹھ اور شطینس منرک دور چھ یوان یکہ ستو سہ گرفتار چھ سپدان تہ
یتہ چھ قادمہ منر پنن روح پاک کرنک ول کر تھ آزاد سپدان۔

وول گو وڈرامہن منر چھ واقعہ موخہ آسان مگر ز میس منر چھ ہم ز کچھ ک فاصلہ
کران مثلن اوڈیسی سہنر ڈیل چھنر ز سیٹھ ڈیل۔ اکھ شخصہ چھ گردور وارہیں کالس یوان تھاوڈ
پواسیڈوان چھ تمس لالچہ ہنر و اچھو نظر تھاوتھ تہ سہ چھ کئے زون۔ مگر چھیں حال تہ یہ ز تمہنر
ساری سہ دولتر چھ تمہنر آشنہ ہندین عاشقن ہند ذریعہ لوٹھ سپدان تہ تمہندس نیچوس مارہن
خاطر چھنے سازد شہ کرنے یوان۔ سہ چھ وارہیں طوفان ہند مقابلہ کر تھ گرد واپس یوان تہ پنن
پان نتر اوان۔ سہ چھ پننن دشمنن پیٹھ حملہ کران تہ من تباہ کران مگر پنن زو چھ ر چھ تھاوان
یہ چھنے اوڈیسی یہ ہنر اصل دلیل۔ نظریہ ہند باقی حصہ چھ مختلف واقعوں پر برتھ۔

پر تھ کتہ ٹریجڈی چھ آسان پھساو (COMPLICATION) تہ وساو (DENOUEMENT)۔

پھساوس منر چھ تم واقعہ ہم بلا تہ نہر چھ آسان تہ کہنہ واقعہ عام پاٹھ اتھ اندرے تہ باقی گو و
وساو۔ پھساو تہ چھ میون مطلب دلیل ہند سہ حصہ یس گو ڈیٹھ تھ نوکتیں تام چھ آسان نیتیں
تقدیر تہ یا بد چھ ہوان سپدان۔ وساو تہ چھ مطلب سہ حصہ یس امہ تبدیلیہ پیٹھ اندس نام چھ

آسان۔ مثلن تھیو ڈیکٹیز ہندس لیسٹیس ڈرامہس منز وچھتو: پھساوچھتہ یہ اصل ڈراما کو واقعوں نہ
چھ سپان تہ اتھ منز چھ شامل کر دیکھ سندہ تہ تھ ہندس مائس تہ ماجرہ مند گرفتار سپان تہ۔ وساوچھ قتلہ

کہ الزامہ پیچھ اندس تام۔

یہ وُن چھ صحیح زٹر یڈین چھ پلاٹ کہ اعتبار ہشریا نا ہشتر آسان تہ زن کو وچھساوس
تہ وساو س منز کیاہ ہشتر چھ یمن پانہ وائی۔ وار یمن شاعر چھ پنی پلاٹ پھساوئی تگان مگر تہ چھلھ
نہ تگان ہنراوئی۔ ضرورتھ چھ یہ زشاعر گزھ یمن دوشوئی ٹیکٹین پیچھ مہارھ حاصل کرنہ خاطر ہیم
کوشش کرن۔

ٹر یڈیہ چھ زور قسم۔ یہ تعداد چھ تہ ترکیبی جز و مطابق یمن متعلق منے وون۔ اکھ گئی
پچھ پٹر یڈی نیمک دار مدار مکمل پاچھ ٹنسیخس تہ انکشافس پیچھ چھ۔ دویم گئی عذاب پٹر یڈی
پچھ پاچھ زن اجکس تہ اکیوان ہندین ڈرامہس منز چھتے۔ ترییم گئی کردار پٹر یڈی پچھ پاچھ
زن پچھوٹا یس تہ پلیس ڈرامہس منز چھتے۔ ژورم گئی پچھوٹا یس، پروم پچھتیس ڈرامہس تہ
تمن ڈرامہس منز چھتے یمن منز ہیڈز کو (دویمہ وینہکی) منظر آسن۔ شاعر گزھ ہیم ساری عنصر
شامل کرن کوشش کرن۔ اگر اکھ منز ناکام کو و تو تہ گزھ ضروری عنصر و منز تہ عنصر شامل
کرن یتر ممکن سپان۔ خاص کر تھ چھتے یہ اوکئی اہم کتھ تکیا ز ازل چھ فاشنہ ابنو مرت
شاعر کٹھن۔ وجہ چھنی ز واریاہ شاعر چھ تہ یمن پٹر یڈی ہندین الگ الگ حصن منز عظیم
چھ۔ نقادن چھ توقع ز اکے شخص گزھ پتہ خاص قسچہ عظمہ منز یمن سار بے عنصرن منز پور
پور کامیابی ہون۔

یہ کینر شاہ منے وون تہ یاد تھو تھ یز ڈراما نگار س جس تھا وون ز تہ پتر پٹر یڈی
گوڑھہ ز زمک گزھ میلن۔ امہ تہ چھ میون مطلب تہ پٹر یڈی پچھ منز واریاہ دلیلہ
آسن، مثلن زنہ کانسہ پچھ اکھ پلاٹ آسہ تیار کرن پچھ منز الیڈک سورے قصہ وینہ۔ پتہ
ز پچھ کرن ممکن الیڈچہ دلیلہ منہ الگ الگ حصہ پور، پور و سجاہ پچھ مگر پچھ پاچھ زن کز

ہاوان چھ ڈرامہس منز چھنے پرتھہ کو ششہ پتہ ناو و میدی سپدان۔ چونکہ میو شاعر و نینہ
 ڈرامہن منز ٹرواے شہر چہ تباہیہ ہتر سارے دلیل ایتج کو ششہ کرتہ ز الیور پید پزہندی
 پاکھڑیہ میو کینترے حصہ نکو یا میو شاعر و نیوینج سارے دلیل ڈرامہس منز ایتج کو ششہ کرتہ
 ز الیو سکا یس ہندی پاکھڑیہ تم شاعر کے یاہتہ مکمل پاکھڑیہ ناکام تہہ مند چھہ ڈراما مقابلن منز حالاکہ
 اکا تھان سند ڈراما تہہ گو واکے کئی ناکام۔ ووں گو و تفسیح تہہ ساد پلاٹ ورتاؤنس منز
 مکن یم شاعر پن یوڑ تھمت تاثر و وقلاؤنس منز حاران کمرنس تام کامیاب روتھہ۔ یعنی
 تیسھ تاثر یس المناک آسہ تہہ: بئیہ آسہ سانہ انسا نیر متاثر کران۔ یہ چھ تکرہ ورسپدان
 ییلہ زن چالاک مگر بد خصلتہ انسان حواس باختہ سید۔ یتھ پاکھڑیہ سسنس سپدیو و۔ یا
 ییلہ کا نہ بہو در مگر بقیل شخص گرتھہ برباد۔ یہ چھ اکھ تیسھ نتیجہ یس مکن چھ (یتھ پاکھڑیہ زن اکا تھان
 ونان چھ) مگر یہ تہہ چھ مکن ز واریاہ چیز چھ سپدان سارے امکان برعکس۔

کورس گرتھہ اداکارن منز اکھ اداکار زانہ یں۔ یہ گرتھہ کلک اکھ حصہ آسن۔ تہہ
 یہ گرتھہ عملہ منز اکھ حصہ رٹن یتھ پاکھڑیہ زن سو فو کلینر ہندی ڈرامہن منز سپدان اوس گریور پزہندی
 ہندی منز نہ کیہنہ۔ باقی ڈراما نگارن نشہ چھنے کورس در دس پلاٹس ستر تہہ کھوتہ زیادہ
 کا نہ تعلق یتھ اکھ بئیہ کتہ ٹریجڈیہ تہہ چھ۔ یمن نش چھ کورس محض اکھ وقفہ یتھ پاکھڑیہ زن
 کا تھان امیک رواج کور۔ مگر فرق کیاہ چھنے یتھ باکھ اسون (ٹریجڈیہ منز) منز و منز و برتہ
 آہو یا اکھ مکالمہ یا پور اکھ واقعہ اکھ ڈراما پٹھہ بیس ڈرامہس منز تراوہ یہ۔

وونی ییلہ ٹریجڈیہ ہندی باقی حصن متعلق بحث سپد سچہ رو دلفظت تہہ
 نبال یو تام خیالک تعلق چھ، مئے چھ بلاغتس متعلق پتہ کتابہ منز واریاہ کیہنہ و و تہمت تکیار

ایک تعلق چھ زیادہین تھو ستر۔ خیال منز چھ تم ساری تاثر شامل ہم زبان منہ ذریعہ یاد چھ
 آسان کرنی۔ میں تاثر منز چھ تھو ہو چیز مثلن تصدیق یا تردید، رحم، خوف، رکھ تیر
 جذبہ، وقتلاؤنی تہ مبالغہ تہ تذلیل۔ یہ چھ صاف زڈرا مہیہ عملہ منز تہ چھ یوہے اصول نظر
 تل پوان تھاؤن یلہ یلہ رحمہ، ماتیکو یا غصہ کی یا اعلیٰ کی تاثر یاد کرنی ضروری چھ بیان۔
 وونی گوویہ فرق چھ ضرور زاتھ جاہ گڑھن تاثر زبانی وضاحتہ ورکے یاد گرتہ تھو
 یلہ زن باتے تم زبان منہ ذریعہ وقتلاؤن چھ یوہے زبان بولن والی سند دہاتہ نیران چھ
 تہ ہم تاثر چھ زبانی چھ دار مدار تھاوان۔

یو نام لفظ تک سوال چھ، امہ مطالع اکھ لند چھ و نین بہن مختلف صورتن
 ہند مطالعہ۔ ایک مطالعہ چھ خطابہ کس فنس ستر تعلق تھاوان تہ یہ چھ کمی سند خاطر ضروری
 یس اتھ فنس منز ماہر آسہ، منے چھ مطلب تھو ہو چیز مثلن حکم، دعا، خیر، بیان، گڑھن

سوال، جواب بہتر۔
 شاعر سہ کو نہ میں چیزن ہندس علمس نسبت سنجیدہ تنقید کرتھ۔ چونکہ کاہنہ
 یہ پروٹا گورس ہندس یہ تنقیدس پٹھ سوچہ تہ چھ غلط ز شاعر س چھ عرض کرن آسان تہ ترکہ
 چھ دیوان حکم پلہ سہ ونان چھ اکوڑ غضب متعلق، دیوی! پروٹو گورس چھ ونان ز کاتب
 شخصس کہہ نہ کرنے خاطر یا نہ کرنے خاطر و ن گور حکم، ووں گو و اس ترادویہ موضوع
 اتنے نکیار زاتھ اسون بیہ کئے فنس ستر تعلق، شاعر یہ ستر چھس نہ۔



مشتوی، دور پر

حافظ شیرازیس ترجمہ

یہ رسول پوینو

دو لوہا ہر نہ پڑے یا گی کو تو، گو کہ
 ژے مستین آدینج یار ز ژتہ تس پیو کہ
 ز اُس تہا، اُسی حاران بے کس
 زو تہ اسہ دوشونی زا گے چھ برو نہ پتہ
 یتو وونی حال دل با و و اُس اکھ
 ژہہا، ساتھ، یکے وٹ گزر ہو وق
 سکو نو دور زے دگہ ہنر مہر کتہ
 مدعا زانہ کھ کرو باہم مروت
 چھ ما بکتہ نا کھ عشقن زیوٹھ صرا و
 نہ ون، نے نیور سبز سبز پارا و
 دریں سمار یارو اسہ تیا کا نہہ؟
 غریبن، بے کس، دگدار کانترہا؟
 مبارک خضر شاید یہ پیاری
 سفر سون فاضلہ تہندے روز جاری

عطا پرور وقت شاید مہیا آو
 کُنے زون تراوتم مہیہ فال تون دراو
 دوتہ اکہ اکھ مسافر اوس کتہ تام
 رفیق کتہ پڑھانی اوس کیا تمام
 کالے سالک چھیا کھنہ جولنس منز
 چھکر، کر، زال وڈ وہراونگ سز
 جواہن تہ وڈنس پھل پھلو چھ یٹھ منز
 مگر سمرغ شیکارک یہ چھم شہز
 دیونس نیر کتہ کئی تہ سڈے پے
 نشاناہ، تہند الیک چھے نہ ازلے
 دیونس کتہ چھنے یوڈ باساں محالے
 مگر اکھ ناوومیدی تینے ووبلے
 یونامہ زو چھ کوشش روز جاری
 بناں چہ دام کھنڈ تندہ بامنداری
 منے سڑ پیٹھی دور رک سلاب ہاگو
 متو ییمہ حالہ تراوتم گرھتہ یارو

۱. رَبِّ لَا تَذَرْنِي وَاَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ (الانبیاء: ۸۹) خدایہ منے مہیہ
 تراوتہ کُنے زون، تہ چھکھ سارنے (وارثین) ہند کھوتہ بہتر وارث۔
 یٹھ شرس منز چھ قرآن مجید کس اتھو آیہ کریمیں کُن اشارہ کرتہ امت
 یہ دعا چھ حضرت زکریا سڈہ مونکمت۔

وَتے ووڈی پنت و پتچہ ہا بہ نیرے
اگر دمہ زو تہ زاہ نو پوت بہ پھیرے
مُسا فریم تہ میونے حال ڈیشن
مرن ورن شانہ کتب میانی ہا بہن
مُسا فرن، مُسا فر یاد کھتاون
کے باہم چھ پتھ کن یاد روزن
خدا یا چار کا نہب لاچار ہنے کر
تر زانکھ حال دل چھنہ چار دیگر
کڈان چھکھ راکھ مٹری صبح کے نور
تھے کنز کر غمس شادی مے برپور
مے چانے دور رکی چھم شکو واراہ
ہیتن چھنہ وار کتھ بوکھ واش کڈہا
قدر زانو اکس اکھ ہنر رفیقو
مدعا کا نہب زندگی کھتاو و شفیقو
ہنٹھ ییلہ کارواں سروے رواں گوو
کر تھ تلقین مے صبر چ بے گماں گوو
شرابک جام سینہ گلزار تراو کھ
بنے پڑھ سمار نظر ویتھنہ ڈالکھ
پو کھ نا گچ بہ کوہ بٹھ بٹھ نظر اراہ
اشک سر نہب ستر پانس کتھ قراراہ

بیادِ رفتگاں تہی سونبتہ او برس
 زلو، دامانہ، اوشس ہار و گڑھوس
 او بر شلہ و ن، ہران اوش ییلہ یاری
 یو، ڈالے اشکی دیہ ہوس طاری
 مے ہاتھی پرانی یارن دل روچھم نو
 خدارا! ہے مسلمانو پورم انو
 فراغ شراکھ تم بے عار و این
 کر تھ غمگین مے پانس گووہ نیر تھ
 یہ بایس باے سند ورتا و پھیہ تھ؟
 خضر شاید مبارک قدم ہاوی
 یہ کن زون لگہ ہر کن زون ستر چکنے
 پھنس شانس نشن ہر رس بور کوس
 غنی، افتاب چھون اکھ دار افسوس
 ہر موکھتے وچھتہ ہر موچا و ہارن
 سہ طرزے ترا و چھنہ بیتہ شہر یارن
 بہ ییلہ دیہ زیر قلمیہ گاڑ ہاوی
 تر سکھ، نوآن والقلم تفسیر باوی
 عقل تے روح یچوٹہ اڈر اوین
 بوو لوئی بیالی پھول سے واوناون
 عطر وومید ہنتھ خوشبوے انو
 دماغس جانہ کس مشکوے و نتو

یہ نافر، حورِ مند زلفِ وُرک چھ
 نہ ہر نے سُنڈ لکھن ہنر چھ نیمس ہے
 یہ کو بچھی تراوینس ڈپک لانس
 مے طالع یی چھ کوت تزلہ دور کرانس؟
 وناں یہ نیمہ عشقہ نگر وک چنگہ کینو کینو
 نہ ہستہ من خونِ مظلوم داہہ اکھ جو



لہ ن وَالْقَلَمَ وَمَا يَسْطُرُونَ : قرآن پاک آیہ کریم یورکن اتھ شعرس
 منز اشاہر چھ کر نہ امت یا ز "چون قلم چھ اسرار باون"

سٹائیگر

تَسْنَرُ اُچھ چھٹے

تَمَن سِجَن رِکِ پِکِ تیر لو سہم شَر

تَکھ اندر چھتہ وں مزید کہیں دران

تس چھ باسان زن تہ دہ اشٹہ سخ چھ تہ

تَمَن دَمَن شَتَن سِجَن پَکھ کُن چھنہ دُنیے

ہلن ہار، تیلنگہ تہ مضبوط قدم ہند ملائم گردش

ژھوڑ کھوڑ تہ ژھوڑس آرس منز

دیکھ تھس اکس مرکزس اندی اندی و سوار یہ ہند رقص

یہ منز اکھ عظیم ریادی قوت و تھ ہے بنگہ کو مت چھ

صرف چھ کُنہ کُنہ وز

منہ پھلیک پردہ ہر صدہ رؤس و تھتھ گر تھان

پتہ چھ اکھ تصویر اٹان، تہ

تس دن انگن ہنر چارہ آمر بے حرکت یہ منز پھیران، تہ

مُران تہنر وانی ہر منز۔

○

زبان : جرمن

شاء : ریزاریار کے

ترجمہ کار (انگریزی میں)

رحمان راہی

زبان : فرنگ
شاعر : چارلس بودلر
ترجمہ کار : (انگریزی پیچھے)
رحمان راہی

البطروس

جہازِ عملہ والو چھ اکثر من رنر و نہ پاٹھی البطروس زھلہ رٹان، تمن عظیم مندرد
جانا وارن یم پیٹھ تہ سنہ آہ پیٹھ کھکھ یکن و ائس جہازس پتے روزان چھ،
بوسفر کرن والین ساتھین ہندی پاٹھی۔

تمو چھ نیلہ نیکی یم پادشاہ — بے طور تہ شوژد — و نہ پچہ تختن پیٹھ
نزاودی ہتی آسان ز یم چھ پینہ کھجہ سفید کچھ پائس پتھ کن آرکاژ آہ لیٹھ و نہ
تراوان زنہ کھوری۔

کوتاہ ہوار تہ بنتوژھ چھ کچھل اتہ گتھ ! ٹونگر یومت بد صورتھ سہ یس
ادی بند بون اوس ! اکھ زون چھ تس پایہ ستر سیٹھ دنان، بیاکھ لونگ
لاگتھ تمس کو کائرس بنجرس لاگان یس اکھ وز وڑان اوس !

شاعر چھ زنہ او بر شہزاد، واپو طوفانہ پیٹھ گتھ دیوان تہ تیر لاین
والین اسناہ تراوان، پھوتہ تلہ وینن شری من در میان زمینہ

پیٹھ جلا یہ وطن کرنے آہی سہتر بجہ بارہ کچھ چھینہ اُس پکنہ دیوان۔

لہ انگریزی ALBATROSS، عربی القادوس یا شہوٹوے آیہ قادوس۔
 ساروے کھوتہ بوڈ سمنڈری جاناواریں پکھن واش کڈتھ ۱۲ فٹہ راد
 آسان چھ۔ پتھ کالہ اوس اُس متعلق خیالی تر یہ چھ آب تونہ منہ بڑی بڑی
 اکہ جایہ پیٹھ بیس جایہ واتناوان۔ راہی

زبان : فارسی

شاعر : م، سرشک

ترجمہ کار : رحمان راہی

اؤ بر ديار

اؤ بر لنگ آے بیہ
اؤ بر لنگ آے اند پیٹھ بیہ

ہے تیر پرٹھ بلوط کلہ !
نصف راز ہند واوچ ریشم کتہ چھہ ؟
کوہی وتہ ہندین مڈ کین ہند و س پنچ بشارتھ !

تدیشہ ہنز ترٹھ رٹھ وچہ زار عنوان ہند لوگوڈ وچہ
— وڈ کین یکتہ زمینہ پیٹھ —
پتہ وٹھرن ہند کین واوچہ نرم کتہ دارکوتہ
پزاران اؤ برس

— یوڈوے ربہ رود —

کلہ تراوتھ ترھو پہ ہندس پھیکس پیٹھ
کوہی وتہ ہنز و ترا پہ پیٹھ وودنی

کوہی و تہ ہندین بڈ پلن ہند دوس پنچہ رتہ شتچھ

ہے زیر پر تھ
اوبرنگ آے اند پچھ بیسے ۔
— ۵ —

دلواریں منتر

پرتو مہ پچھ

ہستیا لچھ

یلتی نہ

کہیں

ووپد، چھ وہرکھ

ژن سور

یختہ منتر پر پرلان

پھو ہست

پنتی اکہ سہن

لوئلہ ہندی

زبان : انگریزی

شاعر : ولیم کیرلاں وولیمز

ترجمہ کار : رحمان راہی

پر تھمکس منز؟ —

بہ چھس گون گوان۔

تہ یہ کھٹہ پاٹھ بنان ز تارک تہ طوقان ہوی ترھو پی کیو شوریدہ چیز

چھی ژئے زانان؟ —

تکیا ز بہ چھس گون گوان

— ۰ —

کوسٹوری

کہانی کار: ذکر کیا

زبان: ملیالم

ترجمہ: گلشن مجید

سداھارتھن تہ پاتھروز چھڑیا ریمو اکھ طوائف امینہ پنس ڈیرس پیٹھ اُنی سداھارتھ
 سُمکھ اُس پیشور زناہ الغائبہ شنبے ڈالاس پیٹھ۔ ییتہ سونزدیکھے اُگس کمرس منز پینڈ گراکھ
 موکلاوتھ وونی بے معنی پاتھ گتھ دوان اُس۔
 ”مے دیو برانڈی تہ بریانی“ تمہ وونکھ (بے خوف پاتھ) تہ تراپہ سداھارتھن ہند
 بسترس منز۔ تہ ژادرستی پن پان کلہ شور و لہتہ کرن اچھڑ بند۔
 سداھارتھن تہ پاتھروز روڈ کیونٹر کالاہ تس تھے پاتھ وچھان۔ نیلہ وونی پاتھ روز
 برانڈی تہ کھن خور دلی آتہ ڈراو سداھارتھن تہج لوتی ژادر تھوڈ تہ وچھن وار تس کن۔
 کیونٹر کالہ پتہ نیلہ امینہ برانڈی تہ بریانی کھتہ چتھ موکلے یہ سو تراپہ نیلہ بستر
 منز تہ وولن پن پان ژادرستی۔ سداھارتھن تہ پاتھروز پتھ اُس تھلہ تھلہ وچھنہ نشہ رستی
 اوس تھن کلہ گیران۔ پینہ اونگجہ ستر ہلکے ترک دکھ پترھس پاتھروزن (بدلے چانٹ) تہ
 آہ کھانوت چھانیند راہ کرنہ یاد چھیا تہ انکھ اسہ دیو یو یور۔

امینن بھیر کلہ دیوارس کُن تہ بس۔ "سدھارتھن وون (زن تہ پانس کُن) اُم
چھ اُس دوشوے مچرا نیمتی۔

امینن وونکھ دیوارس کُن بھتھ پھر تھے "مے چھنہ زہنہ کانبہ مچرا تیومت مے
گیہ زہ وہ اکھ نیندر زول تہ کُرس۔ تہو کیا زانو میانی غم تہ دوکھ۔ مے دیو گوڈ اکھ نیندر
زولہ کر تہ بس۔"

"ٹھپک چھ۔ اگر تہ پیر تھ پھر چھکھ۔ تیلہ کروا س تہ (لو کُن) فی الحال واسہ ہنا۔"
سدھارتھن تہ پاتھرو زن وونس در جواب۔

تم تراپہ وونس بسترس منز تہ شونگی۔ تیلہ تم نیندر ووتھو وق اوس تریشام امینہ اُس
سدھارتھنس بسترس پیٹھ بہتھ زلفن شاپہ کران تہ کُس تام باٹھ گنگراواں۔
پاتھرو زن پرتھس۔ "کرتھانیندر پور" مگر امینہ روز بدستور مین باٹھ گنگراواں۔

سدھارتھن دیت تہنر گنگرا سہ کن۔ سو اُس گہوان

نور برت زونہ کاشت۔

صندل مانز پیٹھ تھانس منز۔

جنکری پوشک آپ کوٹ دل

چھے گاراں وٹن

(ہرنی ترہالہ نوان)

تہ نران

سدھارتھن گنگرو وبلتے سورے باٹھ اندری۔ یہ اوس تسند ٹوٹھ باٹھ۔

وونڈیلہ زن یومنز اکھ نینر کنبہ ورنڈا چہ کُرسی پیٹھ بوکھ۔ بیاکھ روڈ اندر

امینس ستر اور۔ پیتی واری موکلا ووتھ سپد سدھارتھن سپٹھاہ دل ملول۔ تیلہ کال کھنگ

وق ووت پاتھرو ز درادینہ بریانی اتہ۔ امینہ تیلہ کھتھ چتھ موکلے یہ۔ سو پیٹھ کُرسی

پیٹھ۔ کھور ز چار پاپہ دندس پیٹھ لہ تھج (زنتہ پانس ستر) ونہ۔ یہ چھس نہ اکھ زول تہ کڑھ
 ہیکان۔ توہ تہ مایز ہن میانی دو کھ زاتہ۔ اکس پیشہ کرن واجنہ زرنہ ہن زندگی چھ کیا ہن
 کُن وچھو۔ منے چھ رون تہ تہ بیہ ز شری تہ۔ منے چھ مول، موج باک، بنیہ، پتری، پیچہ
 تہ انگ آشنا و ساری۔ مگر بہ چھس تو تہ پیشہ کران۔ امیک مطلب؛ تیلہ بہ توہ ہن خبر کتہ پیٹھ
 تہ خبر کیاری وائرس توہ ہن پڑے نامے پڑھن ز میا تہ میرہ موجود آوریک مطلب کیا چھ۔
 یودوے بہ پیشہ واجنی آسہ تہ تیلہ کیا آسہ ہا بہ؟۔ منے چھنہ پانس تہ امیک معنہ مطلب اتھ
 یوان بہ چھس کیا؟ بہ چھسا کوئے، کور، موج، بڈی بنیہ، لوکڑ بنیہ معشوق یا طوائف۔ بہ
 کیا چھس؟

سدھار تھن دباوی پینو دوشوے اتھو ستر ہیکہ ہیکہ امینہ کھور تہ ووشس پڑ کترہ
 سینر چھکھ۔ اچھا! کیا چھے پڑناو؟
 ”تہ چھکا وونی میون ناو زانن رتھان۔ میون ناو چھ پیشہ کماون واجنی زنان۔
 میانی کام چھے پیشہ کماون۔ اپنس لگی ہکر تہ برسیس۔ کیا؟ تہی چھو وونی۔ یعنی وونی۔ میون
 ناو زانن رتھان۔ وونی کسو ستر آسہ ووشو نگتھ؟۔ تباہ حال ہوئی ووشس یور سدھار تھن
 تہ پاتھ رور۔ غلطی گئے۔ معافی دیو۔ آسہ چھکھ پڑ پسند۔ یودوے پڑ تھکھ پڑ ہیکھ از۔ پکاہ۔
 ہمیشہ باپتھ پیتی روز تھ۔ سارہ طرفہ والی نہ کا نہ ایذا۔
 تیلہ بوز و میانی کتھ گوڈ۔ میون عاشق ہیکہ منے تھاراں تھاراں یوری وائتھ میون
 رون تہ ماواتہ۔ سیتھ پاٹھ وائیہ میون مول، میانی ماج بیر تہ۔ تہی کیا سنا کرو تیلہ؟۔ اگر تہی
 تہند ڈسی پریشان چھو نہ رتھان گر تھن۔ بوڑو۔

”میون رون چھ شرابہ باپتھ زیادہ کھو تہ زیادہ پونسہ تھاراں۔ یہ توڑ منے واریا ہر
 کالی فکر زتس چھے کتہ تاں رکھیل تہ۔ بہ شو نجس تمن سارہ نے مردن ستریم کمر منے کتہ اڈی۔
 سہ اوس پاپہ ورنڈا ہس پیٹھ روز تھ فقط بیٹری چھکان۔ پتہ اوس سہ پونسہ کترہ راوان

نہ لکھ تھاوان۔ امہ پتہ اوس سہ تانس تانس اتھ پھرواں بہ مشک ہوان۔ وونی کیا ز
اسہ ہے نہ یہ نصف راکھہ۔ بہ اسپس پان موکلا وکھ سران کران بہ پنپن شرین لہ
شونگان۔

وونی گوو بہ اسپس وونہ بہ پنپن رنس محبت کران۔ کیا ز ۴ روون کیا گوو
بہ کیا ز چس پنپن روون محبت کران۔ ؟ یہ چھاتمہ مجتک اکھ جھہ یا وہراوئس منہ پنپن شرین
ہند چھ۔ یم زن منہ نمی دتی۔ نہتہ ماینے یہ کھتہ ز بہ چس تہس نیمہ خیالہ محبت کران ز سہ بہ اوس
منہ اکہ وقتہ محبت کران۔

یتلہ بہ تہند پونسہ کز رہہ بہ پانس مشک ہنہ سترنگ آیس منہ لوہ پنپن
عاشق۔ سہ اوس لاری ڈرائیور۔ سہ چھ میانہ باپتہ بہ تھ شامس برانڈی بہ بریانی انان۔
سہ چھ میانہ شرین رہتی تماشہ بہ جان پلو انان۔ کتہ ورنہ چھ سہ منہ کارٹر پانس لہ رہناوان
بہ ام سی روڈک سال کرناوان۔ سہ چھ منہ فلم ہاوان۔ یہ چھ سہ یتھی منہ گوڈنکی پھر
(پتہ پاتھی) موڈی کر۔ لی ونان ونان وثرہ امینہ پنپن جا یہ پیٹھ اکے وویٹھوڈ بہ روونپس
پورہ دوس توہہ ستر۔ کانسہ کروا منہ موڈی۔ کانسہ وچھو امیاڈی یم زوٹھہ۔ بہ چس موڈی پھر
سدھا تھن بہ پاتھ روز روڈکس کن شرمسار اچھو وچھان۔ مگر سدھا تھن سنبھول یتھی دم بہ
وونس۔ "اسہ تہ چھنہ از نام کانسہ موڈی کر پڑ۔ کر کھا اسہ موڈی۔ برانڈی بہ بریانی الواک
ہنیہ۔"

امینہ آیہ تیز تیز قدمو تمں کن بہ کر نکھ تالہ موونہ۔ "لوکٹن چھہ پتھ پاتھی موڈی
کران" تمہ وونکھ۔

"مگر اسی ماچھہ پتھی لوکٹ" پاتھ روز وونکھس پور" اسہ مہ تار پتھ پاتھی تہ کر تھ
اسہ پتہ ماچھہ ہنہ ہنہ موہناہ۔

"تیلہ ووتوا توہہ اپڑ۔ امپن وون تمں کن پوان پوان بہ تہند کلہ پنپنہ

بھمبہش پڈ ستر رٹھ۔ "گو ونا تہتر و ما جو چھتے تو بہ موہ کر مہتر بہ بہ تہ پھیس تہتر مہج۔
 بوزان چھو پنیس لو کٹس باے ہنر دلہ دبرائے۔ بوزو۔ تہر ڈی تم چیر پڈ ستر۔
 دوستو کو ڈپن کلہ ہنا تر ہر تھ۔ تہند پنچہ مہتر تہ رو دی تہتر پڈ کن مدے گندھ وچھان
 یوہ ساڑ تہ بوزس در میان نگے اس۔ تمن باسیو ورتہ تمو واقعی یہ دلہ دبرائے بوز مہتر اس۔

امہ ستر ووتھ تمن زیادے و لوڈر۔
 یہ چھ میانس محبوب سہنچو۔ امین وونکھ "امی سہنا وچھ سہار تھن۔
 سہار تھن کھینہ تر تھ ووتھ زنتہ پن جسم ترا ووتھ تہ ہے۔ پاتھ روزن تر تھ
 "تہ کتہ چھ خبر ز یہ اسی تہ پچوے۔" یہ چھ مے اندری کتہ کڈان۔ یہ چھ آسان
 زنتہ زنتہ کران۔ یہ سورے چھ لڑکے کران۔ و لو بوز و ابیہ امی ہنر دلہ دبرائے۔
 سہار تھن تہ پاتھ روز ووتھ کھر کھ پٹ پٹھ تھو تہ دوپس نہ نہ۔ تہ کتہ
 یہ اسہ ستر تارن گری۔

امین پر تھ "مے کو س تارن گری کر۔"

تہ ووتھ تہ اسہ ز تہ چھکھ گو بہ کھو۔

امین ترو و اسن کھنگالہ۔ سو آپہ دوران تمن کن تہ کر نکھ بھتو لبین موہ نہ۔
 "امہ ستر کو سہ فرق بیو تو بہ ز یہ چھسا گو بہ کھو پکنہ نہ۔ تہند کار و بار چھ مے ستر
 نہ ز میانس یمنس یوس ستر۔ امی بپاری کیا کور و تو بہ؟" امینہ روز تمن یوڈر تھ
 اچھن منز اچھ ترا ووتھ وچھان۔ تہتر پنہ اچھ اسہ خوشی ستر زوتان۔ پاتھ روزن
 وونس۔ "مے چھ باسان زنتہ بیہ کانہہ زورم نفرتہ چھ کمر س متر موجود۔
 سہار تھن پر تھس "تہ کیا ز کور تھ امیس میونے ناو۔"

امین گملا و ووتھ۔ بستر س منز اتر تھ وچھ بیہ کلہ شور تہ ادرتہ وون
 دیوارس کن۔ تہ چھوا میانس یمنس پوترس کھوثران۔ یہ چھ میانس محبوب سہند

پوتر۔ دلو اسے ماجہ پوترن شو نگہ۔ سدھار تھن تہ پاتھوز۔ درایہ منز راش نہر۔
 تہ بیٹھ سمندر منز اندر آہتر اُکس آبی وتہ بھس بیٹھ۔ تم رودی لوکٹن جہازن
 منز لایٹ وچھان یم جھلیس منز اور پوترن ان اسے۔

تمو بوز زنہ جہازن ہنز غلین لیہ۔ امہ پتہ بوز تمو گھنٹی وز نہی تھر۔ آواز۔ پاتھوز
 دتھ آواز

”سدھار تھن“

”آں۔“

از چھ کر سمس

”پوز“

سدھار تھن وونس۔ اچھن اچھنے منز سنہ راش سام ہوان عیتہ زنہ ہلک
 وندر منز دودگنگایہ سوت سوت زوتان تہ وراں آہ۔

”مقدس تمبکھ نار“

عظیم خدائے ہنز

مقدس تمبکھ نار وایان

چھ اسکی تازینہ والی سوتولیف گہوان

امہ پتہ واتیم بیہ پنس ڈیرس بیٹھ۔ لوتی تر ووکھ برتہ امینس وزناونہ ورکے تراہ
 رھو پتہ رھو یا دی پاکھ دویمس بسترس منز تر ووکھ زنہ ہنگو پوتل ہیو وٹھو اچھو
 ڈاف مگر تھندی کن رودی لگاتار عجیب شور ہیو بوزان۔ بعضے سینیکھ پنی دلہ وبراہ
 تہ بعضے نزدیکھے پتہ ماجہ ہندس شکس منز بشو نگتھ شری سہنر دلہ دبرارے۔ کیونر کالاکر تھو
 کھیکھ زنہ امینتی آواز بوز تھ تھ کھر کھر ہیش سوہ اس نیندر منز کیا ہتام وناں۔
 مگر امینتیو کیف پرورتہ ترا وکھ بخش والیو شہو ولی تم جلدے۔

"اوہ گاڈ"؛ سدھارتھن وون لوتی۔ "ثرے وونٹھم کیہنہ پاتھروزن
 پرٹھس" نہ کہیں نہ "سدھارتھن وونس یور۔
 تہ پتہ زنتہ لہ ناوی تم پتی بیڈن منرس منرتہ کرن اکس ستر راش منر پتہ بتراش
 پیٹھ بجن واجنہ مدر لپہ اکس بے خواب تہ بے فکر نیندر حوالہ



کہانی کار : جیمز ہارڈ
زبان : انگریزی
ترجمہ : شاد رمضان

شہزادی یوسہ زون آس متنگان

دیوان اکہ دومہ آس سوڈر بٹھس پیٹھ اکھ لوکٹ موکٹ سلطنت یتہ اکھ لوج
شہزادی روزان آس۔ اُس شہزاد اوس لینورنا ویوسہ یہے داہ کہہ "وری ہش وانہ
آس۔ اکہ دومہ کھینبہ امہ معصم شہزاد ہنا ژرے ہین پیسٹری یتیمہ ستر سوہ ہمار پیہ۔
تس آوشاہی ڈاکٹر وچھنہ تہ وچھنن نبض نبض وچھتہ وچھنن تھچھ تہ کڈ ناون
زبونہر۔ سہ گوہ ونا پریشان تہ سوزن پادشہس نادیس شہزاد مول اوس۔
"یہ ژنہ دل منگی تہ آنہ بہ چانہ باپتہ۔" پادشہن پرژھ تس۔ "ژنہ کس چیز چھے دل منگا؟"
شہزاد وون "منہ گرژھ زون۔ ہر گہہ منہ زون اٹو، بہ بلہ تیلہ۔"
پادشاہ ژاوشاہی کٹھس منہ تہ کرٹن ہل تہ اوہ ژاوشاہی منیم۔ یہ اوس ویوٹھ پوٹھ
تہ قد اور موہنیو تہ اچھن اوس موٹ عانکھ لاگتہ، یتیمہ منہ و تسنر اچھ دو گنہ بے باسان
آہ۔ امہ ستر اوس یہ شاہی منیم تمہ کھوتہ دو گنہ کاٹل باسان، یوتاہ کاٹل رے ژر کہ اوس۔
"بہ چھس یرتھان زژڈکھ شہزاد کرژ زون اٹتہ۔" پادشہن وون تس۔
"ہر گہہ تس کرژ ژ زون اٹتہ، کس بلہ دود تہ گرژھ بیہ کھٹکھ۔ ژر دین تس
ازیر ژ منہ زون اٹتہ، زیاد کھوتہ زیاد پگاہ۔"

شاہی منیم گو و گہ سڑی، رومال سڑی دین ڈیکس بھیش تہ زور سان نسبت شروں
 کر تھ وون۔ پادشاہ سلامت، منے چھ پنہ وقتہ چانہ با پتھ کم کم چیزانی ہستی۔ اکھتے چھم
 تمن چیزن ہند لست تہ سڑی۔ "تم کوڈ چند ہنر ز یوٹھ کاغذ ورق۔" تیلہ جناب دہا بہ، پتھ
 لست نظر تہ بریوڈ کر تھ وچھن کاغذ ورقس کن" منے اُنی چانہ با پتھ ہسودند، واند تہ
 مور، یوقوت تہ زمرود، کرہ ہنر مشکدار کھلی، گو لابی رنگہ ہس، نیلی ہوئی، بولبوش کرن والین جاناوان
 ہنر ز یو، فرشتن ہندی پر، گری ہینگ ٹھگنہ موہنوی، مہی ہستہ مجھ، دلو، جل پری، عطر تہ
 ویل گاڈ ہنر خوشبوداروس۔ اکھتے چھم اکھ پوند تھن، زورجن کھول تہ اکھ ترود کھنڈ تہ
 اونمت حضور منے گر تھ معانی دنی۔ ہم چھ پتھ لست پیٹھ میانہ زنانہ تاری ہستی۔
 "کیہنہ پرول چھنہ" پادشہن وونس۔۔۔ وونی کن گر تھ منے فقط زون
 "زون!" شاہی منیم وون "زونہ ہند چھنہ سولے۔ زون چھنہ پانترھس
 میل دور تہ شہزاد ہند کٹھ کھوت تہ واراہ بُڈ۔ سو چھنہ اکھتے ترا مو۔ وونی ہر گاہ تہند
 ارشاد آسہ، بہانہ تہند با پتھ ریشمی جڑ والی ہوئی مگر زون یہ تہ میانہ دس آنہ۔
 بادشہس کھوت سخ شرارت تہ دو پنس کٹھ ہنر نہ ہستہ شاہی جو دگر سوزن یور
 شاہی جو دگر اوس ز یوٹھ بھہ کر تھ، نیک نیک تہ زاول۔ کلس آس تھر توئل ٹوپی پتھ چاند
 ہنر چونہ جرتھ آسہ۔ نالی اوس ز یوٹھ چو غہ پتھ سوہ نہ بند راتہ موغل مر تھ آس۔ تس پھر
 لیدر تھ پیلہ تمبو ز پادشاہ چھ پنہ معصم شہزاد ہند با پتھ زون تھانڈان۔
 "پادشاہ سلامت، منے چھ پنہ وقتہ چانہ با پتھ کم کم جو دوئی کارنامہ انجام دتی ہستی۔"
 شاہی جادوگر وون تس۔ "اکھتے جناب چھم تمن سارہ کارنامن ہند لست وونی کن تہ
 چندس ہنر سڑی، ہم کارنامہ منے چانہ با پتھ انجام دتی ہستی چھ، تم کوڈ لست تہ نظر ادتھ وون۔"
 منے چھ چانہ با پتھ محو منر۔ رتھ کوڈ مت تہ رتس چھم مجھ بنا و مہر منے کڈی ریشمی ٹوپو
 تہ خرگوش تہ خرگوشن بنا و ہم ریشمی ٹوپو۔ نابوڈ ہستہ کرم پوش، سارہ کٹھ

پاد پوٹو، ساز پوٹو کھلونو وید ووم کیہنہ نہ۔ منے بناوٹے کتر جادی لور پوٹو گول اہنہ
 یٹھ منزینہ وول کال دید مان یوان چھ۔ منے بنو و کیشن خاص زہرن ہند مرکب یٹھ
 راتس نرن واجنہ ڈاٹہ، جن پوٹو در یٹھاک رٹے نش دور روزن۔ منے اڈ رٹے کتر
 شٹھ لیگ بوٹھ، سو نہ جھہ (کیمیائی مہتری کا نہہرہ چیز سون بنان چھ) پوٹو سو چو غہ یس
 لاکہ ستر انسان باقین بوز نے چھہ یوان۔

”اٹھ چو غس چھ وودو وی اتر موکلیومت۔ بادشاہن وون تس منے
 چھ از پوٹو چیزن ستر تھے کتر دکہ لگان یٹھ کتر برو نہہ لگان اوکم۔“

”اٹھ چو غس چھ یٹھ صفت زہ لاکھ کھ نہ تر کانس بوز نہ۔ شاہی
 جود گرن وون تس۔ امیک مطلب چھہ ہرگز نہ پوٹو لگی نہ چیزن ستر دکے۔ تم
 یٹھ پنس لسٹس کن نظر پوٹو وون۔ منے اڈ چاہنہ موکھ پرستانہ بیٹھ ہینگ، سیکستان
 چہ تس پری پوٹو سیکھ یوسہ سو شو گن ورن شرین اچھن چھکان چھنہ پوٹو سو نزلہ نش سون۔
 اٹھتے اوٹم پھیر ڈیونگ اکھ، ہتر نہ ڈیہ اکھ پوٹو مانچھ پھر اکھ نہ۔ منے جناب گرٹھ معانی
 دنی۔ یم چیز اسی نیانہ آشنہ پٹنہ باپٹھ منگانو پوٹو موکھ یٹھ لسٹس بیٹھ لکھ پوٹو۔
 ”اڈی کنس گرٹھ منے فقط زون آہی۔“ پادشاہن وون تس ”میانی لوکٹ ہش

شہزادی چھتے زون منگان۔ ہر گہ تس زون دمو، سو بلہ نہ گرٹھ دیار ٹھیکھ۔
 ”کنے نہ ہیکہ نہ زون اٹھ۔ بادشاہ سلامت۔ شاہی جود گرن وون پادشاہن۔
 ”زون چھتے ڈو ڈلچھ میل دور پوٹو شاہی محلہ کھو پوٹو دو گنہ بڈ۔“
 بادشاہس کھوٹ اڈی کہ کھو پوٹو زیادے پھن شرارتھ پوٹو سوزن شاہی جودگر

پٹنہ گوچھ منز واپس۔

امہ پٹہ سوزن پادشاہن شاہی حساب دانس ناد۔ تس اوس پٹنہ کلہ پوٹو نظر
 آپس ہنامو ٹھہر۔ پٹنہ کلس آپس تنگ پوٹو چار کھ ٹوپی دیکھ پوٹو پنس اوس

کنوئی تکر۔

”یہ چھپس نہ تمں کاہن ہند لست و چھپس یا بوزن یرٹھان یم کنوہ شتھ ستہ پیٹھ
رتے میانہ باپتھ کران ووتے۔“ یادشہن وون تس ”یہ چھپس وون کین فقطیے یرٹھان رٹھنارو
کرٹھ کتھ کئی ہیکو اسی زون اٹھ۔“

”یادشاہ سلامت، یہ چھپس خوش رتے کوڑتھ تمں سارپے کاہن ہند ذکریم مے
کنوہ شتھ ستہ پیٹھ جانہ موکھ کران ووت“ شاہی حساب دان وون۔
”اتفاقن چھ مے تمں چیزن ہند لست چندس منز۔“

”چانہ موکھ پیو ووتے تذبذب کین دون اندن ہند، دوہس تہ رٹھ ہند
تہ الف تہ ی اچھن ہند دور پر سرکھ کران۔ مے چھ حساب کوڑتھ رٹھ ر کوتاہ تھو
چھ، کتھ تہ دور پر کوت دور چھ تہ گز ریمتہن کیاہ چھ گران۔ مے کوڑ سو دور پر سرکھ ہند
زچھ دریافت، امولک مول کوڑم سر تہ سمندری گری سند رادہ تہ ہونز کوڑم معلوم مے
چھ پے زترین تہ تروہن منز آسہ ورتہ چھ تہ آسان۔ یہ تہ چھ خبر رتے کوتاہ چھ
واحدس جمع بناونگ ضرورتھ آسان تہ سمندری نوہ تہ کتیاہ جانا وار ہیکہ کھ تہ والہ واشہ
لاکھ۔ ۱۸۶، ۷۹۶، ۱۳۲ ہر گہ تہ یہ زان یرٹھان آسکھ۔“

”تہ جانا ور چھپی نہ تہ تہ تہ گز ران چھ“ یادشہن وون تس ”بہر حال وون کین
چھ مے زون بکار۔“

”یادشاہ سلامت، زون چھ تہ لچھ میل دور“ شاہی حساب دان وون۔ ”زون
چھ ورتہ روہ پیہ ہند پاٹھ گول تہ ستر۔ سو چھ ایسبیسٹس (ASBESTOS) تہ
سائنس تہ صنف سلطنتس سونب چھ تہ اکھتے چھ آسمانس تہ مرٹھ۔ زون ہیکہ نہ
کہن تہ اٹھ۔“ یادشہن کھوت وارے ختم تہ کوڑن شاہی حساب دان ہند۔ امہ بیت
سوڑن شاہی مسخرس ناد۔ سہ راو لوڑی تہ کانتی ہستھ کمرس منز۔ وہ ہٹان تھان تہ بھوٹھ

شاہی تختس بو نہ کنہ۔

”منے لایق کیاہ حکم چھ بادشاہ سلامت؟“

”شہزاد کو لیتور چھئے زون منگان پادشہن وون تس ہنا وودا کی پانچ سو بلہ نہ تو تمام یوتام نہ تس زون آسہ، اما پوز کانہہ تہ چھئے تم سند باچہ زون انتھ دوان۔ سیلہ تہ بہ کائسہ زون منگان چھس، سو چھئے یاہ بڈان تہ دوان۔ بہ چھس زانتھ زہ ہککھ نہ میانہ پانچہ کہنوتہ کر تھ، وں گو و تارہ ہککھ و انتھ۔ کینترھا واک تہ دو کھ ہوت تہ دردناکھ۔“

”تم کیاہ چھ زونہ متعلق ونان۔ تہندی کنی کیراہ بڈ تہ کاتراہ دور چھئے زون“ شاہی مسخرن پر تھ پادشہس۔

”شاہی منیم سند وون چھ زسو چھئے پانہ ترہ ساس میل دور تہ شہزاد ہند کٹھ کھوتہ بڈ۔ شاہی جود گرن وون زسو چھئے ڈوڈ لچ میل دور تہ محل خانہ کھوتہ دو گنہ بڈ تہ شاہی حساب دان اوس ونان زسو چھئے ترہ لچ میل دور تہ نصف سلطنتس سونب چھئے بڈ۔“ پادشہن وون شاہی مسخرس کن۔

شاہی مسخرن وکے رتھ کھنچتار۔ ”تم ساری چھ دانانہ گاٹلی۔ تہندی وون آسہ پوز۔ ہر گہ تہندی وون پوز آسہ تیلہ گرتھ زون تیراہ بڈ آسہ یوتامہ تم سوچان چھ۔“ شاہی مسخرن وون۔ ”ووں گو و سوال چھ پادسپدان ز شہزاد ہند سوچہ مطابق کیراہ بڈ تہ کیراہ دور چھئے زون۔“ منے نے اور کن زانہہ فونے گو و۔ پادشہن وون شاہی مسخرس کن۔

”پادشاہ سلامت، تیلہ گرتھ بہ تہ پر تھ شہزاد۔“

شہزاد گئیہ شاہی مسخرس وچھتھ خوش۔ اما پوز تس اس مچھس لید رتھٹھ پھر تہ آواز آسہس بگیر تہش۔

”رے اڈتھائے کر زون؟“ تمہ پر تھ شاہی مسخرس۔

زویو سہ زون سو نہ ہنر مالہ الوند تہس نالو تراو تھ چھنے سو چھنے اصلی زون۔ امہ کنی
 وون شو شای مہنس "از راتھ کیت گر تھ نہ شہزادی آسمانس پیٹھ کھسن و اجلی اصلی
 زونہ و چھنے۔" اتھ متعلق سوچ کینر تھا۔ اونگو ستر پین ڈیکہ موران موران وون شای
 مہنس "پادشاہ سلامت! اسہ پز شہزاد کز ہن شیشہ وول عانکھ لاگن۔"
 یہ بوز تھ کھوت پادشاہس رتہ تھ تہس کن وون۔ "ہر گہ تہس کز ہن شیشہ وول
 عانکھ لاگو، تہس لگہ چیزن کن دکہ تہ پنیہ نو سہر ہمار۔"

امہ پتہ دیت پادشاہن شای جو دگرس نادینگی گوڈ پنی اتھ ز مہنس کن ڈکھ اوک
 تہ کرن رنگہ آسمانس کن، پتہ گو وکس پیٹھ کھڑا تہ چھیکرس بیوٹھ کھورن پیٹھ وودہ۔
 "پادشاہ سلامت! مئے چھنے خبر ز اسہ کیاہ چھ کرن۔" تم وون "اسی لاگو تھ مہنس
 کن کز ہن مٹھ پریہ تہ سترس خیمکی پاٹھ و لہو کھ محل خانگی ساری بارغ۔"

پادشاہس کھوت وارے خیم تہ بر وایان وایان وون شای جو دگرس کن۔
 "کز ہن مٹھ پریہ لاگہ ستر گر تھ ہوا بند تہ شہزادی گر تھ بیہ ہمار۔
 شای حساب دان چھ کمرس گتھ کران۔ گوڈ گول گول تہ پتہ ٹکونجل آپہ
 تہ پتہ ٹھہریو۔" مئے ٹریون ز اسہ کیاہ کرو۔" تم وون "اسی آسو پر تھ رات آتش بازی
 مہن زول کران۔" اسی بناؤ و چاند مہندی فوار تہ سو نہ ہندی آبشار تھیم یلہ تراو نہ پن۔
 تم پز زلن تہ کرن آسمانس کاشہ زول۔ امہ ستر باسہ دہل تہ شہزادیہ پتہ زون بوزنے
 پادشاہس کھڑا یہ بوز تھ زبردس ٹکھ تہ چھ شای تختہ پیٹھ ہیر لون کران۔ آتش
 بازی تھو شہزاد ہشارے۔" تم وون شای حساب داس کن "سو گر تھ نو سہر ہرام۔"
 تم دیت شای حساب داس ہیر ننگ حکم۔

تم وڈ دار کنی نظر تہ نیبری کنی اوس آنہ گوٹ گو مت تہ زونہ اوس نہ دندس
 پیٹھ پین پز زون موکھ نوون کوڈ مت۔ تم کھیدہ و وکھ تہ کورن شای مسخرس

آلو "کینترها بوزناو تہ دردناکھ تہ دو کھل"۔ پادشہن وون نیلہ شہزادی زون وچھ سو
گرشہ ہمار۔

شاهی مسخرن وکے تار پتہ پر شہن پادشہس "تمو چا نہوگا ٹلیو کیاہ وون؟"
 "تم ہیکن نہ کنی طریقہ زونہ کھٹھ تھو تھہ شہزادہ سرام گرتھنہ نشہ پیاوتھہ"
 شاهی مسخرن گیو و لو تر آواز منز بیاکھ باکھ "یلہ نہ چانی گا ٹلیو کھ زون تر و تھو تھہ
 ہیکو تیلہ چھنہ یہ ممکن۔" شاهی مسخرن وون۔ "وون گو و کمئی تام و نیو و زون کتھہ کنی ہیکو
 انھہ؟ آ۔۔ یہ و نیو و شہزادہ۔ امیک مطلب گو و ز شہزادہ چھہ چانین گالین ہند
 کھو تہ زیادہ گائٹہ سو چھہ زونہ متعلق تہند کھو تہ زور زانان۔ گو کنی پر شہ
 بہ تس" امہ برو تھہ زیادہ شاہ کھہرا و تس سہ درا و لو ت پا کھو شاهی دربار منز تہ
 کھو ت سنگ مر مر چو ہیر و پیٹھ تہ ز او شہزادہ ہندس بدڑ و مس منز۔
 شہزادہ اس بستر منز، اما یوزا چھہ مرزا و تھہ بلکل ہشار سو اس اسانس
 پیٹھ پر زونہ زونہ مدے گند تھہ تہ اکھتس منز اس سو زونہ لوہہ شاهی مسخرن
 تمس کتر سو نرس نش اذ ہر اس۔ یہ وچھہ گو و سہ سخ و داس تہ تھنن انھین
 منز او اس اوش پیران۔

تھی پر زہر سٹھپے ودا کر یا کھٹی شہزاد۔ "تو نے اسے اس کے پیچھے آکر آکر
 آباں کیلے زن سو سو پہنتر مالہ منہ رے الوند ہٹیں ناکو تراوتھ چھٹے۔"
 شہزاد ترو ولس کن وچھٹھ اسن۔ "چاریا۔۔۔ یہ سہل چھ" تمہ وون تس "ییلہ
 مے دند نیران چھ، تہن چھ نو دند لیوان، چھنا لیوان؟ تہ ییلہ شاہی باغوان پوشہ ڈور لو
 منہ پوش شہان چھ، تہن جاین چھ نو پوش پھولان۔"
 "مے پر ہے اتھ متعلق سوچن۔ دہلی گاشس ستر تہ چھ بی سپدان۔ شاہی مسخرن
 وون تس۔

”تہ یی چھ زوئے سترتہ سپدان، شہزادِ وون تس کُن” تہ میانی کنی چھ پرستھ کُنہ
چیز سترتی سپدان۔“

تسہر آواز گئیہ وار وار سوتان تہ ترھوکان تہ اچھ لُجس گو بنہ ہش۔ شاہی مسخرن
زون ز تس پیسہ نیندہر تہ تراونس لو تہ لو تہ کمل پیٹھ۔
اما پوز شہزاد ہند بڈ رومہ ہنزیر تہ بروٹھ گو وُسہ دارنش تہ کُن زوئے
اچھ ناٹھ تہ شاہی مسخرس باسیووز زوئے تہ کز تس تور اچھ ناٹھ۔



کہانی کار: شو، کے، کمار
زبان: انگریزی
نظم: مجروح رشید



یہ تہ اسمانی رنگہ عطر مٹھتہ سہ لفافہ رٹہ خاطر کاغذ تراش اٹھس منہ تل یہ تہ
کھوورس کونس پیٹھ غنچہ دار شکر فی گولاب نصب کر تہ اوس، تمہ سند سو ترڈیکہ جن
کینٹرن گینن منہ و قلیو و کرب ناگہ اشتیاق۔ گوڈنچن سطران نظر تراوے وہ شلیو و
تمہ سند تہ شدید ملالہ ستر۔

”یہ کر تہ شیطانی بد تمیزی“ تمہ وون پانس ستر

سسر جیسپینا

ہیڈ مسٹرس

جیسپس پرائمری سکول

گنداپلی۔

منہ چھبہ خبر منہ پریا شے پتہ دین کتہ وتی، خاص کر تہ تمہ ساعتہ سیلہ
منہ گنام، ازون تہ کھٹتہ پز روزن۔ بنان چھ زیتھ کئی سیکہ بہ چانین نظران منہ
دو گنہ گوناہ کار بنیتہ — تمہ انسان ہندی یا کھٹیس زیسرا کرا سنگ پیٹھ شرابس
منہ مس اٹھ تمہ شرس گاڑی پیٹھ چھ کھالان یس تہ کہیں ستر آسہ تہ پتہ چھ وارڈاچر
جاہ پیٹھ ژلان۔ مگر تہ چھ مسحن انسانی دو کھن تہ دادین ہند مقدس ادراک
عطا کو رمت تہ یہ کری تہ پری میا نس شدید روحانی کر بس منہ شریک پدس منہ تدہ

سر طے چھ چون لول۔ ہم لفظ واتنا ونے ضرور تے اذاتہ ہم چھنا
 بیٹہ ستر شو نگنس تہ کفرس برابر۔ تہ کر تھ تہ ہیکہ تہ بہ پتہ ہتھ۔ ممکن چھ یہ اسہ
 میون اندریم شیطان۔ بہ چھس بروئے جنس منر دزان تہ میانی بے شرمی چھنے
 ہاتھ ناکھ۔ میون گوناہ چھ سنگین تہ میانی دگ چھنے ناقابل برداش۔ مگر تے ورے
 چھنے بیٹہ کہیں ہمیں کن بہ پھر تہ لیں مے پیٹھ عاریہ۔

یہ سپد پتہ می ہفتہ تہنر سالانہ تقریبہ برو نہ اکھد وہ بیٹہ بہ پتہ کور آخری
 رہرسل باپتھ سکول تراونہ اس۔ ہر اسکھ تہ ساعہ تریمہ جمار ہندین شرین

OH MY DARLING CLEMENTINE گروپ سانگ گونہ خاطر

مدیات دوان۔ مے وچھ کتہ پیانوس پیٹھ بہتھ۔ ہر اسکھ ہر لون کور سفید شہ
 منر ولتھ۔ چانہ آہوئ مستک نیم روشن ژندہ راوس پردس تل آسہ باوجود تہ بوز تہ لوان
 تہ لفظ اس چاہو نو زکھ وکھو وزان وزان نیران۔ بہ کیاہ وئے یہ اوس اکھ ملکوتی
 منظر زنتہ فریک کیسزن "HARMONY"۔ فرق اس یثے زیتھ منظرس منر اوس
 مداح زوری مہ لائے منر دویمین مالین ماجن ستر انزان پاٹھ وود تہ۔ میانی تخلین
 دیتے تے یوقوتی ڈاکہ ٹک، الما ہکی کری تہ خود شگوار رہتہ کاکڑ و داکہ زونہ ہر
 سو نہ کہنے واجہ۔ ہر اسکھ یاوئ حسیخ وقار پتہ شہ زہرچ مجسمہ۔ مے چھ اس
 مکار تہ بدمز از زنائے ستر خاند رکوڑ مت تہ یمن چیزن ہتر خمی چھ مکمل پاٹھ محسوس
 کر پتہ وودنی چھکھ تہ میان خاطر کر سمس تار ککی پاٹھ طلوع ستر پتہ۔

بہ چھس تہ پرتھ محس سکول پریر وقتہ وچھان۔ تہ چھکھ تہ پریہ والین
 مشرین نرمی سان گزمن کران بیٹہ بہ لوتی تہ بے خدشہ پاٹھ باقی مالین ماجن ستر وودنی
 چھس آسان۔ میانی کور چھنے ہمیشہ نوبے برو نہ سکول واتان۔ یٹھ کتہ چھ مے
 چانہ خاطر زیادہ وق میلان۔ چون اکھ دیدار چھ میانہ باپتھ دفرچ شہ بد محنت

خوشگوار یا کھٹو و ہترانہ، خاطر کافی۔“

خوشگوار پاکی و ہر آنہ خاطر کا۔
چھٹی پڑتھ گئی سسر جیمنہ بنکے۔ تھیں گودنیک رد عمل اوس
شدید شراکتھ۔ اکھ تھیکہ جذبہ پس تھیں خاطر تقریباً ازون اوس۔ تس اوس
زنہ کائنہ بے حرمتی کر رہی۔ یہی شیطان صفت مادی کیا تھ اوس سوے امہ و کچھتہ ستاو
خاطر اڑ رہی۔ اوس اوسود حال تھ باپا ریسہ کور استھ اوس تھ صرف ترے وری
برو تھ وہ وری شہ من پان رضا کارانہ طور مسیحس تھ انسانیتس آیین تھ او تھ دنا
ترک کو رمت تھ ظالم دنیا دور یوس یور تھ پتے۔ تھیں سندھن زیتھیں تھ کرینہن اچھرا
تھ کتہ اوس کیا تھ نام سر یہ ہو پان۔ سو اوس کئی زنی دفترس منز کو ٹھیں بیٹھ رہتھ
غسی مدد یا پتھ دعا کران تھ سو پینس شاطر دشمن سند مقابلہ ہیکہ کر تھ۔ س دشمن پس
زاگہ روز تھ مس حملہ کرنی کو ششس اوس کران۔

زاکہ روز تھے جس حملہ کربخ کو جس اوس دران۔
دویمہ دودھ صبح کور تمہ اضطرار تہ تھا تھریمتر آواز منہ خطاب۔ تہ یہ اوس نیکنام
موجہ ترین تقریر۔

”ما اٹھو گو آبرو ز منہ گرتھ نہ شو نگہ برو نہہ دعا کرن مٹراون دعا چھ شکستی
پرستہ بدی ہند مقابلہ کرنک بوڈ ہتھیار“

پتہ - وُجھ مَظاہرِ ن گیس کُن تری رینہ والہن شُرین تبتہہ کر نکہ غرضہ - مگر
وُز کین تراوڑ تہ تم سر سری روبا کر تھ - پتہ کھڑ - سو پتر بیٹھ تہ بے شوئی یا پٹھ اس
کتام گاران - پنس پراسر دشمن سندا کا نہ پے کد کُن یثھان - مگر
پر نہ ناو نس اس نہ کا نہ و تھ - مالہن ماجن ہنزا کھ چھو کھاہ اس و نہ بس سٹاپ
نکھڑ کھڑ - ٹریفک اس بے واپہ - ٹرک، دو دگاڈ، سکوتر سائیکل
رکشتہ - تم ہندس اتن پتس کاس وودن روز نس منز شریون گیسٹ کین

دو شونی طرفن ہند پو چھا پر پوز کیا تمام دلیل چھنے۔ چھوت مس کر تھ دند وروستے
 بچہ پوسہ کاغذ پور بن منز بزی مہتی مونگہ پھلو کپان اس کر تھ وٹھ کھلا وٹھ سلام تھنہ
 پلو لا تھ نو جوان مٹھایہ وول نیمل کمن، چک لسن، چاک لٹ بارن تہ لمن ڈراپ
 ہند بے ترتیب انبار وگوس پیٹھ و ہرومت اوس ووتھ تقریباً تھوڈ زرتہ طکارہ تعظیم
 اوسس کرن۔ کمپاسن، سکلیں، پنسلن شارپ ترن تہ شر اپچن ہندس انبارس
 منز باگ لکر ہندس ٹولس پیٹھ بہتہ داغی دوڈی لا تھ اڈی تمام تر یون ز شویا ری اوس
 حار تھ طاری سیدان۔

دویمہ دوہ صبحکس ڈاکس منز اس بیا کھ چھڑ۔ تھتھ مشک تھہ وون
 آسمانی رنگہ لفافہ۔ مگر ازیچ چھڑ اس سکول نوٹ بک منز تھڑے آستس رول دار کاغذ
 ورس پیٹھ لار لار منز لکھنہ آمڑ۔ "یہ آستہ می ہنر کور ہند نوٹ بک منز کڈہ امت؟"
 تھتھ تمہ لفافہ مڑ ووی ہند بن اکھن وٹھ تھتھ لے۔

"آ — منے تہ کریو ورا تھ دعا۔ شاید گوڈ نکہ پھر پنس "شیطان" بٹھ
 لکھہ خاطر یس چون ہاوس چھڑ۔ مگر تھہ دراوہ کاہنہ تر۔ پتہ کر لوو منے تھنے کمن
 رجوع تھتھ تھنے معاف کر ہاکھ۔ بہ چھس زامان ز منے واتو وے تھنے آزار
 تھتھ تھڑ از صبحس منے تھہاندہ موکھ شویا ری نظر آپکھ دیوان چانہ تھجیک
 سہ خوفہ ہوت منظر اوس شکار سپر ہڑ رؤسی کچہ ہند یاد پاوان۔ اکھتے آستے
 شرارتہ ستری چشمہ زوتان تہ زیادہ نحو بصورت آپکھ باسان۔ مگر بہ اوسس تاکہ
 وائس تھہایہ کوچہ گلیس اندی نکھی ژور۔ منے پڑ دویمہ موقعہ با پتھ کڈہ بدل مناسب
 جاپہ ہند انتخاب کرن۔

مگر میانی طامٹھ تھ مہ کر تھ پریشان۔ میون غرض چھنہ تھنے کاہنہ
 دوکھ واتناوان۔ منے چھ فقط چون سر نہہ۔ بہ کپہ بنیہ کڈہ ساعتہ بنیہ دعا تہ

خدا ایس منگہ فقط چانہ با پتھ سکون۔ ممکن چھ ز اکتھ نیرت تاثیر۔ شاید پزی
زینتہ میانہ با پتھ دعا کرن یکتھ اسی مسیح ہند پاسہ اکھ اکس سمجھہ ہو۔

خداے کری نے رت

یہ اوس وہ فی تمہند برداشتہ خبر۔ تمس باسیو و پان پینہ پینہ گرٹھان۔ چھٹی
اس گمتر۔ سو بیٹھ وہ فی پنس دفتر س منز۔ سکولس اوس ترھو پہ نال و ولت یکتھ منزی
منز کتھ سکول چ کھر وہ فی آواز یا ٹریفک لائن ہندس اشارس پیٹھ گتھ تیز رفتار ٹرک
ہند اچانک کتھ آواز ترٹھ اس گرٹھان۔ با عنوان اوس سکول آنگس منز بروہنے لائن
پہ پوشہ چمن آب دین ہو تم۔ آبہ چھکھ آبہ تر واپاری شری نہ وایان۔
شرارتہ ستر دزان دزان و ترھ سو دار کتھ نظر دتھ موکھ کھو۔ تمس پیٹھ شیشہ پس
پیٹھ نظریہ وارڈ روکے اپنی یا کھٹی تمہندس عکس تصدیق کور۔ پردس ترٹھایہ تمہند پریشان
مسک کوکل، تمہندز وہ گتھ گردن، تمہند وچھ وہ گتھارتہ تمہندز ویکھن اچھن ہند
تندبب اوس ٹاکار۔

بلاے یکتھ پانس! منے چھنے خبر ز بہ چھس از مائیتہ منز۔ تمہند رات عبادتس
دوران کر تمس زنتہ شیطانن کانگل تہ لاجن کفرس کن۔ تس آوزنتہ الہام تہ
وچھان وچھان کورن فاصلہ ز سو گرٹھ تو بہ چہ جا بہ (کنفیشنل) تہ خدا یہ ہندز مرنی
پتر اوپان پیٹھ ترھانڈ امہ اولہ منز نیرت کاہنہ وکتھ۔
دویمہ دوہ صبح گتھ سو سینٹ پیٹرس چہ روڈ سڑک اپار نظر۔ یکتھ دور دراز قبیس
منز چھ یہ سد امہ صدی ہند اکھ پرٹگالی گر جہس اولین یورپی آباد کار و تعمیر اوس
کورمٹ۔ یہ آسہ ہے مدراسہ پیٹھ یوہے شیشہ کلومیٹر ہیو دور۔ یہ دیو قامت
گاکھی (Gothic) عمارتھ اس سنگ سیاہ پتھ امہ چین سٹھہے کمن شیشہ دارن

پہچھ آئیے (MODONNA) مختلف صورتوں میں عبادت کران منقش کرتے آہستہ آہستہ
پینار اسی زینہ آسمان سے اعتماد سان کچھ کران ۔

سو درایہ یکدم اکیس سو ری تھمبس اندری تہ تو یہ چہ جایہ اندر اترتھ ڈنچ نظر پر
نکھ گرتھتھ کور تم مکمل خلوتھ محسوس ۔ تو یہ تھوٹن دیک غبار ۔

”گو براثر کیا زچھکھ اکیس دیوانہ سنز و چھوٹو ستر دل برداش“
پردس تھایہ پر تھہ اکہ حلیم تہ گو بہ آواز ۔

”مگر فادر بہ چھس پزی کھوٹران سے چھ بدنظر و چھہ امت“
”کیا نہ ! دیکھ یم چھہ دارتھ ۔ مسیح سنز و تہ تھا وین فرض ادا کرن جاری“
”میانہ خاطر چھہ مشراون محال“
”کیاہ“

”تم کتھ یم تمی چھہ مرن چھہ“
”کم کتھ“

وہ فی اوس پادری سند لہجہ ہنا تھو کیومت ۔

”میانس بدن متعلق تمی سند کا اشارہ ہے“

سسٹر جیسیمینا یہ ہنر آواز اس و وہ فی وار وار پھسراے موثر ہنر تہ تس
لگو وون ہکی ۔

”گو برا مسعود و نان گرتھ“

پادری اوس یو ہے طارتن آورمت ۔ تم لوگ پردس نکھ سیتھ پن کُن ۔

چھوڑ چھوڑ کرونی شہہ اسی ہوس تترتھ گرتھان ۔

دویمہ دوہ صبح وچھہ منے دفر چہ دار ہتدس شیش منہ پن عکس تہ میانہ گونہگار

نظر کھہریہ میانہ بدنکین انگن پیچھہ ۔ منے کور محسوس ۔۔۔۔

امہ پتہ گئیہ کینٹرس کانس تھو پہ تہ پتہ وون لو تہ
 "فادر کیا پتہ آسنگ احساس آسن چھنا گوناہ یل زون رو ہے اصلی حقیقت

چھ —

پادری کر تھو پہ۔ وون آس اکھ کھری دار آواز رک رک ونان
 "اسی کرو اتھ متعلق پیہ کئے ساعتہ کتھ۔ یہ چھپتہ مناسب وز۔ تہ چھکھ بانری پتہ۔

تام کر بہ چانہ خاطر دعا۔"

چونکہ سہ ہیوگ نہ تہ کانس کا نہ مدد کر تھ۔ تمہ تر یون امہ زالہ منتر ننگ کن تہ
 کیوں حل چھ وون تبدیلی کرنا وون۔ یلہ تمہ (MOTHER SUPERIOR) ناساز صحت
 چہ بنیاد کنی امہ باپتہ وون تمہ عرضی آیہ فورن منظور کرتہ۔ تہ آو وونہ ز سو سبالہ
 آگر ہس نزدیک ضامن آباد کس ورجن میری پرائمری سکول چہ ہیڈ مسٹر سہ ہند عہدہ۔
 تمہس کور شر لو، شرین ہند لو ماجو مالہو تہ سکول کی عملن مایہ بوزرت الوداع۔ تقریب
 پسز پوشتہ گوندی پیش کرنے ستر شروع۔ یوسمن، سوسمن تہ گولابن اس پر تھہ آکار کی
 گوندی بنا وونہ آمہ۔ بہر حال یس چیز پر تھہ کانسہ ہنر ن نظرن ہند باپتہ باعث کشش
 بنیو و سہ اوس دلہ شکستہ شکر فی گولابن ہند گوند۔ یس اکہ لو کچہ کور پیش اوس
 کورمت۔ یوہ پند اس کن پکان پاوین پیٹھ بیٹہ یہ۔

امہ پتہ رو دتفریحی پروگرام چلان۔ میلاد مسیح یس پیٹھ اکھ لوکٹ ڈرامہ
 سکول تریری پتہ والین شرین متعلق اکھ سکٹ، اکھ فینسی پریڈ، اکھ خاموش
 ڈرامہ تہ پیہ اکھ گروپ سانگ۔ یلہ کئی تمام سسٹر جیسپنا یہ پیا نوہس پیٹھ
 OH MY DARLING CLEMENTINE گونج فرمائش کر سو وہ شلیہ تہ علمی

سان کورن معذرتنگ اظہار۔ وون ز طبیعت چھم نہ ڈنچہ۔

آخرس پیٹھ سپیدی الوداعی تقریر۔ دو یو شر لو کر ہی برونیہ تیار کر ہی تقریر

پیش یمن منتر تھیں دل و دماغ تعریف اُس کر رہے آہتی۔ امہ پتہ کر کیشر و مالہو
ہے ماحو تھیں ہر دل عزیز آہنگی تعریف۔

سیسٹر جیمینا اُس بہر حال بدلے دینے منر پور پاٹھی راوہتر تھیں
بے قرار اچھا آہ ماہن مالہن ہند باپتھ تھا و نہ آہتر مخصوص جاہ ہند اکہ کو نہ پیٹھ
بیس کوئس تام پھیران زرنہ کانسہ ترھانڈان اُس۔ نیلہ سو پنی تاثرات باونہ باپتھ
تھو د و ترھ سو اُس تیراہ پریشاں ز باسان اوس سو مایہ پتھ لایہ۔ تھو د تھو د
بانبران و وین اوٹھو ستر ڈیسک ہے پتہ کرنس دو شوے۔ اتھو ستر جیمینا پتھ۔ کہ
کر و و ڈپوس تل ترھ ترھ کر و ن زلف بیچان تر و ترھ و پ کو شش۔ زیوٹھ
شہ نہ تھ و ترھ لفظن منر۔

نہو ساری شری، شرین ہندی مالی آج ہے و و ستاد چھو مے پیٹھ مہربان رو دی متری۔
بہ یوت ہے گر تھ ہندی دعا اُس مے ستر۔ انسانس نیمہ جذبہ نشہ پتھ پر ہسون س گھو
یہ زرتس پر نہ کنہ مخصوص جاہ یا چیزس اور روزن۔ سون روح گر تھ آہ و تھ ہاون
نہ ز وجود۔ خدا تھا و نو وار۔

پتہ گئے سو کر سی منر شری پتھ۔ امہ پتہ و و تھ و دنک ہے رونک ہے۔ اچاک
و و تھ لو کھن کورن ہند اگر گر و پ تھو د تھ و و تھ سیسٹر جیمینا ہے کر و تر پو پ۔
تر پتہ ستر و و تھ فضہس منر گر پر۔

ضامن آباد چارج سبالبہ پتہ اکہ ہفتہ و اثر بیا کھ چھو۔
سے شکر فی گولاب۔

”ہے میانہ مسیحا!“ خوف طاری سپد تھ کور تمہ حارتک اظہار اُزچ
چھو اُس طویل ہے یہ اُس نفاست سان کمر کر وئس سفید کاغذس پیٹھ لیکھن
آہتر۔ باسان اوس ز تھو اُس امہ خاطر سخ محنت کر متری۔

”چون پتہ معلوم کُرن اوس نہ کاہنہ مسئلہ۔ کلرک تہ وہ ستاد کمرہ خاطر چھ
 آسان۔ مگر ناساز صحتی بنیاد پیچھ چون تبدیلی ہند در خواست اوس اپر س برابر
 بنان چھ یہ آسہ ہے عالیشان اپر (MAGNANIMA MENSOGNA)۔ تندہ
 اوس چائس الوداعی تقریر منترہ ٹاکار۔ منے چھ یقین زٹر کر نکھ نہ جیس میری
 ایجوکیشن فریٹری منے نشہ دور۔ یہ اوس چونے منشا تہ بے اوس اوس امہ سار کے
 بنیادی وجہ نہ وچھ ہکھ نہ ٹہ منے وئی دہ موکھ تھ جاہ کن یوہ مالین ماجن ہند
 خاطر مخصوص اس۔

منے چھ یقین ز اسی رودی اکھ اُکس گندان۔ تہ کر تھہ در اوسانہ اتھ
 اُنی تھیں بد لے نتیجہ۔ بہ چھس خدائیں پیچھ ایمان اننس قریب کہ خاطر بہ زانہ تیار
 اوس نہ چونکہ پان ژور تھا وہ نہ موکھ چھ تھہ ٹہ اکر دور دراز جاہ ہند انتخاب
 کورمت (کنہ گوشہ نشینی چھ اختیار کر مہر)۔ وہ نی وہ نی توڑم فکر منے چھ چون
 بروٹھ کھوتہ زیادہ سر پہ تہ بہ بنیوس وہ نی معتقد تہ۔ بہ چھس شہ ہندی
 گھر من زامت مگر سائنسی تعلیم چھلنوس ایمانہ نشہ اتھ۔ وہ نی کیا چھ فکر
 تران ز لوکھ کیا ز چھ خدائیں وچھنے وراہی مانان۔ باسان چھ ز غائبس پھنے
 زانی متہن تہ قریب کین چیزن پیچھ پراسرار برتری۔ وچھ کتھ پا کھ چھس چانہ
 توسلہ خدائیں قریب یوان۔ ز نہ تہ تم چون یوتاہ خوبصورت، جوان تہ شودمادی
 وجود میانہ با پیچھ تورے وسیلہ بناوتھ سوز مت چھ۔

”راکھ دگر س باکی پیہ منے الغابہ ز نانہ ہندس وارڈرویس منتر اُکس
 پیچھ پیچھ نظر۔ سینر کتھ چھنے ز یہ اس تم سند پو“ یارو“ منتر اُکس ہنر تہ لکھن واکو
 سندا و اوس زائتھ مانٹھ تھہ پاکھ لکھنے امت ز منے ہنوک نہ پر دتھہ۔ پتہ
 آدمی دہ شامس پراسرار فون۔ تم آدمس ترووتھ فون یقہ منے رسیور تل۔

مے چھ باسان یہ گو و لوگ بیا کھ رنگ۔ مگر مے چھنے وو ذی تم ستر بے۔ مے پز
 سو یک ترا و ذی تکیا ز یہ شر عشق چھ وار وار تم ستر بد مزاجی مہتھ لو ان۔
 "وو ذی چھ چانہ با پتھ خبر نہات۔ سو بڈ چھیا یا دیو بے سکول شر بن بڑی مہتر
 مونگہ پھلی کنان اس، مو یہ از دگر س اچانک کیٹس پیٹھ۔ چھٹتہ پھر کھ گو س۔
 صبحائے اوس مے تس ستر تے متعلق سر ستری گفتگو کو ز مٹ۔ کیا و نے تس کا قہا
 اس چانی مائے۔"

"ترے چھیا خبر ز چانہ جان شینہ جو یا یہ وانا و دی چھا پردی ٹریفک لائین
 پتھ دیوار س ستر۔ زبرد پینہ والین شر بن مند با پتھ چھنے سو خوفناکھ شہمار۔ سو پھنے
 نکہ وار لو کنی شر بن پیٹھ نار چھکان۔ آواز چھس بالکل میانی زناتہ ہش بکرتہ تم سندی
 پا کھی چھنے وولان۔"

"زانی ز یہ چھے میانی آخری چھٹی۔ ییتہ یور کر تھو پے تہ دور پر میانی رہنمائی
 یٹھ مے پور پا کھی عرفان ذات حاصل سپد۔"

پس نوشت : میانہ کورس شنگو ذی گوہ لابن ہند گوئد پیش کر یونے، سہ آیا پسند۔

ORIGINAL : TO NUN WITH LOVE :

کہانی کار: پریم چند

زبان: اردو

ترجمہ: احسانہ تبسم

پنجم کور

سروتی سکولک معاملہ کرکھتے سیٹھ پرشوتم داس نہر دراوتیٹھے آیہ اکھ لوکھٹ
 کورن دوران دوران پہ کرن سیٹھ جی لیس داماس تھچھ۔ سیٹھ جی کھڑیووتہ پرشوتھنس۔
 ”رئے کیاہ جھے ناوہ کور دتھنس جواب“ مئے چھ ناو روہنی، پرشوتم سیٹھن مچ کھو نہ تہ وٹھنس
 ”رئے روٹھ کھنہ انعاما کینہ نہ تہ کور وٹھنس شرکازی سان۔“ مئے تہ نیران چھکھ مئے چھ
 وٹھن پوان۔ مئے تہ نہ پانس ستی۔

سیٹھ جی ین وٹھنس اسپو نہ ہونجہ۔ مئے چھ واریاہ دور واتن تہ کھتہ پاٹھ ہلکھ مئے ستر
 یتھ روہنی وٹھنس ایوت تہ گرکھکھ تو تہ یہ بہ تہ۔ بہ روز چانی کور بھتھ تہ تہ ستر۔
 مانی او مدرسک افسر بروٹھکھ کن تہ وٹھنس۔ وری کھنڈ گوس ماس مودھتس تہ موج
 چھس لوکن ہندی پلو سوان۔ بڈ مشکلی سان چھ زندگی بسر کران۔ مہرا نہ کنی اوس پرشوتم
 داس بڈ نرم۔ غریبن ہندا اوس تہ کھ۔ روہنی ہنز دلپل بوز تھ اوس اوش سیٹھ
 جی ین سٹونج۔ روہنی ہندس اکھ لوکھش دس منز آسن خبر کتیاہ ارمان۔ پنتہ ولسہ سوڈہ
 آسن ونان ازدیت مئے مانیہ چیز۔ بیاکھ آسہ ماس ستر سکول پوان۔ مالہن ستر آسن سالن
 مالن گرھان۔ پھیران تھوران آسن۔ پنتن پنتن خاہش ہندا اظہار آسن کران من ہنز کھتہ
 بوز تہ آسہ اوسند دل تہ یرٹھان ز مئے گوتھ پین مول آسن۔ سیٹھ جی ین رٹ روہنی ٹولہ سان

پائس سترے وونس اچھا بہ بناو تھ تہ پنی کور۔ مگر شرط چھ یہ تہ پرکھ دلہ جانہ۔
 اچھا کچھ ھٹی چھ گزھن واپنی بہ تراو تھ تہ گز۔ یہ و تھ بہناون کار منتر۔
 روہنی اس فخر سان پنہن ولسن کن وچھان۔

سیٹھ پر شو تم داسن کرنا وروہنی پور باز رکھ سار۔ پنہن تہ روہنی ہند پسند ہندی واریاہ چیز
 ہیتکھ۔ روہنی اس واریاہ تھچھ مہر سو پیٹھ کار منتر تھو یہ دم کر تھ تہ شامن باگو والی
 روہنی ہند گز۔ گمیک درواز اوکس بند۔ مہج آپس ہمسائے گز سہ پلو سو نہ گم۔
 روہنی ہیو تھ چیزن تلکھ پیٹھ کرن۔ ربڑ وی تماشہ، چنپو گڈنہ سین تریل دوان اس تہ
 تم آپہ گبون ہوان، ————— امہ سترے اس روہنی سٹھاہ خوش گزھان

ریشی پلو، خوش رنگ ساڑن ہند بندل، مخلک بوٹ تھ پیٹھ کتہ رنگا رنگ پوشش
 اسی بناو تھ۔ روہنی سترہ چیز رنج خوشی اس تمہ کھو تہ زیادہ بقراری آپس یم چیز پنہن
 ولسن سو درن ہاونج۔ پائس سترے اس ونان مون کہ سو نہ رچھ اصل تہ خوبصورت بوٹ
 مگر تھ بوٹس پیٹھ کتہ چھ یچی پوس بناو تھ، تمہ اس نہ زانہ تہ یڑھ گڈنہ وچھن۔ یکے کتہ
 سو نچان سو نچان ہیو تھ تمہ گبون۔ سیٹھ جی اوس یہ سورے نظار وچھان۔ تالی اس روہنی
 منتر موج رگمنی پلو بو کچھ ہیتھ پکان۔ روہنی تاج خوش گزھن وکھ تہ رٹن موج نالہ منتر۔
 رگمنی اوس سبتھ لید ریومت۔ تمہنر اچھ وچھتھ اس تمہنر کبے کسی ننان۔ تیس نہ زندگی منتر
 کاہنہ سہارا اوس۔ مگر تھ تہ روہنی کھو نہ تہ کز ولس مونہ پیٹھ رتھ کھنہ باسے یہ کز
 پنہن اچھن منتر خوشی تہ وومیز منتر تہ زنتہ تہ میٹومت پوس پھول۔

ماجر پر تھنس! تہ کتہ آپکھ پتیس کانس۔ منے تھار مکھ تہ ساری سے تہ تھانڈان
 تھانڈان وارے سکول تہ۔ روہنی وونس! "بہ آپس موٹر کار منتر باز چکر س
 گم۔ تہ اڈی سے کم کم چیز۔ ہس وچھ ہستین کس چھ کھڑا۔ رگمنی وچھ سیٹھس کن تہ تروون
 کلہ بون۔

گر تھ دے میون دیہ نے امیک رت تہ میوٹھ اجر

دویمہ دوہ نیلہ روہنی سکول شیر تھ پر تھ آیہ سو کرن سارہ نے خوش۔ ووتانہ کوڑہس
لگے لگے پیار۔ روہنی ہندی چیز وچھہ تہنلیو وولہن تہ دل۔ روہنی اس ولسن بروٹھ
کنہ موٹر کار بازار تماشنا تہ مالو سہد شفق تگ تہ محبتک ذکر کران۔ تس اوں طلوعو ستی
دل بر تھ۔

رہ تھ گر تھ سوزی پر شو تم سیٹھن روہنی خاطر پونسہ تہ بیسہ تہ واریاہ چیز ڈالہ رنج۔
رکمنی اوں تہ دوہ ذی زینکھ غم۔ سوہ اس ووہ ذی روہنی ستی سکول پر تہ گر تھان سیٹھ جی
ییلہ تہ پونا گر تھان اوں تیلہ اوں روہنی نش تہ نظر دیوان تہ رہ تہ وادن ہند خاطر چیز
انہ تھ تھادان۔

وقا گو وگزران۔ روہنی اس بدان۔ تس اس ووہ ذی حیاتہ بنجیدگی آہر۔ نروتم داس
اوس سیٹھ جی بن بوڈیچو میس امریکہ تہ جرمنی ہنز و یونیورسٹی یو پیٹھ انجینئرنگ تہ اعزازی ڈگری
حاصل کر تھ اوں آمت۔ اوی ہنز کامیابی ہند چرچہ اوں امریکہ تہ جرمنی ہند پواخبار و
تہ کورمٹ تہ اوی ہنز شاندار کامیابی پیٹھ اسی حاران تہ۔

بمبئیہ منز اوں نروتمس خار مو قدم کرتہ خاطر جلسہ تھاد تہ آمت۔ لوکھ اسی
دور دور پیٹھ اکھ منز شرک سپد تہ خاطر یوان۔ سر سوتی سکولس تہ اوسکھ دعوت
نامہ سوزمٹ۔ سیٹھ باہ کو شکیا دیوی اوں روہنی الگ پاتھ سال کورمٹ روہنی
سوتاوی گوڈیچہ لٹہ پینہ پسند ہندی پلو کوشلیا دیوی اس پانے روہنی ریلوے
سٹیشن پیٹھ تہ آہر ریلہ منز ووسی تھے رٹھ کوشلیا دیوی روہنی نالہ متہ۔ زنہ پینہ
کور آہس۔ کوشلیا دیوی اس روہنی پھری پھری وچھان تہ خوش گر تھان۔

لوکو ییلہ روہنی ہندی تیج خبر بوڑ۔ ساسہ بدی لوکھ گنیہ روہنی وچھہ خاطر کھڑا۔
رہ واپسے اس یہے کھہ مکن گر تھان۔ ازی کٹہ نیمہ شاستری امتحان پاس

کوزیہ چھنے سو کوڑ۔ سانس ملے منہ چھو نہ تہ سانس زمان منہ تہ یہ جو ہر موجود۔
شہر جو نماز زنا اور گھر رومی نالہ منہ تہ آس تمس تعریف کران۔

آخر میں پیٹھ اور پوتہ لوکھ کھتری کر سیو پیٹھ اوس وچھنہ خاطر۔ کینہہ آس شامیان
رزن پیٹھ تھپہ کر تھ کھتری تہ کینہہ آس اکھ اوس پیٹھ کلہ کھا لختہ وچھان۔ روہی گئیو
پنہن سکول کورن ستر اکھ قومی باکھ۔ باکھ بوز تھ گئیہ سارن بوزن والہن پیٹھ خاموشی
طاری۔ یہ نغمہ اوس پریمک نغمہ۔ نفرت دور گر تھنک نغمہ۔ تعریفن کھتری انبار۔ پتہ و دھتہ
پروتم داس حاضر پنہن ہند شکر یہ ادا کرنے۔ تمہند تفریر بوز تھ گئیہ لوکھ مولو اوس۔
پروتم داس اوس لوکھن موکھن محفلن منہ بجا بختی کران مگر نیتن لوکھن بروہنہ کنہ گئیہ
تمس گل زبو۔ بڈ مشکلی سان کوڑی لفظ اور پورا تھ لوکھن ہند شکر یہ ادا۔

سرتوتی سکول والہو اس اکھ ریشمی مال تحفہ رنجی اذی ہر۔ صدر جلسہ ہندس وٹس
پیٹھ تراور روہی تھ تھ سان زروتمس مال نالو۔ یس جلسہ روح رواں اوس۔ رشتہ کھنہ
میلہ یہ دوشوڑی اچھ کو شلیا دیوی رٹھ یہ دھتہ روہی ہفتس گر ز رٹھ وچھتہ آہ نہ
وہنہ مے یڈ بہ تہ ہے موجی چھے۔

ہفتہ گر تھتہ آس کو شلیا دیوی تہ زروتم سٹیشن تانی ستر۔ زروتم داس اوس ادا اس پوڑ
ماہیلہ پنچو سندھتہ وچھتہ اوس اولوہے عار ہو تہ وون نیچوس اسے رڈ تہ تیاہے
زروہی کھتہ پاٹھ گر تھ کوزی پوناہ تانی۔ اگرے تہ ستر گر تھس شام تانی یچھ والپس۔
یہ بوز تھ گو زروتم خوش تہ وون ماہیلہ کھپک چھ بہ گر تھ اوس ستر۔ تھ کہ اوس
یتر تھان روہی پنہن دلگ حال باون۔

روہی ہند خاند ریح فکر آس رکنی سخ پاٹھ طاری گمڑ۔ ہمسایہ باہ تہ آس
ونان۔ کور چھنے بالیگ گمڑ وونی کین تہ تہ اڈکیاہ بڈ تھ کر مہسہ خاند۔
دارمہن جاین آس روہی کھتہ لوان۔ رکنی آس سیٹھ جی لیس پنج خبر سوزان۔ سٹھ جی

اوس جواب سوزان بہ چہیں پاہ فکر مند۔ کُنہ کُنہ اوس نہ رکنی سیٹھ سُنڈ مال مٹول
خوش کران۔

بمبہ پیٹھ آمتس اوس روہنی اکھ رچھ گوشت۔ اکھ دودھ آہ سکولہ پیٹھ تہ ماہر
ہنز چار پایہ پیٹھ وچھن اکھ خط۔ روہنی کھول خط تہ ہیوتن پرن۔ اکھ منہ اوس
لیکھتہ۔ "میانی بیٹی چانی کور وچھ مے بمبہ منہ بہ چہیں تمس پیٹھ فریقہ گم۔ مے
چھنہ تمس روس قرار۔ کیلے آسپاسہ نصیبہ زہر بناون سوہ پنی نوشت۔
بہ چہیں غریب۔ سیٹھ جی مانی روہ مے میون عرض کرتہ تر قبول۔ ہر گاہ نہ بہ چانی کور
پوشہ پنگس پیٹھ بہنا وکھ ہیکن مگریمہ گرکھ پرستھ فرد بنا و تمس اچھن ہند نور۔ ووز
رود لڑکھ اکھ موج کھتہ پاکھ ہیکہ پنس پنجوی ہند و تعریف کرتھ۔ بہ میکہ یتہ و نتھ
زہ جوہ چھے آسمانس پیٹھہ بنمتر۔ سہ چھہ پرستھ لحاظ روہنی لایق۔ تر کر پاہ تہ
اطمینان۔ یوہ نہ کہہ آکر نہ زور لفظ سیٹھ جی ین تہ سفارشہ رنجی لیکھ مہتی۔ اداس
گرہتھہ شیخ روہنی چار پایہ پیٹھہ۔

روہنی ج سوچنہ تہ زوتم داس شکل آیس بروہ تہ کُن۔ تہ ہنز کھتہ یہ تہ
بمبہ پیٹھ پوناتانی کرہتر آسہ پکیس اکھ اکھ یاد۔

سر سوتی سکول آو سجاوتہ۔ از اوس روہنی خاندہ۔ شامک وق اوس
بہارک موسم۔ ہر طرفہ آس سر سبزی تہ شادابی۔ زون آس گاہ ماران۔ زونہ گاشہ سوتہ
اوس سورے ماحول منور سپد مت۔ مہراہ آوتانی تہ لوکھ گئے حاران پیلہ تموزوتم
داس مہراہ بنٹھ وچھہ۔

مہراہ بیوٹھ مندس پیٹھ۔ رکنی روہنی پانس تانی سو گئے تہ پیہہ سیٹھ کھون
روہنی سند پو اچھو منہ۔ ووتھ سوکھکھ تہ مجتک اوش ہون گوہ شروع سوہ
سکولک مادان لوگ مشک رصطہ۔ لوکن ہند دِل تہ لگی بھولہ۔ مہر تہ مہراہ ترو

اکھ اکس خانہ مالہ۔ یوہہ وزن دارہہ سخت ضرورت اس مگر سختی ستر ستر او س
راحت ہہ پابندین ستر ستر اعتماد ہہ بھروسہ دو نوے اسی کہ نور و حانی طاقنگ
احساس محسوس کران۔

احساس محسوس کران۔
 خاندن کی رسم گئی پورہ سیٹھ جی اوس واریا ہتھوکت۔ تھک کدہ بیوٹھ باغس
 منز اکس پنجس بیٹھ۔ مھنڈ مگر خوش کن ہوا اوس۔ ماحول اوس سرور موت
 پرچھ طرف اس خاموشی۔ تمی وز آہ رومنی سیٹھ رشتوتم داس نشہ تہ رٹھ تس
 کھور۔ سیٹھ جی ین تھو دتہ رٹھ پانس ستی تہ ووٹنس۔ ون وون بنے یکھ ناٹ
 میانی پنڈ کور۔



UNIVERSITY RESEARCH JOURNAL

ANHAAR

(Vol. 31; No. 1)

2006

tarjamuk fann

(The Art of Translation)

ترجمک فن

{ انہار : خاص شمارہ }



Department of Kashmiri
University of Kashmir,
Hazratbal, Srinagar-190008